

Villas & Golfe®

Angola Edition

Entrevista ao Governador de Malanje

NORBERTO DOS SANTOS

«Acredito na política dos três E: Educação, Energia e Estradas»

Fernando Assunção | Waldemar Bastos | Mia Couto

Empreendimento Comandante Gika | Estilista Hassie Oliveira

Ferrari | Bugatti | Canali | York | Heesen Yachts

Especial Malanje



Banco BIC, Melhor Empresa do Ano no Sector Financeiro

A nossa Estrela brilha mais forte!

8 anos de experiência, solidez e confiança permitiram-nos construir um banco de excelência, referência em Angola e internacionalmente. Fomos considerados Melhor Empresa do Ano no Sector Financeiro graças à nossa dedicação, motivação e empenho. Vamos continuar a crescer com qualidade e credibilidade, com os nossos clientes e parceiros, que representam a base do nosso sucesso.



BancoBIC

Creçemos Juntos

EDITORIAL

Mais longe...

Acabados de sair de uma época festiva, mas estando certos de que temos muitos motivos para celebrar, é tempo de olhar em frente e, com base no sucesso do passado, vencer todos os obstáculos, para irmos mais além, para nos superarmos. Queremos ser ainda melhores!

A nossa promessa de ano novo é continuar a crescer, chegar mais longe, não só mantendo a qualidade que sempre nos foi reconhecida, mas também ultrapassarmos os nossos limites. Queremos surpreendê-lo em cada edição, levar mais longe o nome de Angola, as suas paisagens únicas, a sua evolução, o seu êxito em busca da modernidade. Queremos mostrar o que de melhor tem e se faz neste país tão especial. Porque temos caminhado juntos, porque assistimos ao seu desenvolvimento, olhando com alegria as mudanças extraordinárias, porque temos crescido juntos. Esta nova Angola dá-nos força, motiva-nos, alegra-nos e deixa-nos cheios de orgulho!

Ao longo destes quatro anos, a **Villas & Golfe** tem trilhado um caminho de contínuo sucesso, sustentando-se na persistência, na garra, num trabalho árduo que tem como único fim a qualidade, quer a nível gráfico, quer a nível de conteúdos, indo ao encontro daquilo que dela esperam e, até, surpreendendo.

Mas a **Villas & Golfe** só existe porque bimestralmente há quem anseie por poder folheá-la, imbuindo-se num mundo de *glamour* e bem-estar. Por isso também é tempo de gratidão.

Agradecemos aos nossos leitores, aos nossos clientes e amigos, e desejamos a todos um ano de 2014 repleto de saúde, alegria, paz e sucesso.

Bem hajam!

Further...

The festive season is just behind us, but we leave it in the knowledge that we have many reasons to celebrate, it's time to look ahead and, based on past success, overcome every obstacle so that we can go even further and outdo ourselves. We want to be even better!

Our New Year's resolution is to carry on growing, to reach further, not only maintaining the quality we have always been known for, but also overcoming our own limits. We want to surprise you with every issue, to take the name of Angola even further, its unique landscapes, its evolution, its successes in search of modernity. We want to show the best it has and the best being done in this country that is so special. Because we have walked together, because we have witnessed its development, watching on with joy at the extraordinary changes, because we have grown together. This new Angola gives us strength, motivates us, cheers us and leaves us full of pride!

Over these four years **Villas & Golfe** had trodden a path of ongoing success, keeping going through persistence, verve, and hard work, the only purpose of which is quality, whether in terms of graphic design or content, satisfying what is expected of it and going even further.

But **Villas & Golfe** is only here because every two months there are people excited about being able to look through its pages, soaking up a world of glamour and well being. And so it's time for gratitude too.

We send out thanks to our readers, to our clients and friends, and we wish you all a 2014 filled with health, happiness, peace and success.

Long may it last!

MARIA AMÉLIA PIRES

A Villas&Golfe® é propriedade da PM Media | www.villasegolfe.com | ÁFRICA \ \ ANGOLA: Rua Arsénio Pompílio Pompeu do Carpo, 46, Município de Rangel, Vila Alice, Luanda, Angola - T: +244 935545893 | EUROPA \ \ Portugal: Centro Empresarial Lionesa G19, Rua da Lionesa, 446, 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto, Portugal T: +351 229069530 | ÁFRICA \ \ MOÇAMBIQUE, Maputo | Presidente ADM: Paulo Martins paulomartins@pmmmediacorporate.com | Directora: Maria Amélia Pires | Editora: Carolina Xavier e Sousa | Redacção: Carolina Xavier e Sousa, Andreia Barros Ferreira, Estela Ataide | Revisão: Maria Amélia Pires | Tradução: Algarvemedia | Fotografia de capa: Manuel Teixeira | Produção: Sérgio Martins (Coordenação), Laura Martins, Sérgio Teixeira | Produção/Materiais: Sílvia Fernandes | Depart. Financeiro: Elisabete Alves | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda. | Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de ANGOLA com o número MCS-605/B/2011 | ISSN: 1645 - 2798 | Assinaturas: info@pmmmediacorporate.com

Villas&Golfe® marca registada. Todos os direitos reservados.

Interditada a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade: info@pmmmediacorporate.com



A NOSSA É PARA TODOS OS ANGOLANOS

A NOSSA Companhia de Seguros, acredita que todos precisamos de sentir segurança na nossa vida, privada ou profissional. Para tal, a NOSSA criou uma vasta oferta de soluções pensadas para promover o bem-estar de todos, sem qualquer excepção.

A NOSSA, é uma empresa socialmente responsável, que promove activamente a sustentabilidade, a integridade e a conduta ética, princípios orientadores da nossa missão enquanto elemento activo da sociedade Angolana.

Mude para uma companhia melhor, mude para a NOSSA e descubra porque somos a seguradora mais próxima do mercado.



NOSSA
SEGUROS

PRÉMIOS SIRIUS 2013

Excelência das Empresas Angolanas distinguida
Excellence of Angolan companies distinguished



24

MAJOR INTERVIEW

NORBERTO DOS SANTOS

«Acredito na política dos três E...»
«I believe in a three-pronged policy...»



128

LUXURY & STYLE

HASSIE OLIVEIRA

«Gosto de evoluir e sentir...»
«I like to evolve and feel...»



36

ART & CULTURE

WALDEMAR BASTOS

«Canto as coisas simples...»
«I sing simple things...»



140

LUXURY & STYLE

FERRARI 458 SPECIALE

Alma Desportiva
Sporting Soul



56

ECONOMY & BUSINESS

FERNANDO ASSUNÇÃO

«A GA quer prestar o melhor...»
«GA wants to provide the best...»



146

LUXURY & STYLE

GALACTICA STAR

Surpreendentes Prestações
Amazing Performances



118

LUXURY & STYLE

SWITCH SUPPER CLUB

A Cultura dos mais Sofisticados...
The Culture of the most Sophisticated...



SUPLEMENTO

ESPECIAL MALANJE



**Caixa Totta
GOLD & CLASSIC
O MUNDO NA SUA MÃO**

Com os cartões de crédito Caixa Totta tem um Mundo de Exclusividade e Prestígio na sua mão.

Faça-se acompanhar do seu cartão, beneficie de um conjunto de vantagens e parcerias únicas e de um pacote de seguros de protecção superior, em qualquer parte do Mundo.

Um Mundo inteiro de possibilidades na sua mão, em www.caixatotta.ao ou numa agência do Banco.



CARTÕES DE CRÉDITO CAIXA TOTTA

Um Banco Local. Uma Rede Global.





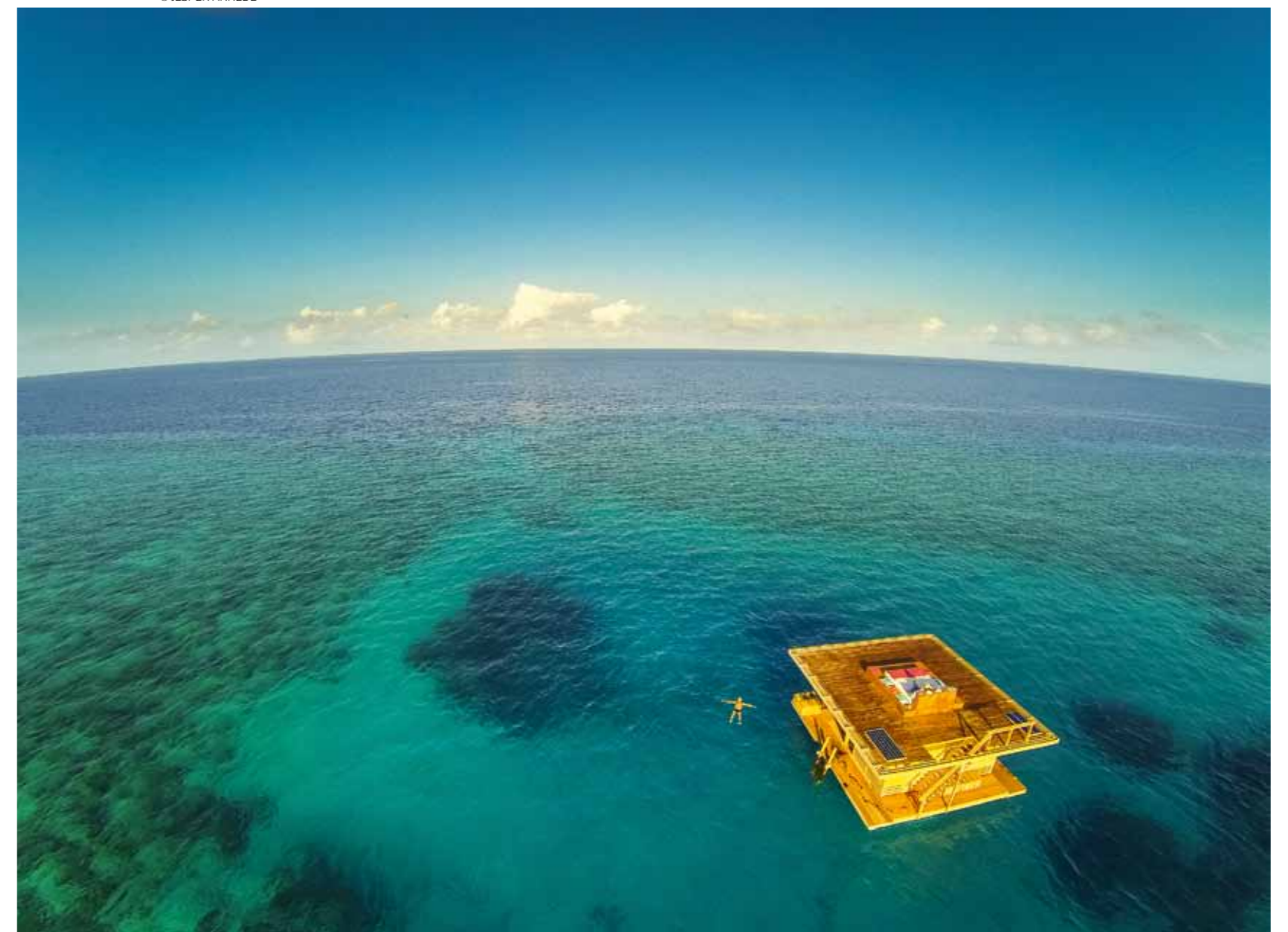
NEWS

THE MANTA UNDERWATER ROOM

O Manta Resort, em Pemba, uma das ilhas do arquipélago de Zanzibar, inaugurou em Novembro uma casa flutuante com o primeiro quarto subaquático do continente africano. Imerso a uma profundidade de quatro metros, o *Underwater Room* proporciona uma surpreendente experiência que passa por vivenciar de uma forma única a vida marinha do recife de coral que rodeia a estrutura. O *deck* privado, ancorado em pleno Oceano Índico, contempla, além da divisão submersa, um terraço no piso superior onde é possível desfrutar do Sol ou, quando este se põe, dormir sob um magnífico céu estrelado. Este quarto-aquário situado ao largo da costa da Tanzânia integra investidores suecos e tanzanianos, resultando de um projecto do sueco Mikael Genberg, fundador da Genberg Underwater Hotels, empresa especializada em alojamentos com conceito subaquático.

In November the Manta Resort, in Pemba, one of the islands of the Zanzibar archipelago, inaugurated a floating house with the first underwater bedroom in the African continent. Immersed to a depth of four metres, the *Underwater Room* provides an amazing experience in which guests have a unique view of the marine life of the coral reef that surrounds the structure. Besides the submerged room, the private deck, anchored right out in the Indian Ocean, also features a terrace on the upper floor where you can enjoy the sun or, when it goes down, you can sleep under a magnificent starry sky. This aquarium-room located off the coast of Tanzania boasts Swedish and Tanzanian investors and results from a project by Swede Mikael Genberg, founder of Genberg Underwater Hotels, a company specialising in underwater accommodation.

© JESPER ANHEDE



WORLD VIEW EXPERIENCE

A empresa norte-americana World View Experience prevê começar a oferecer viagens de balão até às portas do espaço dentro de três anos. Esta nova proposta de turismo espacial ergue-se a 30 quilómetros, uma altitude a partir da qual se pode contemplar a escuridão do cosmos e desfrutar de uma majestosa vista sobre o planeta Terra, ao sabor de uma das bebidas servidas no bar da cápsula espacial da World View. Uma jornada neste insólito veículo com capacidade para transportar seis turistas (mais dois tripulantes) deverá prolongar-se por duas horas e rondar os 75000 USD.

American company World View Experience plans to start offering balloon trips to the edge of space within three years. This new space tourism proposal rises up to 30 kilometres, an altitude from which you can contemplate the darkness of the cosmos and enjoy a majestic view of planet Earth, while savouring drinks served at the bar of the World View space capsule. A voyage in this unique vehicle capable of carrying six tourists (plus two crew) should last two hours and cost around 75,000 US dollars.

O seu caminho
para a exclusividade.



REDE OFICIAL FERRARI

A entrada no *Universo Ferrari* está agora mais perto de si. Ao adquirir um modelo novo ou usado na Rede Oficial, oferecemos-lhe a oportunidade de disfrutar, graças aos nossos eventos únicos, os serviços mais especializados e o máximo profissionalismo. Viver a experiência de visitar a fábrica, apreciar os GPs no Ferrari F1 Club, beneficiar da garantia *POWER* até 10 anos ou ter acesso ao nosso único curso de condução oficial – o famoso *Corso Pilota* –, são só algumas das inúmeras e exclusivas possibilidades que só a Rede Oficial lhe pode proporcionar.

CONCESSIONÁRIO OFICIAL FERRARI E MASERATI

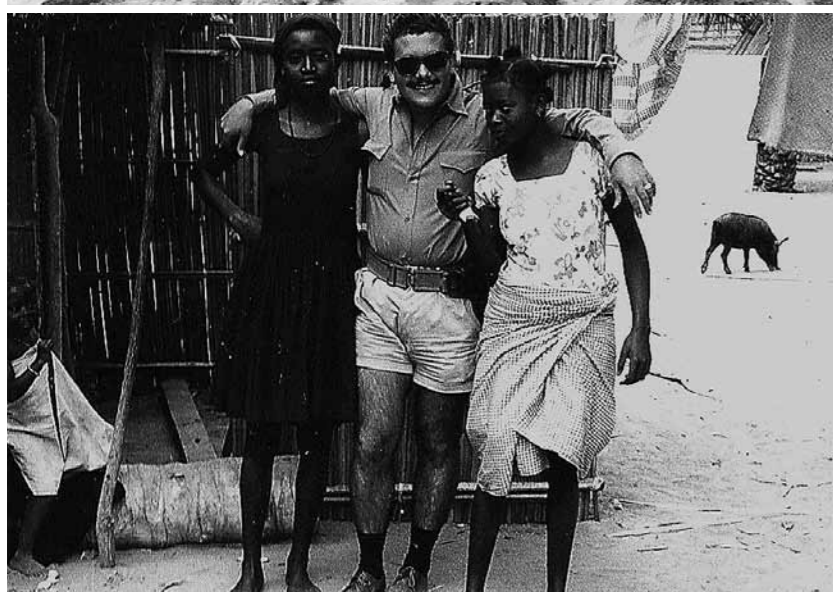
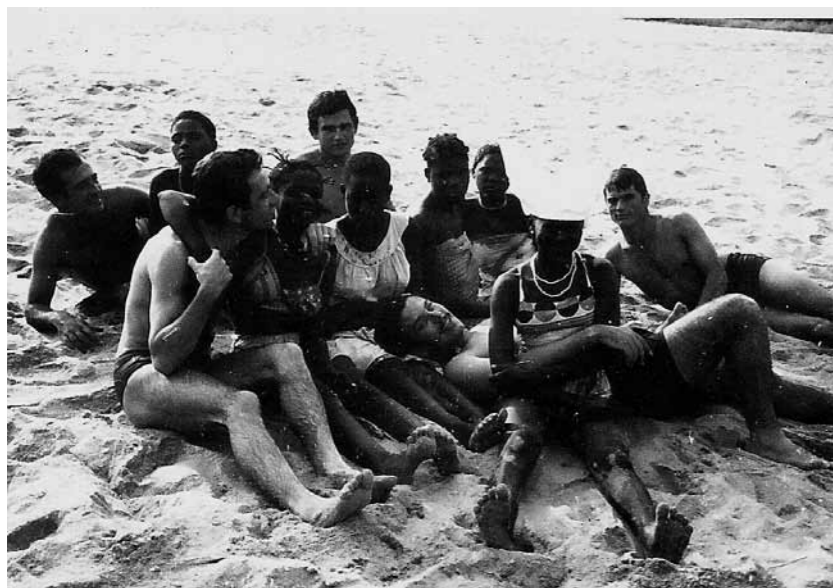
FERRARI LISBOA
Rua Artilharia Um, 105 – 105 A
1070-012 Lisboa
Tel: 00351 210430740
email: posantos@ferrariportugal.pt

FERRARI PORTO
Rua da Boavista, 880
4050-106 Porto
Tel: 00351 210430880
email: pmrozeira@ferrariportugal.pt



www.ferrari.com

Ferrari



© DR

PRÉMIO BES PHOTO 2014

O angolano Délio Jasse está entre os três artistas seleccionados para participar na 10.^a edição do prémio BES Photo 2014, uma iniciativa que reúne o Banco Espírito Santo (BES), o Museu Coleção Berardo e o Instituto Tomie Ohtake com o intuito de promover a criatividade e integração dos artistas plásticos contemporâneos de língua portuguesa no panorama internacional e com a ambição de construir o maior prémio de arte contemporânea do Atlântico Sul. A Délio Jasse, juntam-se José Pedro Cortes (Portugal) e Leticia Ramos (Brasil). Um dos três será o vencedor final desta edição, posteriormente decidido por um júri internacional.

O BES tem uma participação de 51,94% no BES Angola, que concluiu recentemente um aumento de capital no valor de 500 milhões de USD.

Angola's Délio Jasse is among the three artists selected to take part in the 10th edition of the BES Photo Award 2014, an initiative that brings together the Banco Espírito Santo (BES), the Berardo Collection Museum and the Tomie Ohtake Institute, with the aim of promoting the creativity and integration of contemporary Portuguese-speaking artists in the international arena and with the ambition of building the biggest contemporary art award of the South Atlantic. Délio Jasse is joined by José Pedro Cortes (Portugal) and Leticia Ramos (Brazil). One of these three will be the ultimate winner of this edition, which will be decided later by an international jury.

BES has 51.94 % stake in BES Angola, which recently completed a capital increase to the amount of 500 million USD.

ANGOLA RUMO À AUTO-SUFICIÊNCIA ALIMENTAR

A agricultura continua a ser uma das prioridades do Executivo angolano. Dos 35 milhões de hectares de terras aráveis que o país possui, estão a ser cultivados cerca de 5 milhões. Adelino Luís Rodrigues, director Nacional da Agricultura e Desenvolvimento Rural, confirma isso mesmo à Angop, acrescentando que o Executivo prevê aumentar em cerca de 4 milhões de hectares as áreas de cultivo na presente campanha agrícola (2013/2014) para produzir aproximadamente 15 milhões de toneladas de cereais. A ambição passa, entre outros, por atingir a auto-suficiência alimentar no domínio das leguminosas, também no domínio de raízes e tubérculos (até 2017), bem como aumentar a cobertura das necessidades domésticas no que à carne, ao leite e ao açúcar diz respeito.

Agriculture continues to be a priority of the Angolan government. Of the 35 million hectares of arable land that the country possesses, around five million are being cultivated. Adelino Luís Rodrigues, National Director of Agriculture and Rural Development, confirms this to Angop, adding that the government intends to increase cultivated areas by about 4 million hectares in the current farming season (2013/2014) to produce approximately 15 million tons of cereals. The ambition includes, among other things, the achievement of food self-sufficiency in terms of legumes and in terms of root and tuber crops (by 2017), as well as increased coverage of domestic needs in terms of meat, milk and sugar.



PORQUÊ FICAR APENAS + **LEVE**



SE TAMBÉM PODE FICAR + **FRESCA**

LIPOSHAPER REV

a **MAIS** recente "lipoaspiração" não-invasiva

ESTE **NOVO TRATAMENTO** UTILIZA UM **LASER DE BAIXA INTENSIDADE**
EM VEZ DE UM ULTRA-SOM PERMITINDO **ELIMINAR MAIORES QUANTIDADES**
DE GORDURA EM MENOS DE **METADE DO TEMPO**
SEM ANESTESIA, SEM CORTES E SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO

LÍDER MUNDIAL EM "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

BODYSEC

NEM SUOR NEM ODOR

COM ESTE **TRATAMENTO REVOLUCIONÁRIO**
É POSSÍVEL ELIMINAR ALGUMAS GLÂNDULAS SUDORÍPARAS
E ACABAR DE VEZ COM O EXCESSO DE SUOR E ODOR
EM QUATRO SESSÕES DE 20 MINUTOS APENAS
SEM ANESTESIA, SEM CORTES E SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO



clínica dotempo[®]
DR. HUMBERTO BARBOSA



PROCURE-NOS NO   FACEBOOK.com/clinicadotempo

FACILIDADES DE PAGAMENTO

PAREDE • LISBOA • PORTO • LUANDA
CALL CENTER INTERNACIONAL (+351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.com



CARTÃO CAIXA TOTTA TAP GOLD

Numa iniciativa pioneira em Angola, o Banco Caixa Totta e a TAP uniram-se para lançar o primeiro cartão de crédito que oferece milhas para viajar.

Por cada mil kwanzas em compras efectuadas com o cartão *Caixa Totta TAP Gold*, o cliente acumula cinco milhas no âmbito do Programa Victoria, podendo depois trocá-las por viagens de avião ou *upgrades* de classe na TAP Portugal ou outra companhia aérea membro do consórcio Star Alliance, entre as quais a Lufthansa, a Air Canada, a SAS, a US Airways, a SAA, a Sabena e a Ethiopian.

Em voos operados pela TAP Portugal, os titulares do novo cartão terão ainda acesso ao *check-in* prioritário nos balcões TAP Plus nos aeroportos em Luanda e de Portugal e acesso ao *Blue Lounge* no aeroporto de Lisboa e ao *Lounge* do Porto, entre outras vantagens exclusivas.

In a pioneering initiative in Angola, Banco Caixa Totta and TAP have joined forces to launch the first credit card to offers air miles.

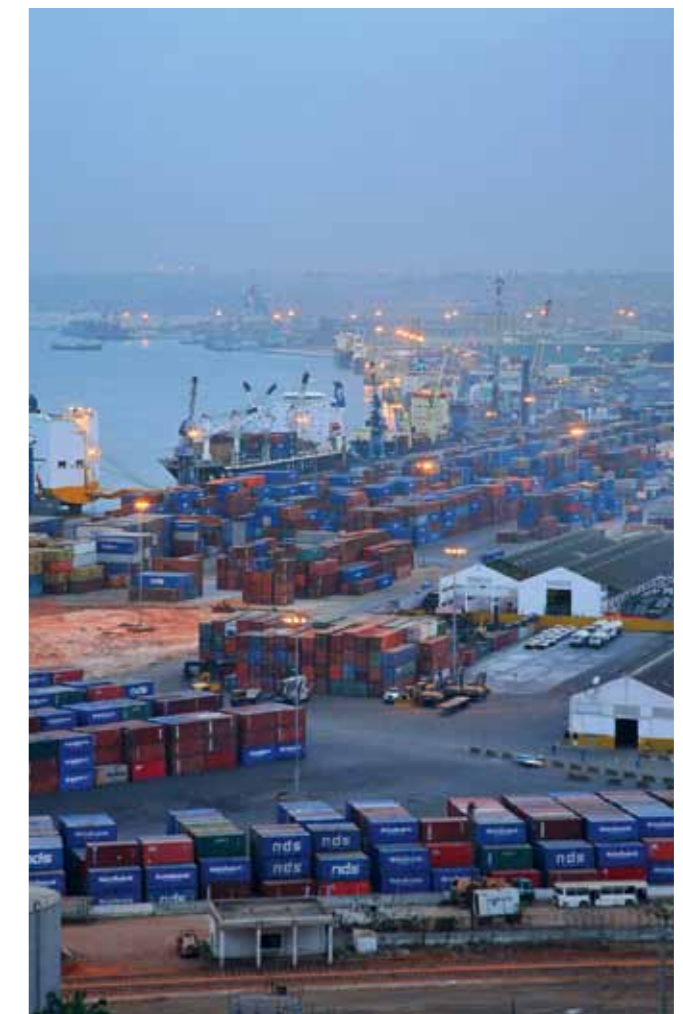
For every thousand Kwanza spent on purchases made with *Caixa Totta TAP Gold* card, the customer accumulates five miles as part of the Victoria Programme, which can then be exchanged for flights or upgrades with TAP Portugal or another member of the Star Alliance consortium, including Lufthansa, Air Canada, SAS, US Airways, SAA, Sabena and Ethiopian.

On flights operated by TAP Portugal, holders of the new card will also have access to priority check-in at TAP Plus desks at airports in Luanda and in Portugal, and access to the *Blue Lounge* at Lisbon airport and to the *Lounge* at Oporto airport, among other exclusive benefits.

NOVA PAUTA ADUANEIRA

Prevê-se que a nova pauta aduaneira dos direitos de importação e exportação entre em vigor em Janeiro de 2014. Este instrumento agrava as taxas de importação de vários produtos – entre os quais, bebidas e leguminosas –, desagravando simultaneamente as de outros. Segundo Eliseu Gaspar, vice-presidente da Associação Industrial de Angola (AIA), a nova pauta aduaneira «protege o empresariado e a produção nacional», permitindo «mais investimentos, criação de novos postos de trabalho e a diversificação da economia».

It is expected that the new customs tariff on imports and exports will come into force in January 2014. This instrument exacerbates import rates of various products – including drinks and legumes – as well as reducing that of others. According to Eliseu Gaspar, vice president of the Industrial Association of Angola (AIA), the new customs tariff «protects businesspeople and domestic production», allowing «more investment, creating new jobs and diversifying the economy».



ENSA

A ENSA (Empresa Nacional de Seguros de Angola), a maior seguradora do país, pretende atingir, até 2017, um volume de negócios de 78 mil milhões de kwanzas (cerca de 800 milhões USD), dobrando os 39 mil milhões de kwanzas (400 milhões USD) registados em 2012.

«Mesmo com uma visão conservadora que temos relativamente ao prognóstico de evolução da nossa carteira de negócios, acreditamos que aproximarmos-nos-emos muito da duplicação», afirmou recentemente Manuel Gonçalves, presidente do conselho de administração da ENSA.

ENSA (Empresa Nacional de Seguros de Angola), the largest insurance company in the country, aims to achieve a turnover of 78 billion Kwanza (about 800 million USD) by 2017, doubling the 39 billion Kwanza (400 million USD) recorded in 2012.

«Even with a conservative view that we have regarding the prognosis of how our business portfolio will evolve, we believe that we will come close to doubling it.» Manuel Gonçalves, chairman of the board of directors of ENSA, recently said.



DESERTO DO NAMIBE

Numa das línguas nacionais de Angola, Namibe significa «lugar vasto». Com uma área de 80 mil quilómetros quadrados, o Deserto do Namibe é de facto um local imenso, que se estende por 1600 quilómetros ao longo do litoral atlântico do sul de Angola.

NAMIB DESERT

One of the national languages of Angola, Namibe means «vast place». With an area of 80 thousand square kilometres, the Namib Desert is indeed a huge place, which stretches for 1600 kilometres along the Atlantic coastline of Southern Angola.



RÁPIDOS DO KWANZA

Localizados na província de Malanje, os Rápidos do Kwanza são um dos pontos turísticos mais interessantes em Angola, especialmente para os apreciadores de desportos radicais na água.

KWANZA RAPIDS

Located in the province of Malanje, the Kwanza Rapids are one of the most popular tourist attractions in Angola, especially for lovers of extreme water sports.



VISTA DAS QUEDAS DE KALANDULA

Também em Malanje, as Quedas de Kalandula, situadas no Rio Lucala, impressionam pela sua grandiosidade e pela paisagem imensamente verde. Com 105 metros de altura e 410 metros de extensão são as segundas maiores de África.

VIEW FROM THE KALANDULA FALLS

Also in Malanje, the Kalandula Falls, located on the River Lucala, impress with their grandeur and the immensely green landscape. At 105 metres high and 410 metres long, they are the second largest falls in Africa.

NORBERTO DOS SANTOS

«Acredito na política dos três E: Educação, Energia e Estradas» \ \ «I believe in a three-pronged policy: Education, Energy and Roads»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Quando há pouco mais de um ano foi nomeado Governador de Malanje, Norberto dos Santos, também conhecido por Kwata Kanawa, elaborou um programa arrojado para o desenvolvimento da província. A construção de infra-estruturas básicas de energia, água e telefones, a ligação por estrada a todos os municípios da província, a aposta na agro-indústria e o melhoramento do aeroporto regional e dos caminhos-de-ferro são apenas algumas das metas que fazem parte do seu programa de Governo. Objectivos que, depois de serem cumpridos, deverão tornar Malanje numa das mais interessantes e desenvolvidas províncias de Angola.

Chegou a Malanje há cerca de um ano com a pretensão de continuar o programa anterior e projectar outras prioridades a partir de 2013. Que balanço faz deste primeiro ano de actividade?

Cheguei aqui a 10 de Outubro [de 2012] e deparei-me com uma situação que não era muito agradável para uma província que está a 400 quilómetros de Luanda. Tivemos que elaborar um memorando, porque em Outubro já estavam aprovados os programas para 2013. Identifiquei as necessidades relacionadas com o saneamento da cidade, a carência no fornecimento de água e energia, e também da requalificação dos bairros peri-urbanos. Parte das infra-estruturas básicas – rede de energia, de água e telecomunicações – estão a ser feitas agora, com particular realce para a implementação do projecto de infra-estruturas integradas para a cidade de Malanje.

Implementámos com maior dinâmica um programa denominado «Cimento e Tinta», porque a cidade apresentava um ar envelhecido. Este programa tem como principal foco a melhoria do aspecto externo dos edifícios públicos ou privados das zonas urbanas e adjacentes, bem como a

When, just over a year ago, he was appointed Governor of Malanje, Norberto dos Santos, also known as Kwata Kanawa, outlined a bold programme for the development of the province. The construction of basic infrastructures for power, water and phones, road connections to all municipalities of the province, investment in the agro-industry and the improvement of the regional airport and railways are just some of the goals that feature in his government programme. Objectives that, once achieved, should turn Malanje into one of the most interesting and developed provinces of Angola.

You arrived in Malanje about a year ago with the aim of continuing the previous programme and planning other priorities beginning in 2013. What is your assessment of this first year?

I arrived here on October 10 [2012] and I was confronted with a situation that was not very pleasant for a province which is 400 kilometres from Luanda. We had to draw up a memorandum, because in October the programmes were already approved for 2013. I identified needs with regard to sanitation in the city, shortages in water and power supply, and also the redevelopment of outlying urban areas. Part of the basic infrastructure – power, water and telecommunications network – are being done now, with particular emphasis on the implementation of the integrated infrastructure project for the city of Malanje.

We have been dynamic in the implementation of the so-called «Cement and Paint» programme, because the city looked like it was ageing. The main aim of this programme is improving the external appearance of public and private buildings in urban and adjacent areas, as well as giving special attention to landscaping, by planting flowers and





prestação de especial atenção ao paisagismo, com a plantação de flores e árvores, construção de parques, sempre sensibilizando as populações para o benefício destes investimentos, visando a sua conservação e também apelando à sua participação activa na sua implementação, já que este foi um investimento realizado integralmente com fundos públicos para o seu arranque, mas que deverá contar com todos os cidadãos para a sua manutenção e expansão no futuro.

Em termos urbanísticos estão em fase de conclusão os Planos Directores Urbanísticos de todos os municípios da província, estando já concluído e em fase de aprovação o do município de Malanje, assim como estudos de requalificação urbana e infra-estruturas de bairros periféricos da

trees, building parks, while making the population aware of the benefit of these investments, with an aim to their conservation and also appealing to their active participation in their implementation, as this was an investment made entirely with public funds for it to get started, but which must rely on all citizens for their maintenance and expansion in the future.

In urban terms, we are nearing the completion the Urban Master Plans of all the municipalities in the province, while the plan for the municipality of Malanje is already completed and awaiting approval, as well as studies into urban and infrastructural regeneration in outlying neighbourhoods of the city, where it is necessary to ensure the improvement of living conditions of the populations living there. In all

cidade, onde se impõe garantir a melhoria das condições de vida das populações aí residentes. Encontra-se em curso em todos os municípios da província o Programa Municipal Integrado de Desenvolvimento Rural e Combate à Pobreza (PMIDRCP), com autonomia financeira dos municípios que é transversal a todos os sectores, com particular incidência para a saúde, educação, água e sectores produtivos, com especial ênfase para a Agricultura, dadas as potencialidades da província. Este programa abrange desde a construção de infra-estruturas até à viabilização do seu funcionamento.

Quais são os planos para 2014?

Esta província é essencialmente agrícola, a nossa missão é a de promover a produção de cereais, oleaginosas e outros produtos, garantindo porém condições para o seu escoamento, que deverá ser potenciado com a missão atribuída à província, no âmbito do Plano Nacional de Desenvolvimento 2013 – 2017, onde lhe é reservado o papel de Carrefour Logístico do país. Para o efeito, está em construção na Comuna do Lombe, município do Cacuso um Centro Logístico Integrado, que está a 30 quilómetros da cidade de Malanje, com um porto seco, que vai permitir que toda a produção de Malanje possa ser colocada nesse local e que com o comboio esta produção seja distribuída para diferentes pontos do país.

O nosso objectivo é apoiar as associações de camponeses e cooperativas agrícolas sustentadas pela agricultura familiar, adquirindo tractores que vão abrir campos que poderão ser cultivados. Este trabalho está em curso. Estamos em fase de retoma da produção de algodão. Malanje também é conhecida como produtora de arroz, vamos potenciar essa actividade. Temos aqui um Instituto Médio Agrário e estamos em conversações com o Banco de Desenvolvimento de Angola (BDA) para aproveitarmos esses jovens, emprestando-lhes algum dinheiro para que eles possam iniciar a produção do arroz.

Estamos preocupados e com acções previstas nos sectores da saúde e educação onde realçamos a construção em curso de um hospital municipal em Kiwaba Nzoji, que fica a 85 quilómetros de Malanje com valências que permitirão atender com um nível elevado de qualidade aos municípios circundantes, a reabilitação e equipamento do hospital municipal de Cacusos que se situa ao longo da estrada nacional 210, que devido ao nível de sinistralidade ali existente prestará serviços especializados em termos de orto-traumatologia, bem como a reabilitação do hospital municipal de Kalandula.

A nível de projectos de urbanismo e construção temos inscrito para o ano de 2014 o projecto de desassoreamento do Rio Malanje, um desejo antigo de todos os Malanjinjos,

municipalities of the province the Municipal Integrated Programme of Rural Development and the Fight against Poverty (PMIDRCP) is underway, with financial autonomy of the municipalities across all sectors, with a particular focus on health, education, water and productive sectors, with particular emphasis on agriculture, given the potential of the province. This programme covers everything from building infrastructure to it functioning orderly.

What are the plans for 2014?

This province is mainly agricultural; our mission is to promote the production of cereals, oilseeds and other products, while ensuring conditions for their distribution, which should be boosted with the mission assigned to the province under the National Development Plan 2013 – 2017, where it has been given the role of Logistical Hub for the country. To this end, an Integrated Logistics Centre is under construction, in the commune of Lombe, in the municipality of Cacusos, which is 30 kilometres from the city of Malanje, with a dry port, which will allow the entire production of Malanje to be placed in this site, and this production will then be able to be distributed to different parts of the country with the train.

Our aim is to support farmers associations and agricultural cooperatives supported by family farming, buying tractors to open up fields that can then be cultivated. This work is ongoing. We are in the process of resuming cotton production. Malanje is also known as a producer of rice; we plan to boost this activity. We have an Agrarian Institute here and we are in talks with the *Banco de Desenvolvimento de Angola* [Development Bank of Angola] (BDA) to take advantage of these young people, lending them some money so they can start producing rice.

We are concerned and there are actions planned in the health and education sectors, highlights of which are the current construction of a municipal hospital in Kiwaba Nzoji, which is 85 kilometres from Malanje, with attributes that will enable a high level of service quality to the surrounding municipalities, the redevelopment and equipping of the municipal hospital of Cacusos, which is located along the national highway 210, which given the level of accidents there, will provide specialised services in terms of orthopaedics and traumatology, as well as the renovation of the municipal hospital of Kalandula.

In terms of urban and construction projects, 2014 will feature the project for dredging the River Malanje, a long fostered wish of all people of Malanje, which should lead to the realisation of the riverfront road along its banks and the construction project for central housing in Malanje with an estimated capacity for six thousand houses scheduled for completion in 2016.

que deverá culminar com a realização da marginal ao longo da sua costa e do projecto de construção da centralidade habitacional de Malanje com capacidade estimada de seis mil fogos habitacionais com previsão de conclusão em 2016.

Todos estes projectos de que está a falar estão integrados no Projecto Agro-Industrial de Kapanda?

Estes projectos são implementados de forma integrada, independentemente da sua dependência orgânica. Obedecem a um plano nacional integrado para o sector visando a sua sustentabilidade e promoção do desenvolvimento da região e do país. Destes destacamos o projecto da Gesterra, o da Biocom, que durante o mês de Junho ou Julho deverá efectuar a primeira experiência de produção de açúcar. Para além de diminuir a importação do produto, vai produzir energia eléctrica para aumentar a capacidade energética da província.

Apesar de a Barragem de Kapanda situar-se na Província de Malanje, no momento não satisfaz a demanda da Província, visto que a mesma abastece o maior centro populacional do país – Luanda –, bem como as províncias do Uíge, Kwanza Norte e Sul. A solução no momento passa pela adopção de fornecimento de energia com fontes alternativas, já em curso e, futuramente, como já referi, pela produção de energia bio-diesel a partir do projecto da Biocom, assim ficaremos com energia necessária para o indispensável desenvolvimento das indústrias. Não se pode fazer apenas agricultura nesta província, tem que se fazer agro-indústria, transformar os produtos que se produzem aqui. Não faz sentido produzir laranjas e depois ir comprar o sumo já feito num outro país.

Falou-me de arroz, algodão e cana-de-açúcar. Querem produzir em grande escala mais algum produto?

Ainda não apareceu nenhum interessado, mas aqui produzem-se citrinos. Há também aqui a questão da madeira, temos muita. Vamos interagir e viabilizar com potenciais investidores para a exploração de indústrias diversificadas, com realce para a produção de equipamentos escolares básicos – mobiliário escolar –, porque o dinheiro que gastamos todos os anos para comprar carteiras a terceiros, sem a geração de recursos de desenvolvimento para a província, como o emprego, é absurdo.

Tudo isto para consumo interno ou pretendem exportar?

A nossa meta é produzir para consumo interno, o excedente segue para exportação.

Se trabalharmos à velocidade actual, acredito que até 2017 conseguiremos ter atingido a meta de satisfação do consumo interno.

Are all these projects that you are speaking of part of the Kapanda Agro-Industry Project?

These projects are implemented in an integrated manner, regardless of their organisational dependence. They follow an integrated national plan for the sector, aimed at their sustainability and promoting the development of the region and the country. Highlights of these include the Gesterra project, the Biocom project, which, during the month of June or July, should bring about the first experiment in sugar production. In addition to lowering imports of the product, it will produce electricity to increase the energy capacity of the province.

Although the Kapanda Dam is in Malanje Province, it currently does not meet the demand of the province, given that it supplies the largest population centre in the country – Luanda –, as well as the provinces of Uíge, Kwanza Norte and Kwanza Sul. The solution at the moment is to adopt energy supply from alternative sources, which is now underway, and in the future, as I mentioned, from bio-diesel energy production from the Biocom project, so that we have the energy necessary for the essential development of industries. You cannot just farm in this province; you have to have agro-industry, processing the products that are produced here. It makes no sense to produce oranges and then to go buy the juice already made in another country.

You spoke of rice, cotton and sugar cane. Do you want to produce any more products on a large scale?

No one interested has appeared as yet, but citrus fruit is produced here. There is also the issue of wood here; we have plenty. We are going to foster and interact with potential investors to enable the undertaking of diverse industries, with emphasis on the production of basic school equipment – school furniture –, because the money we spend every year to buy desks from third parties, without generating resources for development the province, such as employment, is absurd.

Is all this for domestic consumption or for export?

Our goal is to produce for domestic consumption; the surplus goes to export. If we work at the current rate, I believe that by 2017 we will have managed to achieve the goal of satisfying domestic consumption.

From the point of view of cassava flour we have achieved this almost everywhere in the country.

Here private entities are also rearing cattle, cows, goats, and are producing soybeans. In 2014 we will implement a soy milk and bread production unit to serve meals to children in schools, for which the cost of the initial investment

UM ANO SEGURO É FEITO DE BONS MOMENTOS



Um ano novo está a chegar e a trazer novos sorrisos, oportunidades e realizações. É assim que contamos a passagem de tempo quando temos tranquilidade e segurança. E para nós, um ano seguro é constituído por momentos felizes. **Tenha um 2014 Seguro, tenha a ENSA perto de si.**

SEGUROS PARA EMPRESAS E PESSOAS

- Incêndio de Instalações e Habitação
- Transporte de Mercadorias
- Construção e Montagem de Equipamentos
- Acidentes de Trabalho
- Multi-risco Habitação
- Automóvel
- E muito mais

CALL CENTER 222 692 500 | 923 165 000

www.ensa.co.ao



Segurando o Futuro

Do ponto de vista da fuba de mandioca já atingimos em quase todo o país.

Aqui os privados também estão a criar gado, bovino, caprino, e a produzir soja. Em 2014 vamos implementar uma unidade de produção de leite e pão de soja para servir de merenda para as crianças nas escolas, cujo custo do investimento inicial será compensado ao longo do tempo, quer em valor despendido, bem como na qualidade do produto a fornecer e ainda teremos a geração de mais postos de trabalho.

A educação é uma das suas prioridades?

Sim. A primeira opção é erradicar a existência de crianças em idade escolar sem acesso ao ensino, teremos de envidar todos os esforços para erradicação do analfabetismo, bem como a criação de escolas do segundo ciclo do ensino secundário em todos municípios da província para fixação dos jovens nos seus locais de origem para promoção do desenvolvimento local. Enquanto tal facto não se concretiza, e porque o município de Malanje tem estruturas de ensino que permitem acolher parte dos estudantes de outros pontos da província que necessitam de continuar a sua formação académica, vamos investir em 2014 na construção de uma casa da juventude que funcionará como um internato, com todas as valências para acomodar e formar a nossa juventude proveniente de todos os pontos da província.

Quanto ao ensino superior, temos aqui uma Faculdade de Medicina e receberemos no próximo ano os primeiros médicos aí formados. O Governo Provincial apoiará o estágio dos mesmos, cerca de 45, em Portugal. A Faculdade de Medicina solicitou o patrocínio do Governo, ao que anuímos, e foi assinado um termo de compromisso que estabelece que quando eles terminarem a especialização vão voltar para a província e aqui prestar serviço durante três anos. Assim, vamos poder cumprir com a nossa obrigação de a médio prazo prestar serviços de saúde de qualidade em todos os pontos da província, reservando ao Hospital Geral o atendimento de casos mais exigentes.

Temos uma Escola Técnica de Enfermagem, um Instituto Superior de Ciências da Educação e em curso a construção de um Instituto Médico Politécnico e uma escola Superior Agro-Alimentar.

A província prevê iniciar até 2017 a construção do Campus universitário de Malanje, onde deverão situar-se todas ou a maioria das instituições públicas do ensino superior pertencentes ao polo da universidade Lueji A'nkonde a que Malanje é parte integrante.

will be offset over time, both in the amount spent, and the quality of the product provided and we will also have created jobs.

Is education one of your priorities?

Yes. The first option is to eradicate the existence of school-age children without access to education; we must make every effort to eradicate illiteracy, as well as to create secondary education schools in all municipalities of the province, in order to get young people to stay in their places of origin to promote local development. While this fact is not yet the case, and because the municipality of Malanje has educational structures which accommodate students from other parts of the province who need to continue their education, in 2014 we will invest in the construction of a youth hostel that will function as a boarding school, with all the facilities to accommodate and educate our youth from all parts of the province.

As for higher education, we have a medical school here and next year we will welcome the first doctors trained there. The Provincial Government will support their internship, about 45 of them, in Portugal. The School of Medicine requested sponsorship from the government to which we agreed and a commitment agreement stating that when they finish their specialist studies they will return to the province and provide three years' service, was signed. Thus, we can fulfil our obligation to provide quality health services in the medium term in all parts of the province, keeping the most demanding cases for the General Hospital.

We have a Nursing School, a Higher Institute of Educational Sciences and the ongoing construction of a Polytechnic Medical Institute and an Agro-Food School.

The province expects to start construction by 2017 of the Malanje university campus, where all or most of the public institutions of higher education belonging to the Lueji A'nkonde university branch, to which Malanje belongs, should be located.

This connection to all the municipalities and to the interior of the province is one of your plans to alleviate poverty in the interior of the province. How is this work being developed?

This task belongs to the Ministry of Construction, the National Road Institute of Angola; the Provincial Governments are only charged with making the tertiary roads that connect the municipalities to the communes, but, which, due to the length of the roads to be redeveloped and the significant amounts involved, have thus affected



Esta ligação a todos os municípios e ao interior da província é uma das suas bandeiras para diminuir a pobreza no interior da província. Como está a ser desenvolvido esse trabalho?

Essa tarefa é do Ministério da Construção, do Instituto Nacional de Estradas de Angola; aos Governos Provinciais cabe apenas fazer as estradas terciárias, que ligam os municípios às comunas, mas que devido à extensão das mesmas por reabilitar e envolver valores significativos, condicionam a sua efectivação por parte do Ministério da Construção. É um grave problema que a província apresenta e condiciona o seu desenvolvimento. Vamos continuar a procurar recursos para a sua efectivação. Sabemos que as necessidades por definição ultrapassam os recursos disponíveis, mas estamos dispostos a abdicar de outras necessidades em privilégio desta que consideramos indispensável para o alcance de outros objectivos que devemos a quem nos elegeram para governar. Teremos de encontrar soluções locais para resolução desta limitação. Não há combate à fome e à pobreza se não resolvermos o problema das estradas. Os pobres estão justamente nessas áreas do interior. Antigamente, no tempo da guerra, as populações pediam comida, roupa; hoje não, pedem estradas e telemóveis.

Acredito na política dos três E: Educação, Energia e Estradas. Sem eles não há desenvolvimento.

Malanje é uma província estratégica?

Muito estratégica, é uma província que tem tudo para dar certo: localização, caminho-de-ferro, aeroporto, falta a

«[Malanje] é uma província que tem tudo para dar certo: localização, caminho-de-ferro, aeroporto» \\ «[Malanje] it is a province that has everything going for it: location, railway, airport»

their realisation by the Ministry of Construction. It is a serious problem that the province faces and conditions its development. We will continue to seek resources for its implementation. We know that, by definition, the needs outstrip available resources, but we are willing to forego other necessities to favour what we consider essential to the achievement of other objectives that we owe to those who elected us to govern. We must find local solutions to resolve this limitation. We cannot fight hunger and poverty if we do not solve the problem of roads. The poor are precisely in those areas of the interior. Previously, during the war, people were asking for food, clothing; not today, now they are asking for roads and mobile phones.

I believe in a three-pronged policy: Education, Energy and Roads. Without them there is no development.

potenciação com os meios complementares como a reabilitação das vias de comunicação terrestres.

Vamos ter de cumprir com o objectivo estratégico do Plano Nacional de Desenvolvimento 2013 – 2017 de transformar Malanje num cluster logístico da região.

O comboio já está a funcionar em pleno?

Sim. Traz passageiros e também carga, embora haja necessidade de incrementar principalmente o transporte de mercadorias em grande escala para, por vias da economia por escala potenciar o desenvolvimento regional, por via do fomento do investimento privado em outros serviços complementares.

Existe um projecto para a construção de um aeroporto internacional?

Será para mais tarde. A ideia era fazer Luanda-Malanje-Zâmbia.

O caminho-de-ferro vai entrar na RDC, o que irá proporcionar vantagens mútuas para os dois países, mas é um projecto que está condicionado a determinados factores não dependentes somente de Angola, enquanto isto vamos preocupar-nos com os factores que dependem exclusivamente da nossa intervenção.

O turismo é outras das potencialidades da província. O Plano Director do Turismo até 2020 diz que as Pedras Negras e Kalandula são dois dos locais que o Executivo pretende potenciar. Existem projectos turísticos já desenhados para os dois locais?

Tenho dito que por termos sofrido com as restrições de guerra pela qual passamos, obrigou-nos a viver quase que exclusivamente do petróleo, caso contrário, estas maravilhas seriam muito mais bem exploradas e seriam uma fonte sustentável de riquezas para a província e consequentemente para todo país.

Numa primeira fase já foi constituído um dos três pólos turísticos do país, que é o de Kalandula que se encontra em fase de estudos para delimitar a área turística que o circunda, e que constitui um dos pólos de desenvolvimento turístico do país.

Estamos receptivos a todos os que queiram investir em Malanje, desde que haja a geração de riqueza para a província.

Tem tempo para fazer outras coisas além da política?

Leio, vejo televisão e sou um amante do desporto. Aliás, estamos a tratar de mobilizar na província também esta vertente por causa dos jovens.

Já fui craque no ténis de mesa na minha terra. Todos aqueles que tentaram vencer-me, perderam. Com excepção do falecido Paulo Jorge que jogava muito bem. Só a ele não consegui ganhar.

Is Malanje a strategic province?

Very strategic; it is a province that has everything going for it: location, railway, airport; it just lacks the boost it will get with additional means such as the rehabilitation of land transport networks.

We will have to meet the strategic objective of the National Development Plan 2013 – 2017 to transform Malanje into a logistics cluster for the region.

Is the train full operational?

Yes. It carries passengers and also cargo, although there is the need to mainly increase freight transport in large scale, by means of economies of scale to boost regional development, through the promotion of private investment in other complementary services.

Is there a project to build an international airport?

This will be for later. The idea was to do Luanda – Malanje – Zambia.

The railway will enter the DRC, which will provide mutual benefits for both countries, but it is a project that is subject to certain factors not dependent solely on Angola. In the meantime, we will concern ourselves with the factors that depend exclusively on our intervention.

Tourism is another potential for the province. The Tourism Master Plan 2020 says that the Pedras Negras and Kalandula are two places that the government intends to promote. Have tourism projects already been designed for the two sites?

I have said that having suffered from the restrictions of war which we went through we have been forced to live almost exclusively from oil. If it had been otherwise these wonders would be much better developed and would be a sustainable source of wealth for the province and hence for the entire country.

In an initial phase one of the three tourist centres of the country has already been constituted –that of Kalandula, which is under investigation to delimit the tourist area that surrounds it, and which represents one of the centres of tourism development for the country.

We welcome all who want to invest in Malanje, provided that wealth is generated for the province.

Do you have time to do other things besides politics?

I read, I watch television and I am a sports fan. Actually, we are also looking to mobilise the province in this area, for the youth.

I was a table tennis ace in my home town. Anyone who tried to beat me, lost. With the exception of the late Paulo Jorge who played very well. He was the only one I couldn't beat.



Hästens 
since 1852

camas Hästens, porque todos os dias começam na noite anterior

NELSON MANDELA

Madiba, O Homem da Liberdade Madiba, Man of Freedom

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DR

Nelson Mandela, primeiro presidente negro da África do Sul, homem da luta contra o apartheid morreu a 5 de Dezembro. Tinha 95 anos. «O que conta na vida não é o facto de termos vivido. É a diferença que fizemos para a vida dos outros que determinará o significado da vida que levámos», tinha dito. E a diferença que Mandela fez na vida dos sul-africanos e de todos os povos do mundo é imensa e nem a sua morte a apagará. Homem de gestos – apenas aceitou sair da prisão, onde esteve 27 anos, quando recebeu garantias de que todos os outros prisioneiros políticos seriam libertados como ele – Madiba foi elogiado ainda em vida. «O estadista mais amado do mundo», disse em tempos o *New York Times*; «O ícone mundial da reconciliação» havia-lhe chamado o arcebispo Desmond Tutu, Nobel da Paz. Após a sua morte foram muitos os que manifestaram a sua consternação. Ficam nestas páginas algumas dessas palavras em homenagem ao homem da liberdade e da paz.

O povo angolano «partilha com emoção e tristeza» a «grande consternação e dor» do povo sul-africano pela morte de Madiba,

José Eduardo dos Santos, Presidente de Angola

«Foi com tristeza que soube da morte do antigo presidente Nelson Mandela, e envio condolências na oração a toda a família de Mandela, aos membros do Governo e a todo o povo da África do Sul»,

Papa Francisco

«Eu não poderia imaginar a minha vida sem o exemplo de Nelson Mandela. Ele viveu por aquele ideal, tornou-o realidade. Alcançou mais do que poderia ser esperado de qualquer homem. Hoje foi para casa. Perdemos um dos homens mais influentes, corajosos e profundamente bons da história. Ele já não nos pertence, pertence à História. Vamos fazer uma pausa e agradecer o facto de Nelson

Mandela ter existido»,

Barack Obama, Presidente dos EUA

Nelson Mandela, the first black president of South Africa, man of the struggle against apartheid, died on December 05. He was 95. «What counts in life is not the mere fact that we have lived. It is what difference we have made to the lives of others that will determine the significance of the life we lead,» he had said. And the difference that Mandela made to the lives of South Africans and all peoples of the world is immense and not even his death will stop this. Man of gestures – he only agreed to leave prison, where he had been for 27 years, when he received assurances that all other political prisoners would be freed like him – Madiba was also praised in life. «The most beloved statesman of the world», the *New York Times* once said; «The global icon of reconciliation», Nobel Peace Award winner Archbishop Desmond Tutu had once called him. After his death many have expressed their dismay. These pages recall some of their words, in tribute to the man of freedom and peace.

The Angolan people «share with emotion and sadness» the «great consternation and pain» of the South African people for the death of Madiba,

José Eduardo dos Santos, President of Angola

«It was with sadness that I learned of the death of former president Nelson Mandela, and I send prayerful condolences to all the Mandela family, to the members of the government and to all the people of South Africa»,

Pope Francis

«I cannot fully imagine my own life without the example that Nelson Mandela set. He lived for that ideal, and he made it real. He achieved more than could be expected of any man. Today he has gone home. And we have lost one of the most influential, courageous and profoundly good human beings that any of us will share time with on this Earth. He no longer belongs to us, he belongs to the ages. Let us pause and give thanks for the fact that Nelson Mandela lived»,

Barack Obama, President of the USA



WALDEMAR BASTOS

«Canto as coisas simples da minha terra e do mundo» \\ «I sing simple things about my country and about the world»

Dias antes de Waldemar Bastos subir ao palco do Centro Cultural de Belém para actuar com a Orquestra Gulbenkian numa apresentação do trabalho *Classics of My Soul* gravado originalmente com a London Symphony Orchestra, e numa altura em que celebra 30 anos de carreira, encontramos-nos com o músico em Luanda para conversar sobre as distinções que tem recebido em todo o mundo, sobre a forma como chegou à música e sobre os projectos para o futuro. No final, ficou prometida uma incursão pela música moderna ocidental, a *pop music*, para breve.

Days before Waldemar Bastos took to the stage in the Centro Cultural de Belém to perform with the Gulbenkian Orchestra in a presentation of the work *Classics of My Soul*, originally recorded with the London Symphony Orchestra, and at a time in which he is celebrating 30 years of career, we meet up with the musician in Luanda to talk about the recognition he has received around the world, about how he found music and about future projects. In the end, he promises an imminent foray into the modern western genre of pop music.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA





«Em minha casa havia um grande carinho pela música, o meu pai tocava quando se aproximava a Páscoa, o Natal» \\ «In my house there was great affection for music; my father would play as Easter or Christmas approached»

Tem ganho inúmeros prémios internacionais. É reconhecido nos EUA, na Europa e naturalmente em África. Como é que chegou aqui?

Primeiro que tudo acredito em Deus e acreditei sempre no talento que ele me deu. É o resultado de um trabalho sempre constante, árduo, preocupado com a qualidade.

Estes prémios mudaram alguma coisa na sua forma de estar na música?

Os prémios permitem-nos caminhar com mais segurança. Provam que, quando se caminha preocupado com a qualidade, um dia o reconhecimento chega.

Estava à espera de receber algum deles?

Para ser sincero, nunca estive à espera de receber prémios, o que sentia é que algum dia havia de haver um reconhecimento. O prémio mais significativo, o prémio que verdadeiramente demonstrou quem é o Waldemar Bastos, foi o *International Songwriting Competition* [2.º lugar na categoria *World*]. Teve um impacto grande nas pessoas, elas estão muito orgulhosas, saúdam-me na rua. Naturalmente que sempre tive fãs e eles sempre me saudaram, mas agora é mais profundo. Sinto nos olhos e no sorriso das pessoas uma alegria da alma, porque afinal de contas elevei muito alto a alma de Angola.

A sua música é uma forma de intervenção?

Sim, intervenção ao nível dos valores. Porque acredito que há regras, o respeito por uma série de valores que estão

You have won many international awards. You are recognised in the USA, in Europe and naturally in Africa. How did you get to this point?

First and foremost I believe in God and I have always believed in the talent He has given me. This is the result of continuing, hard graft, with the onus on quality.

Have these awards changed anything in how you approach music?

Awards allow us to feel that bit more secure. They prove that if you work with quality in mind, one day recognition will come your way.

Were you expecting to receive any of them?

To be honest, I was never expecting to win awards, what I felt was that someday there had to be some recognition. The most important award, the award that really showed who Waldemar Bastos is, was from the *International Songwriting Competition* [2nd place in the *World* category]. It had a great impact on people, they are very proud; they greet me in the street. Naturally I've always had fans and they have always greeted me, but now it's more meaningful. I feel a happiness of soul in peoples' eyes and in their smile, because, at the end of the day I have lifted the Angolan soul very high.

Is your music a form of intervention?

Yes, intervention in terms of values. Because I believe that there are rules; respect for a series of values that are

muito decadentes, em desuso; há necessidade de resgatá-los. Faço isso de uma forma não pensada, naturalmente. Canto as coisas simples da minha terra e do mundo e por isso é que as coisas simples são comuns a toda a gente. Porque quando se canta da profundidade da alma, não é necessário tradutor. A língua é entendível num plano muito mais profundo e subtil. Vim agora da Coreia, dei um espectáculo para a televisão coreana, e chegou a uma altura em que as pessoas estavam a cantar, vi lágrimas. A música tem esse condão, quando é profunda é comum a todos.

Para além desse concerto na Coreia, houve algum concerto em especial que o tenha tocado?

Houve um aqui na Baía de Luanda em que o público cantou do princípio ao fim, durante uma hora e meia.

Acho que, e com muita humildade o digo, cheguei a um lugar em que consigo comunicar com outros povos. Sempre o consegui, mas agora com muito mais facilidade.

Actuar em Angola tem um significado especial?

Sim, por isso disse que esse concerto na Baía de Luanda teve um significado especial. Depois disso cantei em Benguela e no Namibe só com o meu violão. Agora parece que já não preciso de cantar, o público canta por mim. Lembro-me da Amália Rodrigues, de ver o público a cantar e pensar: mas ela agora já nem canta. Isso está a acontecer comigo. Ela era minha fã, chegamos a cantar juntos em Santiago de Compostela. Quando a Amália morreu, quando o seu corpo é trasladado para o Panteão [Nacional], eu sou o único cantor não fadista e estrangeiro a ser convidado a cantar. Ela tinha-me dito que eu só tinha que ter perseverança. E é verdade.

Esta sua relação com a música começou desde muito novo, quando começou a pegar nos instrumentos do seu pai e a tocar e a cantar, não é verdade?

O meu pai era organista na Sé Catedral de Luanda. Em minha casa havia um grande carinho pela música, o meu pai tocava quando se aproximava a Páscoa, o Natal. Ele pegava em instrumentos e eu ia vendo. Um dia ele apanhou-me a mexer nos instrumentos e eu fiquei aflito porque estava a mexer numa coisa que estava guardada. Quatro meses depois, no Natal, o meu pai ofereceu-me um acordeão. Aprendi a tocar, mas pegava nele ao contrário, porque não tinha professor. Depois fui ter aulas em Santiago do Cacém [Portugal]. Eu, o meu irmão, a filha

very decadent, in disuse; we need to save them. I don't do this in a preconceived manner, naturally. I sing simple things about my country and about the world and this is because simple things are common to everyone. Because you sing from the depth of your soul, you don't need a translator. Language is understandable on a much deeper and subtler level. I just got back from Korea, where I performed on Korean television, and it got to the point where people were singing; I could see their tears. Music has this ability, when it is deep and common to everyone.

In addition to this concert in Korea, is there any concert in particular that has touched you?

There was one here in the Bay of Luanda, in which the audience sang from the beginning to the end, for an hour and a half.

I think, and I say this with great humility, I have reached a place in which I can communicate with other peoples. I could always do it, but now it is much easier.

Does performing in Angola have a special meaning?

Yes, that's why I said that that concert in the Bay of Luanda had a special meaning. After this I sang in Benguela and in Namibe with nothing but my guitar. Now it seems I don't need to sing anymore; the audience sings for me. I remember Amália Rodrigues, seeing the audience singing and thinking; but she doesn't sing anymore. This is happening to me. She was a fan of mine; we managed to sing together in Santiago de Compostela. When Amália died, when her body was moved to the National Pantheon, I was the only non-fado and foreign singer to be invited to sing. She said to me that I just needed to persevere, and she was right.

Your relationship with music began at a very early age, didn't it, when you first got hold of your father's instruments and began to play and sing?

My father was the organist at Luanda Cathedral. In my house there was great affection for music; my father would play as Easter or Christmas approached. He would pick up an instrument and I would watch him. One day he caught me playing with his instruments and I got upset because I was playing with something that I shouldn't. Four months later, at Christmas, my father gave me an accordion. I learnt to play, but I held it the wrong way round, because I didn't have a teacher. Then I had lessons in Santiago do Cacém [Portugal]. Me, my brother, his daughter and Carlos

«A música faz muito bem, torna o homem mais harmónico e tolerante» \\ «Music is good for you; it makes you more harmonious and tolerant»

dele e o Carlos Freitas. Aprendemos música, formámos uma banda e começámos a tocar inspirados nos *hits* daquele tempo. Comecei a tocar por ouvido. Às vezes estava à espera das pautas, demorava muito tempo, tinham que vir de Portugal, e eu comecei a tirar as músicas por ouvido, porque tinha muita facilidade, como ainda hoje tenho.

E que música se ouvia em sua casa nessa altura?

Ouvíamos muita música universal. Nas alturas do Natal e Páscoa ouvíamos mais música sacra. E ouvíamos música de África, claro. A minha mãe gostava muito da música da região do Congo. Mas ouvíamos todo o tipo de música, angolana e universal. Agradeço à minha família que nunca colocou fronteiras. Hoje os meus músicos são americanos, alemães, portugueses, cabo-verdianos...

Os seus fãs queixam-se que lança poucos discos, têm que estar muito tempo à espera.

Quem faz arte e não tem apoios, encontra dificuldades do lado financeiro. Além disso, quem faz arte tem que cuidar do produto. Há um tempo de espera, de maturação.

Quando vai lançar o seu próximo disco?

Vai ser gravado no Centro Cultural de Belém, num concerto ao vivo com a Orquestra Gulbenkian [o concerto

Freitas. We learnt music, we formed a band and we started to play, inspired by the hits of the time. I began playing by ear. Sometime I would be waiting for sheet music, and it would take so long as it had to come from Portugal, that I started to work out the music by ear, because I found it easy, as I do today.

And what kind of music could be heard in your house at this time?

We listened to a lot of universal music. At Christmas and Easter time we listened more to religious music. And of course, we listened to African music. My mother loved music from the Congo region. But we listened to all kinds of music, Angolan and universal. I thank my family for having been open to everything. Today my musicians are American, German, Portuguese, Cape Verdean...

Your fans complain that you release few recordings and that they have to wait too long.

Anyone working in art and without support has trouble financially. In addition to this, anyone doing art has to take care of the product. There is a time to wait, a time to mature.

When will you release your next record?

It will be recorded in the Centro Cultural de Belém; at a



aconteceu no dia 16 de Novembro]. Não se pode perder um momento histórico desses, um momento sublime.

O homem caminha para a igualdade do homem, sem complexos. Acho que o espectáculo que vai acontecer em Lisboa é também um contributo para essa dimensão. Estamos a falar da música erudita, clássica, ocidental, que normalmente vai buscar os clássicos, como Plácido Domingo e outros. Um cantor africano, no caso concreto angolano, é convidado por uma orquestra clássica, sinfónica, é porque reconhecem valor.

Quando é que esse CD estará à venda?

Não sei. Acho que deverá demorar uns quatro ou cinco meses a ficar pronto.

Sonha actuar com mais alguém?

No fundo, estou a cumprir o sonho que tinha desde criança... Tenho dito que toda a gente deveria aprender música. A música faz muito bem, torna o homem mais harmónico e tolerante.

Eu não tenho grande escola, mas faço a elaboração dos meus próprios acordes e isso é um dom, porque a música já nasceu comigo. Pode-se evoluir através do estudo mas há algumas pessoas que já nascem com a música.

Em breve, é possível que haja aí uma surpresa de música moderna.

Pop Rock?

O que é a música moderna ocidental? O *pop*. O *pop* tem muitas ligações com África e os dois estilos podem-se casar. Vou continuar nessa minha caminhada. E espero que as pessoas gostem.

live concert with the Gulbenkian Orchestra [the concert took place on November 16]. You can't miss out on a historic moment such as this, a sublime moment.

Man works towards the equality of all men, without complexes. I think that the show to take place in Lisbon also contributes to this dimension. We are talking about western classical music, which normally involves classic names, such as Plácido Domingo and the like. For an African singer, Angolan to be exact, to be invited by a classical, symphonic orchestra, it is because they recognise value.

When will this CD be on sale?

I don't know. I think it should take four or five months before it's ready.

Do you dream of performing with anyone else?

Basically, I living the dream I've had since childhood... I have said that everyone should learn music. Music is good for you; it makes you more harmonious and tolerant.

I'm not well educated, but I can do my own chords and this is a gift, because music was born in me. It can develop through study by there are some people who are born with music in them.

There could be a modern music surprise coming soon.

Pop rock?

What is modern western music? Pop has many connections to Africa and the two styles can be combined. I will continue on my own path. And I hope people like it.





ART & CULTURE

ISABEL NUNES

Pintura com uma Vertente Pedagógica
Painting that Educates

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA



Angola Crer, Imagens de uma Aventura, de Isabel Nunes, percorre séculos de presença do cristianismo em Angola. Em exposição no Memorial Dr. Agostinho Neto, em Luanda, ao lado de fotografias de Kostadin Luchansky sobre a Mamã Muxima, a mostra pretende, segundo a autora, «recriar um ambiente que sugira Angola nas suas cores».

Na exposição de Isabel Nunes misturam-se símbolos do Cristianismo, como Nossa Senhora, com símbolos da fé angolana, como a famosa Rainha Ginga. Cronologicamente, N'Gola é o primeiro painel da mostra. Nele estão não só

Angola Crer, Imagens de uma Aventura, by Isabel Nunes, passes through the centuries of the presence of Christianity in Angola. On show at the Dr. Agostinho Neto Memorial, in Luanda, next to photographs by Kostadin Luchansky about the *Mamã Muxima*, the exhibition aims, according to its author, «to recreate an atmosphere that suggests Angola in its colours».

In Isabel Nunes' exhibition symbols of Christianity, such as Our Lady, are blended with symbols of Angolan faith, such as the famous Queen Ginga. Chronologically, N'Gola is the first panel in the show. These historical figures from



retratados estas figuras histórias de Angola, como também a vegetação do país, as suas cores, os seus animais e até os seus padrões. A exposição segue através de retratos ícones do alargamento da fé cristã no país.

«É uma pintura que tem uma vertente pedagógica», explica a pintora. «O que eu pretendo é provar que a pintura é um meio de comunicação e que o belo pode ser associado a algo mais do que a estética, mas também a valores morais e a conhecimento», acrescenta.

Isabel Nunes, cujos bisavô e trisavô eram pintores, começou a pintar aos 12 anos. A pintura foi interrompida por alguns anos para completar a sua licenciatura em história. Hoje combina as duas disciplinas para criar obras que contam histórias. Macau e Itália são apenas alguns dos dois locais onde já expôs o seu trabalho. Esta exposição que esteve em Angola deverá seguir para Roma e possivelmente para o Brasil.

Angola are depicted in it, joined by the country's vegetation, its colours, its animals and also its patterns. The exhibition continues with iconic portrayals of the expansion of the Christian faith through the country.

«It is a painting that has an educational side to it,» the painter explains. «My aim is to prove that painting is a means of communication and that the beautiful can be associated with something more than aesthetics, and also to moral values and to knowledge,» she adds.

Isabel Nunes, whose great-grandfather and great-great grandfather were painters, began painting at the age of 12. Painting was interrupted for a few years when she completed her degree in history. Today she combines the two subjects to create works that tell stories. Macau and Italy are just two of the places in which she has already exhibited her work. This exhibition, which has been in Angola, will then move on to Rome and possibly to Brazil.

«O belo pode ser associado a algo mais do que a estética» \ \
«The beautiful can be associated with something more than aesthetics»





MIA COUTO

«Escrever é viajar através de identidades»
«Writing is travelling through identities»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JÚLIO DENGUCHO

Chama-se Mia Couto, pseudónimo de António Emílio Leite Couto, e é o nome maior da literatura moçambicana e um dos maiores da literatura em português da actualidade. Em 2013 venceu o Prémio Neustadt de Literatura e o Prémio Camões, e as suas obras estão publicadas em mais de duas dezenas de países e traduzidas em várias línguas. Num encontro em Maputo, cidade onde vive, Mia Couto falou da importância destes prémios para si, da cultura moçambicana, muito presente nas suas obras, e levantou o véu do próximo livro, que deverá ser publicado a meados de 2014.

Venceu recentemente o Prémio Neustadt de Literatura. Foi uma surpresa?

A nomeação já foi uma surpresa, porque era um prémio que eu conhecia pelo prestígio que tinha, nunca imaginei que pudesse sequer ser seleccionado. Quando fui estava absolutamente certo de que não seria o vencedor, mas aconteceu.

Soube disso num momento conturbado de Moçambique e da minha própria existência pessoal e familiar, portanto foi uma espécie de notícia contra corrente.

«Terra» é uma palavra que está muito presente na sua obra. Termina o livro *Terra Sonâmbula* referindo-se a ela, e *Um Rio Chamado Tempo*, *Uma Casa Chamada Terra* tem a palavra no título. É uma palavra muito importante para si, não é?

Sem dúvida. Terra, ela própria, nas minhas histórias, é um personagem, uma entidade viva. Acho que isso também traduz esta minha pertença a uma sociedade, a uma cultura em que a terra não é exactamente o lugar de onde se retira o alimento e onde se enterram os mortos, ela faz

His name is Mia Couto, the penname of António Emílio Leite Couto, and the greatest name in Mozambican literature, and one of the greatest in Portuguese literature at the present time. In 2013 he won the Neustadt International Prize for Literature and the Camões Prize. His works are published in more than 20 countries and translated into several languages. Meeting us in Maputo, the city where he lives, Mia Couto speaks of the importance these awards have for him, ruminates on Mozambican culture, very present in his work, and unveils his next book, due to be published in mid 2014.

You recently won the Neustadt International Prize for Literature. Did that come as a surprise?

Being nominated was already a surprise, because it was a prize I knew for the prestige it had. I never imagined that I would even be selected. When I was, I was totally convinced that I wouldn't win it, but that's just what happened.

I found out in a troubled time for Mozambique and for my own personal and family existence. It was therefore a piece of news against the tide.

«Terra» or «country/land/homeland» is a word that is very present in your work. You end the book *Terra Sonâmbula* [English title *Sleepwalking Land*] referring to it, and *Um Rio Chamado Tempo*, *Uma Casa Chamada Terra* has the word in the title. It's an important word for you, isn't it?

Without a doubt. *Terra* itself, in my stories, is itself a character, a living being. I think that this also reflects my belonging to a society, to a culture in which the *terra* isn't exactly the place from which food is plucked or in which the dead are buried, it is part of a dynamic, of a series of

parte de uma dinâmica, de um conjunto de forças que são orgânicas. A terra é dos antepassados, ninguém pode ser proprietário. Podemos tomar conta de um pedaço da terra desde que se peça autorização a esses antepassados porque os mortos governam o quotidiano, junto com os vivos.

Por que escreve?

Porque viver, para mim, passa por inventar. A relação com o mundo que quero ter e que sei ter passa por essa desvalorização da chamada realidade. Significa estar apto a viver num mundo que é irreal.

Há uma história de que eu gosto muito sobre o antigo Presidente do Vietname, esse que resistiu contra a ocupação francesa: foi preso e na prisão produziu versos de amor. Quando saiu perguntaram-lhe: como é que naquelas masmorras tão duras escreveu versos tão sensíveis de amor? E ele respondeu uma coisa que é mais um lema da minha vida: desvalorizei as paredes.

Agora os olhos do mundo parecem estar postos em Moçambique com a descoberta dos novos recursos naturais. Tem algum receio que tudo isto venha a alterar a parte tradicional do país?

Sim, mas também percebo que essa é uma visão nostálgica do que é o verdadeiro Moçambique. No meu trabalho como biólogo visito esses territórios onde esses grandes projectos estão a surgir. Posso-lhe dizer que há um confronto cultural enorme e que infelizmente o ritmo que é imposto a essa mudança vai em desfavor daquilo que são as culturas camponesas, que têm que receber essas pessoas. De repente eles ficam numa posição desfavorável porque quem comanda todo o processo são outras forças que eles não entendem.

Como chegou à escrita?

Acho que já nasci nela do ponto de vista que a escrita não é só o acto de escrever, mas uma certa maneira de olhar o mundo e de ter prazer em ser outro, em viajar através de identidades. Os meus pais, sendo portugueses, ficavam em Moçambique sem poderem visitar a sua própria terra; contavam histórias todas as noites para mim e para os meus irmãos. E esse momento, o prazer que eles tinham, a maneira como eles próprios se transformavam em outros, nos avós e nos tios que eu não conhecia, tudo isso foi o verdadeiro princípio.

forces that are organic. The *terra* belongs to the ancestors, nobody can own it. We can take care of a piece of *terra* as long as we ask permission from these ancestors, because the diseased govern the everyday, together with the living.

Why write?

Because living, for me, involves inventing. The relationship I want to have with the world and which I know has to involve this detraction from so-called reality. It means being capable of living in a world that is unreal.

There is story I really like about the former president of Vietnam, the one that resisted the French occupation: he was arrested and in prison he wrote love poetry. When he was released he was asked: how, in those terrible dungeons, did you write such sensitive love poems? And he replied with something that is another motto for my life: I made light of the walls.

The eyes of the world seem to be focused on Mozambique now with the discovery of new natural resources. Do you fear that this will all change the traditional side of the country?

Yes, but I also understand that this is a nostalgic vision of what Mozambique really is. In my work as a biologist I visit these territories where these major projects are appearing. I can tell you there is a major cultural conflict and that unfortunately the rhythm imposed on this change goes against the cultures of these rural areas, which have to welcome these people. Suddenly they are in an unfavourable position because other forces they do not understand are governing the whole process.

How did you come to write?

I think that I was born with it, from the point of view that writing is not only the act of writing, but a certain way of viewing the world and of taking pleasure in being different, in travelling through identities. My parents, as Portuguese, stayed in Mozambique without being able to visit their own homeland; they would tell me and my brothers stories every night. And this moment, the pleasure they felt, the way how they were transformed into others, into the grandparents and into the aunts and uncles I had never met, all this was the real beginning.

«A escrita não é só o acto de escrever, mas uma certa maneira de olhar o mundo e de ter prazer em ser outro» \\ «Writing is not only the act of writing, but a certain way of viewing the world and of taking pleasure in being different»



Está a preparar o lançamento de alguma obra?

Estou a preparar uma coisa que é longa e que implica um certo tempo e disponibilidade que nem sempre tenho, que é um romance à volta de um personagem histórico de Moçambique, um imperador que tem uma ligação com Portugal, porque foi morrer nos Açores. E é curioso que os dois lados inventaram alguém que nunca existiu. Moçambique inventou um herói total, absoluto, puro; Portugal inventou uma espécie de um demónio e investiu-o de um poder que ele nunca teve. Foi um fenómeno de engrandecimento do inimigo porque Portugal precisava de provar, sobretudo à Inglaterra, mas à Europa, que era capaz de controlar o seu próprio território. Então quando Portugal capturou este imperador, ele não tinha força nenhuma, no entanto Portugal teve que inventar. É um personagem que me interessou muito porque ele próprio já é um personagem literário.

Começámos por falar em prémios, voltemos a eles: pensa no Prémio Nobel?

É mentira que os prémios não me afectam, seria uma grande falsidade dizer isso. Mas para dizer a verdade,

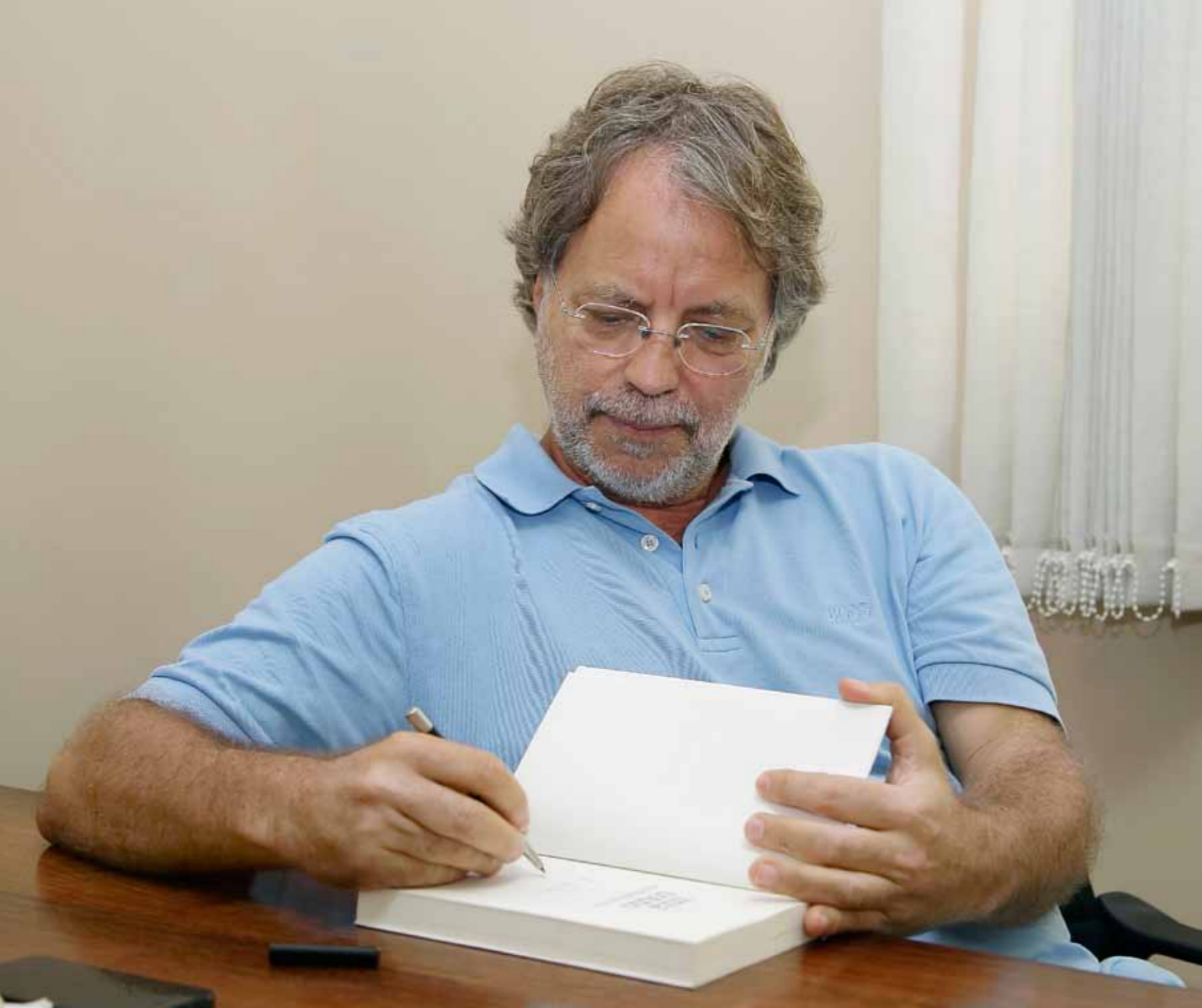
Are you preparing to launch any work?

I am preparing something which is long and which implies a certain time and availability, which I don't always have, which is a novel about a historic character from Mozambique, an emperor who has ties with Portugal, because he went to die in the Azores. And it is curious that the two sides invented someone that never existed.

Mozambique invented a full, absolute, pure hero; Portugal invented a kind of demon and invested him with a power that he never had. It was a phenomenon of aggrandising the enemy, because Portugal had to prove, especially to England, but also to Europe, that it was capable of controlling its own territory. Then, when Portugal captured this emperor, he had no strength left in him, and so Portugal has to make it up. He is a character who has interested me greatly because he himself is already a literary character.

We started off talking about awards, let's return to them: do you think about the Nobel Prize?

I would be lying if I said that awards don't affect me; it would be a great falsehood to say such a thing. But, in all honesty, I never expected any, neither the small ones nor



nunca esperei nenhum, nem os pequenos nem os grandes. Às vezes, alguns desses que se consideram pequenos, foram os maiores para mim. Um menino com 9 anos uma vez à porta de uma sessão de apresentação de um livro infantil pediu-me para assinar um exemplar. Eu assinei e fiz aquela coisa meia idiota que se faz com as crianças, que é perguntar: como é que te chamas? Andas na escola? E ele respondia àquilo tudo com uma displicência, olhando para mim como se eu fosse atrasado mental. O livro era *O Gato e o Escuro*. Eu perguntei-lhe: tens medo do escuro? Foi a primeira vez que eu disse alguma coisa... Ele disse que tinha, perguntou-me se eu tinha e eu disse que sim, falámos um bocadinho, e ele já com o livro na mão, voltou atrás, pôs-me a mão no ombro e disse-me: não tenhas medo. E depois citou uma frase do meu livro sobre o medo, que eu próprio não sei, nunca sei de cor estas coisas. Apropriou-se de uma frase que eu tinha construído e fez dela alguma coisa que era uma certeza sua para me consolar. Acho que isso é um prémio que não tem dimensão comparável com qualquer outra coisa.

the big ones. Sometimes, some of those considered of less importance, were the most important for me. A child of nine once asked me to sign his book at the door to a children's book presentation event. I signed it and did that slightly stupid thing you do with children, which was to ask: what's your name? Which school do you go to? And he nonchalantly answered all my questions, looking at me as if I were mentally retarded. The book was *O Gato e O Escuro* [The Cat and The Dark]. I asked him: are you afraid of the dark? It was the first time I said something... He said that he was, and asked me if I was and I said that I was; we chatted a little, and with book in hand he turned around, and placed my hand on his shoulder and said: don't be afraid. And then he quoted a phrase from my book about fear, which I don't know myself; I never know these things by heart. He borrowed a phrase that I had constructed and made of it something that he was certain of, to console me. I think this is a prize that compares beyond anything else.



MEDICINA DENTÁRIA ●

VERDADEIRA NUTRIÇÃO ●

DERMOESTÉTICA ●

REABILITAÇÃO ORAL COMPLEXA ●

OSTEOPATIA ●

EMAGRECIMENTO NÃO INVASIVO ●




PSICOLOGIA CLÍNICA ●

WHITETM CLINIC

Abrimos o primeiro SPA Dentário® em 1999, crescemos e criamos o conceito "Life Design". Através do **método e filosofia únicos e exclusivos da WHITETM CLINIC**, criamos soluções feitas à medida de cada pessoa, nestas áreas da medicina de bem-estar. Dr. Miguel Stanley, sua equipa e laboratório de longa data, combinam esforços e experiência clínica há mais de uma década para diagnosticar e tratar os casos mais complexos da forma mais rápida, previsível e segura. Os nossos clientes viajam dos 4 cantos do mundo porque procuram a excelência, descrição e rapidez dos nossos serviços médicos reconhecidos por colegas e equipas em todo o mundo.

O Dr. Miguel Stanley foi o primeiro português a integrar a prestigiada Dental XP e as suas palestras e cursos há muitos anos que contribuem para a formação de milhares de médicos dentistas em mais de 20 países.

É também responsável por criar o conceito de **invisible DENTISTRYTM** e **Engineered NutritionSM** nos EUA e Escandinávia.

O Dr. Miguel Stanley é médico dentista convidado na célebre série da CBS, "The Doctors" **Doctors** gravada nos E.U.A., DR. WHITE - , Dr. Preciso de Ajuda - , e criador da linha dentária  **sapo.pt**



DANIEL LUÍS

«O Memorial vai estar no coração do Centro Político Administrativo»

«The Memorial will be at the heart of the Administrative Political Centre»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Oficinas para os mais novos, visitas à exposição permanente relacionada com a vida e obra de Agostinho Neto e exposições temporárias de artistas nacionais e internacionais são apenas algumas das valências do Memorial Dr. António Agostinho Neto, como explica Daniel Luís, Administrador Executivo. Estrategicamente colocado na Praia do Bispo, em Luanda, o Memorial fará parte, juntamente com a nova Assembleia Nacional, o Ministério da Justiça e o Museu Nacional de História Militar, do novo Centro Político Administrativo de Angola.

O Memorial Dr. António Agostinho Neto é a grande homenagem a Agostinho Neto e nele estão retratadas a sua vida e obra. De que forma?

De forma teórica, mas essencialmente de forma prática através dos ensinamentos que passamos às novas gerações. Temos oficinas que usamos sobretudo no período de férias onde se aprende a lidar com cerâmica, metal, artes gráficas, madeira. Para além disso, no Memorial é possível fazer uma investigação profunda sobre a vida e obra do Dr. António Agostinho Neto e de todas as pessoas que estiveram em comunhão com ele através da nossa biblioteca e do nosso centro multimédia. Investigar também os grandes marcos da vida dele em Angola e no mundo, uma vez que temos Agostinho Neto não numa dimensão doméstica, mas global. Ao longo da sua vida, Neto teve como casa muitos países de África e também da Europa. Em África esteve no Congo Democrático, no Gabão e muitos outros países. Na Europa esteve em Portugal, onde se formou como médico. No nosso entender, a importância de Neto transcende as barreiras do doméstico, foi um homem africano, mas também um homem de importância mundial.

O Memorial é também um lugar de exposições. A programação é mensal?

Temos uma programação periódica, mas não mensal. Neste momento, na verdade é trimestral. Usamos o espaço de exposição para mostras pré-definidas por nós, mas também para exposições solicitadas.

Workshops for children, visits to the permanent exhibition related to the life and work of Agostinho Neto and temporary exhibitions by national and international artists are just some of the features of the Dr. António Agostinho Neto Memorial, as its managing director Daniel Luís explains. Strategically positioned in Praia do Bispo, in Luanda, the Memorial will be part, along with the new National Assembly, the Ministry of Justice and the National Museum of Military History, of the new Administrative Political Centre of Angola.

The Dr. António Agostinho Neto Memorial is a great tribute to Agostinho Neto and his life and work is portrayed in it. How is it portrayed?

Theoretically, but essentially in a practical manner through the teachings we pass on to new generation. We have workshops that we use primarily in the holiday period where you learn how to work with ceramics, metal, graphic arts, wood. In addition to this, you can undertake detailed research into the life and work of Dr. António Agostinho Neto and all the people who were in communion with him through our library and our multimedia centre. You can also look into the major milestones of his life in Angola and in the world, as we don't have Agostinho Neto on a domestic scale, rather on a global one. Throughout his life, Neto had many countries of Africa and Europe as his home. In Africa he was in the Democratic Republic of Congo, Gabon and many other countries. In Europe he was in Portugal, where he graduated as a doctor. In our opinion, Neto's importance transcends the barriers of local experience; he was an African man, but also a man of world importance.

The Memorial is also a venue for exhibitions. Is the agenda scheduled on a monthly basis?

We have a periodically changing agenda, but not monthly. At the moment it is actually quarterly. We use the exhibition space for shows predefined by us, but also requested exhibitions.



O objectivo é o Memorial Dr. António Agostinho Neto ser um centro de cultura para os angolanos ou uma referência cultural que atraia visitantes do mundo inteiro?

O Memorial foi erguido com a estrutura de um foguetão, foi inspirado no caminho das estrelas. Isto porque não se pretende que ela tenha uma importância somente doméstica, angolana, mas internacional. As portas estão abertas tanto para turistas nacionais como internacionais.

O sarcófago de Agostinho Neto é o lugar mais especial do Memorial?

É um lugar muito especial, onde repousam os restos mortais do Dr. António Agostinho Neto, o líder da nação angolana, o primeiro Presidente de Angola, o poeta. É, portanto, um lugar de sossego, de recolha, mas também um lugar ao qual as pessoas podem chegar e depositar flores.

Existe algum projecto para os vastos jardins?

Na parte da frente do Memorial temos a Praça da República, que pertence, tal como o Memorial, ao Centro Político Administrativo de Angola. O Memorial vai estar no coração desse centro político, que vai ter também a nova Assembleia Nacional, o Ministério da Justiça e o Museu Nacional de História Militar. É uma área que está reservada para os grandes acontecimentos.

Já há data prevista para a inauguração da Assembleia Nacional?

Não, mas pensamos que vá acontecer com a Terceira Legislatura. Deverá estar para breve.

Is the aim for the Dr. António Agostinho Neto Memorial to be a cultural centre for Angolans or a cultural reference that attracts visitors from around the world?

The Memorial was erected with the structure of a rocket; it was inspired by the way of the stars. This is because it is not intended that it only has domestic importance, or Angolan, rather international importance. The doors are as much open to domestic as to international tourists.

Is the sarcophagus of Agostinho Neto the most special place in the Memorial?

It is a very special place, where the mortal remains of Dr. António Agostinho Neto, leader of the Angolan nation, the first President of Angola, the poet, have been laid to rest. It is therefore a place of peace, for recollection, but also a place where people can come and lay flowers.

Are there any plans for the large gardens?

We have the Praça da República square in front of the Memorial, which, like the Memorial, belongs to the Administrative Political Centre of Angola. The Memorial will be at the heart of this political centre, which will also feature the new National Assembly, the Ministry of Justice and the National Museum of Military History. It is an area that is reserved for large events.

Has a date been set yet for the opening of the National Assembly?

No, but we think it will happen with the third legislative period. It should be soon.



PORTUGAL

Rua Ângola Adelaide Calheiros Carvalho Menezes, nº25 | 4470-135 Maia
Tel +351 22 948 27 60 | Fax +351 22 947 69 95
formicasa@formicasa.com | www.formicasa.com

ANGOLA

Tel +244 91 465 85 07
formicasaangola@formicasa.com | www.formicasa.com

GA SEGUROS

FERNANDO ASSUNÇÃO

«A GA quer prestar o melhor serviço e oferecer os melhores produtos»

«GA wants to provide the best service and offer the best products»

É um dos negócios do ano no mercado segurador em Angola. A GA Seguros, uma das três maiores seguradoras do mercado nacional, foi comprada pelo Grupo Saham, de Marrocos. Uma «escolha natural» afirma Fernando Assunção, CEO, que sublinha «a sólida e boa reputação» da empresa que dirige e as sinergias que a seguradora é capaz de criar no contexto internacional. Numa entrevista de rescaldo do negócio, Fernando Assunção admite que com esta aquisição «a capacidade da GA Angola Seguros em responder às exigências de um mercado em crescimento serão quantitativa e qualitativamente aumentadas». O Ramo Vida, novos seguros na área da agricultura e uma aposta na área da saúde são três das principais apostas da GA para os próximos tempos. A liderança pela qualidade é o grande objectivo.

It is one of the business deals of the year in the insurance industry in Angola. GA Seguros, one of the three largest insurance companies in the Angolan market, has been bought by the Saham Group, from Morocco. A «natural choice» says Fernando Assunção, CEO, stressing «the solid and fine reputation» of the company he heads and the synergies that the insurance company is able to create in the international context. In an interview following the deal, Fernando Assunção admits that with this acquisition, «the ability of GA Angola Seguros to respond to the demands of a growing market will be increased in terms of numbers and quality». Life insurance, new insurance in agriculture and an investment in the area of health are among the main focuses of GA for the near future. Leadership through quality is the main goal.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA





A GA Seguros foi recentemente adquirida pelo Grupo Saham. O que terá atraído o grupo marroquino a Angola e à GA Seguros em particular?

O Grupo Saham tem uma estratégia de expansão em África, tendo já presença em Marrocos, Senegal, Mali, Burkina Faso, Guiné, Costa do Marfim, Gana, Togo, Benim, Gabão, Camarões, Madagáscar, estando a estudar diversas outras oportunidades. Angola é um dos mercados mais relevantes do continente africano dado o seu crescimento económico actual e potencial, bem como o clima de estabilidade política e jurídica que favorece a atracção de investimento. A GA Seguros, posicionada entre as três primeiras seguradoras do mercado, com uma sólida e boa reputação, relações estáveis com clientes e parceiros e um ótimo quadro de colaboradores com valores próximos dos do Grupo Saham foi, por estas razões, uma escolha natural.

A GA tem tido um crescimento e uma evolução muito atractiva, tendo tido em 2012 160 milhões de USD de receitas brutas provenientes de prémios, prevendo-se que em 2013 deverá ultrapassar os 210 milhões de USD.

Neste contexto a GA, como a grande seguradora privada já estruturalmente implantada no mercado e em franco crescimento, é uma natural captadora do investimento estrangeiro e a melhor aposta para o grupo marroquino que selecciona os seus parceiros tendo em conta não só o seu desempenho no mercado nacional mas também as sinergias que poderão existir no grupo e os serviços que poderão prestar a um nível internacional.

GA Seguros was recently acquired by the Saham Group. What attracted the Moroccan group to Angola and to GA Seguros in particular?

The Saham Group has an expansion strategy in Africa, and is already present in Morocco, Senegal, Mali, Burkina Faso, Guinea, Ivory Coast, Ghana, Togo, Benin, Gabon, Cameroon, and Madagascar, and is examining several other opportunities. Angola is one of the most important markets on the African continent given its current economic growth and potential, in addition to the climate of political and legal stability that makes investment more attractive. GA Seguros, placed among the top three insurance companies in the market, with a solid and good reputation, stable relationships with customers and partners and a great workforce with values similar to those of the Saham Group was, for these reasons, a natural choice.

GA has had very attractive growth and development, achieving 160 million USD in gross revenue from premiums in 2012, expected to exceed 210 million USD in 2013.

In this context GA, as the major private insurance company already structurally implemented in the market and growing fast, has natural appeal for foreign investment and is the best bet for the Moroccan group, which selects its partners by taking into account not only their performance in the national market, but also the synergies that may exist in the group and the services it could provide on an international level.

Que mais-valias este negócio vai trazer à GA Seguros e ao próprio mercado segurador angolano?

O Grupo Saham tem valores muito fortes centrados na segurança e bem-estar dos clientes, colocando a sua protecção em primeiro lugar através de recursos humanos muito profissionais. Por outro lado privilegia a descentralização, a delegação de poderes e o empreendedorismo como forma de desenvolver os colaboradores e de dar resposta rápida e eficaz aos seus clientes. Por fim tem uma forte experiência nos seguros de saúde e na área de assistência, que colocará também no mercado angolano.

Este conjunto de factores, que são parte da cultura do grupo, aliados a uma excelente equipa que já existe, permitirão o desenvolvimento da oferta de produtos e do serviço ao cliente que ficará assim mais completo. As mudanças serão evolutivas no sentido da integração destes valores. A capacidade da GA Angola Seguros em responder às exigências de um mercado em crescimento será quantitativa e qualitativamente aumentada.

A GA Seguros é já a maior seguradora privada de Angola, representando cerca de 16% do mercado em 2012. Com esta nova estrutura accionista é vosso objectivo tomarem-se na maior seguradora do país?

A GA não tem o objectivo de ser a maior seguradora, mas sim liderar em algumas linhas de negócio e prestar o melhor serviço e oferecer os melhores produtos, dando aos seus clientes e colaboradores as melhores condições para o seu desenvolvimento enquanto profissionais e enquanto pessoas.

Queremos ter uma intervenção positiva na sociedade tanto através de acções de responsabilidade social, como pela criação de uma oferta de produtos e serviços que criem um ambiente mais seguro para o mundo dos negócios e para a vida das pessoas. Estes são os nossos grandes objectivos.

A curto e a médio prazo a GA Angola Seguros pretende aumentar o número de agências por todo o país, bem como aumentar os seus protocolos de parceria com outras entidades e aumentar os seus pontos de venda, disponibilizando aos seus clientes, locais e horários mais adequados às suas necessidades.

A GA Angola Seguros tem já em curso uma estratégia orientada para o Ramo Vida, que se encontra em franca expansão em Angola, associado a vários produtos financeiros e não só. Aproveitando as sinergias do grupo, iremos proporcionar aos nossos clientes uma maior diversidade de produtos, tanto para empresas como para particulares.

What benefits will this deal will bring to GA Seguros and to the Angolan insurance market itself?

The Saham Group has very strong values focused on the safety and welfare of clients, placing their protection first through very professional human resources. On the other hand it favours decentralisation, delegation of powers and entrepreneurship as a way of developing employees and providing rapid and effective response to their customers. Finally, it has a strong background in health insurance and in the assistance area, which it will also place in the Angolan market.

This series of factors, which is part of the group's culture, along with an excellent team already in place, will enable the development of the product range and of customer service, which will become more comprehensive as a result. The changes will be part of a process of evolution, in which these values will be taken on. The ability of GA Angola Seguros in responding to the demands of a growing market will be increased in terms of number and quality.

GA Seguros is already Angola's largest private insurance company, representing about 16% of the market in 2012. With this new shareholder structure is your goal to become the largest insurance company in the country?

GA does not aim to be the largest insurance company, rather to be a leader in certain business areas and provide the best service and offer the best products, giving its customers and employees the best conditions for their development as professionals and as people.

We want to have a positive involvement in society, both through corporate social responsibility practices, and the creation of a range of products and services that create a safer environment for the business world and peoples' lives. These are our major goals.

In the short to medium term GA Angola Seguros plans to increase the number of branches throughout the country, as well as increase its partnership protocols with other organisations and increase its outlets, offering its customers the most convenient opening hours and locations that better fit their needs.

GA Angola Seguros already has an ongoing strategy for life insurance, which is booming in Angola, associated with various financial products and much more. Making the most of group's synergies, we will provide our customers with a wider range of products for both businesses and individuals.

For businesses, GA Angola Seguros is fully aware of new developments in the field of agriculture, an area with great

«A GA é uma natural captadora do investimento estrangeiro»
 \ \ «GA has a natural appeal for foreign investment»



Para as empresas, a GA Angola Seguros está atenta aos novos desenvolvimentos no ramo da agricultura, área com grande potencial em Angola, e encontra-se disponível para apresentar qualquer proposta que lhe seja solicitada nessa área.

Relativamente aos particulares, a GA Angola Seguros apresenta um novo produto, o Seguro de Saúde, um seguro único com características únicas e qualitativamente mais competitivas.

O mercado de seguros em Angola tem passado por um franco crescimento, sendo que têm surgido várias empresas de seguros no país. Que desenvolvimento prevê para o mercado segurador nos próximos anos?

Os mercados em expansão, como é o caso de Angola, atraem sempre investidores. O mercado segurador não é exceção e tem ainda o especial incentivo de estarem em fase de criação novos seguros obrigatórios e de só recentemente haver condições para o desenvolvimento de alguns ramos ou coberturas.

O próprio mercado ditará se há ou não espaço para todos, sendo certo que o desafio é muito exigente e requer capacidade de investimento, conhecimentos técnicos e visão de longo prazo. Quem tiver estas qualidades certamente terá êxito num mercado que se prevê duplicar nos próximos anos.

potential in Angola, and is open to any proposal that may be requested in this area.

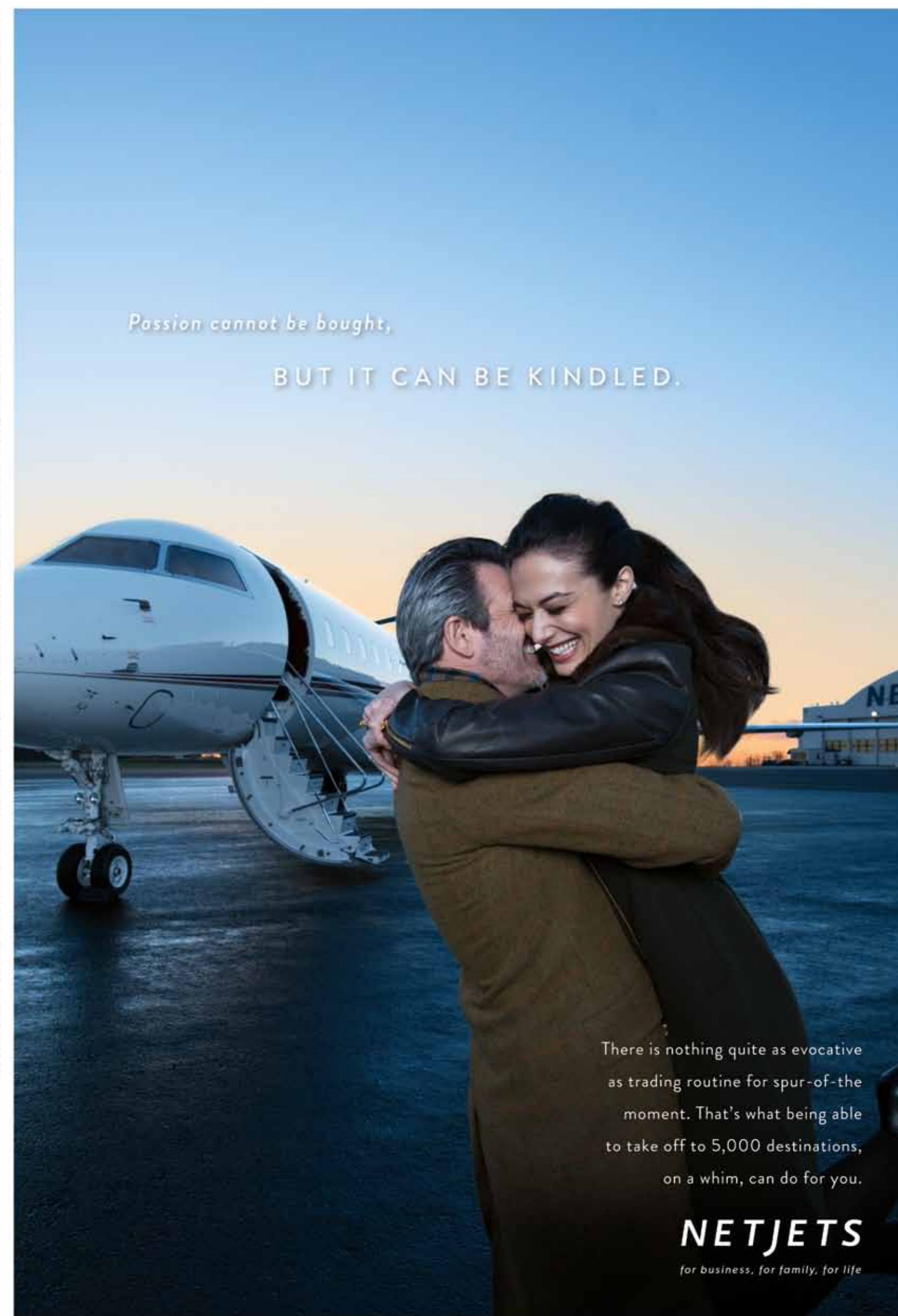
With regards to individual customers, GA Angola Seguros is introducing a new product, Health Insurance, a unique insurance with unique characteristics and more competitive in terms of quality.

The insurance market in Angola has experienced significant growth, with several insurance companies appearing in the country. How will the insurance market develop in the coming years?

Expanding markets, as is the case of Angola, always attract investors. The insurance industry is no exception and also has the special incentive of new compulsory insurance in the pipeline and of only recently having the conditions needed for the development of some segments or covers.

The market itself will dictate whether or not there is room for everyone, and it is a given that the challenge is very demanding and requires investment capacity, expertise and long-term vision. Whoever has these qualities will certainly succeed in a market that is expected to double in the coming years.

ALL AIRCRAFT OFFERED BY NETJETS EUROPE ARE MANAGED AND OPERATED BY NETJETS TRANSPORTS AERONAUTIQUES SA, AN AIR CARRIER LICENSED IN A MEMBER STATE OF THE EUROPEAN UNION. © 2013 NETJETS, INC. ALL RIGHTS RESERVED.



Passion cannot be bought,
BUT IT CAN BE KINDLED.

There is nothing quite as evocative as trading routine for spur-of-the moment. That's what being able to take off to 5,000 destinations, on a whim, can do for you.

NETJETS
for business, for family, for life

SEE ALL THE PLACES WE CAN TAKE YOU / +44 (0) 2031 318 480 / VILLAS@NETJETSEUROPE.COM



PRÉMIOS SIRIUS 2013

Excelência das Empresas Angolanas distinguida Excellence of Angolan companies distinguished

A Deloitte distinguiu pelo terceiro ano consecutivo a excelência e o talento angolanos nos Prémios Sirius 2013, uma iniciativa que decorreu no dia 28 de Novembro no Hotel Epic Sana, em Luanda, numa iniciativa que homenageia a excelência e o contributo para o progresso e crescimento das instituições empresariais em Angola.

No seu discurso, Manuel Nunes Júnior, presidente do júri do concurso, realçou a importância dos Prémios Sirius por reconhecerem a «excelência das empresas e dos actores que, no dia-a-dia, fazem crescer a economia angolana e que, por esta via, contribuem para a melhoria do bem-estar das populações».

Com mais uma categoria este ano, o destaque nos premiados desta terceira edição são as instituições bancárias, que arrecadaram grande parte dos prémios. A começar pelo Banco BIC, considerado Empresa do Ano no Sector Financeiro. «Quero agradecer aos 1900 trabalhadores do BIC em Angola e aos cerca de 1350 trabalhadores repartidos por Portugal, Cabo Verde e Brasil. O prémio foi construído e ganho por todos», disse Fernando Teles, Presidente

For the third year in a row Deloitte has distinguished Angolan excellence and talent at the Sirius Awards 2013, an event that took place on November 28 at the Epic Sana Hotel in Luanda, in an initiative that honours excellence and contribution to the progress and growth of business institutions in Angola. In his speech, Manuel Nunes Júnior, president of the award jury, emphasised the importance of the Sirius Awards in recognising the «excellence of companies and players, which, in the day-to-day, make the Angolan economy grow and which, in this way, contribute to improving the welfare of the public». With one more category this year, the big winners of this third edition were banking institutions, which collected many of the awards. Starting with Banco BIC, considered Company of the Year in the Financial Sector. «I want to thank the 1900 employees of BIC in Angola and the about 1350 employees shared between Portugal, Cape Verde and Brazil. The award was built and won by everyone,» said Fernando Teles, Chairman of the Board of Directors. A new category, the Best Financial Education Programme in the Banking Sector, was won by BPC. Paixão Júnior, Chairman of the Board of



do Conselho de Administração. A nova categoria, o prémio Melhor Programa de Educação Financeira no Sector Bancário, foi ganho pelo BPC. Paixão Júnior, Presidente do Conselho de Administração, aproveitou a ocasião também para agradecer a todos os trabalhadores do banco e aos seus clientes por esta vitória. O Banco BAI foi outro dos premiados, com o prémio Melhor Programa de Desenvolvimento do Capital Humano. Já o BFA levou para casa o prémio de Melhor Relatório de Gestão e Contas recebido por

Directors, also took the opportunity to thank all the employees of the bank and its customers for this victory. Banco BAI was another award winner, with the award for the Best Human Capital Development Programme. For its part, BFA took home the award for Best Annual Report and Accounts, which was accepted by Emídio Pinheiro, the institution's chairman, who took the opportunity to stress that the distinction is «a source of pride for all employees of Banco de



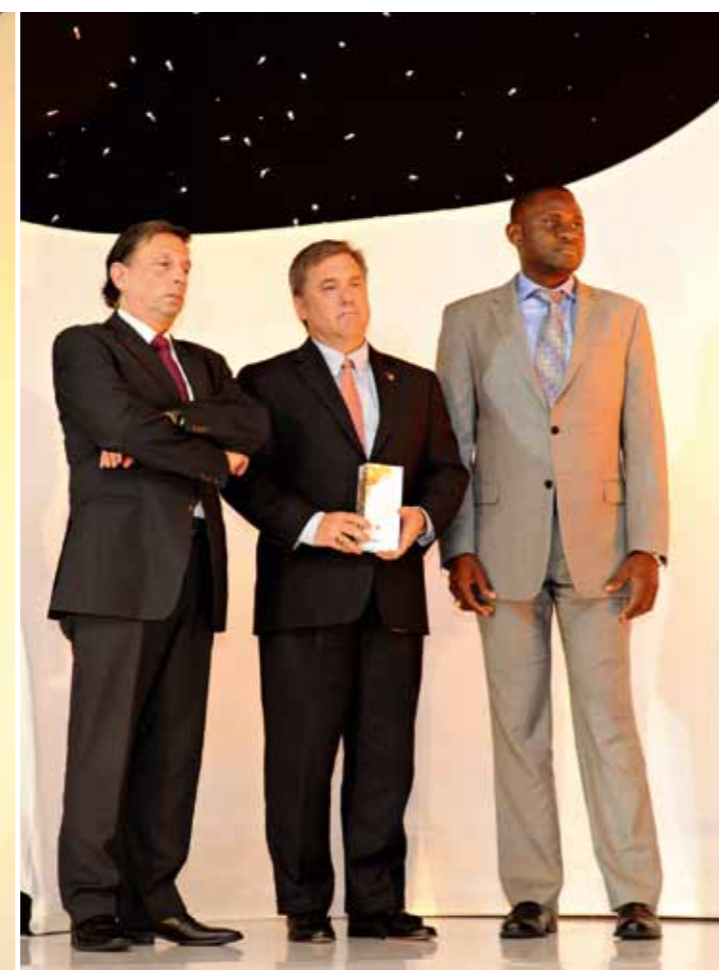


Emídio Pinheiro, presidente da instituição, que aproveitou para frisar que a distinção é «um motivo de orgulho para todos os trabalhadores do Banco de Fomento de Angola». Carlos Silva, presidente do Conselho de Administração do BPA foi distinguido com o prémio Melhor Gestor do Ano, aproveitando igualmente para agradecer aos seus trabalhadores e colegas do banco a atribuição do prémio. Os outros premiados foram a Chevron com o prémio Melhor Programa de Responsabilidade Social, a Sonangol

Fomento Angola». Carlos Silva, chairman of the Board of Directors of BPA was awarded the Best Manager of the Year award, and also took the opportunity to thank his employees and fellow workers at the bank for the award. The other winners were Chevron, with the award for the Best Corporate Social Responsibility Programme, Sonangol, with the award for the Company of the Year in the Non-Financial Sector, and António Mosquito with the Entrepreneur of the

Year award. Na cultura, a grande distinção foi entregue à estilista Nadir Tati como reconhecimento «pela excelência no trabalho que realiza e pela forma como desenvolve o seu talento». Etona, na escultura, e dez fotógrafos marcaram também presença na cerimónia.

Year award. In culture, the major award went to fashion designer Nadir Tati, as recognition «for excellence in the work she does and the way she develops her talent». Etona, in sculpture, and ten photographers also marked their presence at the ceremony.





DELOITTE TELECOM FÓRUM 2013

O Futuro das Telecomunicações em Debate
The Future of Telecommunications under Discussion

O continente africano é um caso de sucesso, com milhões de utilizadores a aderirem às telecomunicações e dispositivos móveis. Foi com esta premissa que a Deloitte realizou o primeiro fórum de telecomunicações em Angola, que contou com a presença de especialistas da indústria e do mercado e com responsáveis governamentais. O Deloitte Telecom Fórum 2013 aconteceu nos dias 31 de Outubro e 1 de Novembro, no Hotel Epic Sana, em Luanda.

The African continent is a success story, with millions of users connecting to telecommunications and mobile devices. It was on this premise that Deloitte conducted the first telecommunications forum in Angola, which was attended by experts from the industry and the market, and by government officials. The Deloitte Telecom Forum 2013 was held on October 31 and November 01 in the Epic Sana Hotel in Luanda.

Debateu-se o futuro das telecomunicações e o seu papel no desenvolvimento económico e social de Angola, os desafios da regulação, as redes da nova geração, mobilidade e governação electrónica, bem como de conteúdos e plataformas. A cerimónia de abertura contou com o ministro das Telecomunicações e Tecnologias de Informação, José Carvalho da Rocha. O secretário de Estado para as Telecomunicações, Aristides Safeca, foi outra das presenças, assim como José Severino, presidente da Associação Industrial de Angola. Um plano estratégico para as zonas rurais, centros de investigação, aposta nos recursos humanos, reforço das infra-estruturas e diversificação dos canais de distribuição foram algumas das principais conclusões deste fórum.

Discussions focused on the future of telecommunications and its role in economic and social development of Angola, the challenges of regulation, the new generation networks, mobility and electronic governance, as well as content and platforms. The opening ceremony was attended by the Minister for Telecommunications and Information Technologies, José Carvalho da Rocha. The Secretary of State for Telecommunications, Aristides Safeca, was also in attendance, as well as José Severino, president of the Industrial Association of Angola. A strategic plan for rural areas, research centres, investment in human resources, strengthening of infrastructure and diversification of distribution channels were some of the main conclusions of this forum.





EMPREENDIMENTO COMANDANTE GIKA

Maior Projecto Imobiliário de Angola Quase Pronto
Angola's Largest Real Estate Project Almost Ready

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Localizado em Alvalade, um dos bairros mais nobres de Luanda, o Empreendimento Comandante Gika é o maior projecto imobiliário privado de Angola e um dos maiores de África. Alguns dos edifícios do empreendimento estão já concluídos e a funcionar e outros estão em andamento, estando prevista a inauguração de um dos pisos do Centro Comercial *Luanda Shopping* no início de 2014.

O *Luanda Shopping* será o maior Centro Comercial do país. Com 246 mil metros quadrados de construção, 240 lojas, um hipermercado, 8 salas de cinema com 1.800 lugares, um *Health Club*, um *PlayCenter*, 32 espaços de restauração e dezenas de marcas de moda internacionais, 2900 lugares de estacionamento, segurança interna e externa 24h, espaços infantis e de lazer e rede *wi-fi*, o *Luanda Shopping* pretende mudar o estilo de vida dos luandenses.

Located in Alvalade, one of Luanda's most exclusive neighbourhoods, the Empreendimento Comandante Gika is the largest private real estate project in Angola and one of the largest in Africa. Some of the buildings of the development have already been completed and are up and running, while others are in progress, with the inauguration of one of the floors of *Luanda Shopping* centre scheduled for early 2014.

Luanda Shopping will be the largest shopping centre in the country. With 246 thousand square metres built area, 240 shops, a hypermarket, 8-screen cinema with 1800 seats, a *Health Club*, a *PlayCenter*, 32 restaurant outlets and dozens of international fashion brands, 2900 parking spaces, internal and external 24-hour security, children's and leisure areas and *Wi-Fi*, *Luanda Shopping* aims to change the lifestyle of the people of Luanda.





Para além do Centro Comercial, o Empreendimento Comandante Gika inclui 136 apartamentos de tipologia T4, com áreas de 260 e 298 m². Construídos num condomínio fechado, com o nome de *Alvalade Residence*, os apartamentos têm altos padrões de segurança, estacionamento e arrecadações na cave, incluem ar condicionado, cozinhas totalmente equipadas, pré-instalação de TV Cabo, portas de entrada de alta segurança, suites com closet e quartos com roupeiros em madeira. As varandas com guardas em vidro laminado completam a oferta de luxo e permitem vistas deslumbrantes sobre a cidade.

As *Garden Towers*, modernas torres de escritórios, já estão em funcionamento e adicionam uma vertente corporativa ao Empreendimento Comandante Gika. 67.600 m² de modernos escritórios modulares em *open space*, com 470 lugares de estacionamento, jardim interior, espaços de lazer e seis elevadores em cada edifício são algumas das facilidades destes escritórios.

A oferta global e diferenciada do Empreendimento Comandante Gika ficará completa com o *Vip Grand Luanda*, uma unidade hoteleira de cinco estrelas, que conjuga uma arquitectura moderna com elevados padrões de conforto, funcionalidade e qualidade, em 300 quartos duplos, 70 suites, zonas ajardinadas, um centro de congressos, restaurantes, bares, piscina, um *health club*, um spa e um casino com 6.000 m².

O *Luanda Shopping* será o maior Centro Comercial do país.

Luanda Shopping will be the largest shopping centre in the country.

In addition to the shopping centre, Empreendimento Comandante Gika includes 136 4-bed apartments, with areas of 260 and 298 sqm. Built in a closed condominium, with the name *Alvalade Residence*, the apartments enjoy high security standards, basement parking and storage, air conditioning, fully equipped kitchens, pre-installation for cable TV, high security entrance doors, bedroom suites with walk-in wardrobe and bedrooms with wooden wardrobes. Balconies with laminated glass railing complete the luxury on offer and allow stunning views over the city.

The *Garden Towers*, modern office towers, are already up and running and add a corporate aspect to the Empreendimento Comandante Gika. 67,600 sqm of modern modular offices in an open space configuration, with 470 parking spaces, inner garden, leisure spaces and six lifts in each building are some of the facilities of these offices.

The comprehensive and unique features of Empreendimento Comandante Gika will be completed with the *VIP Grand Luanda*, a luxurious five-star hotel, which combines modern architecture with high standards of comfort, functionality and quality, in 300 double rooms, 70 suites, landscaped areas, a congress centre, restaurants, bars, swimming pool, a health club, a spa and a casino covering 6,000 sqm.



Villas&Golfe

A Villas&Golfe deseja a todos Boas Festas e um próspero Ano Novo. Em 2014 continuaremos a ser a referência em Angola e a levar até si o melhor da nova Angola e do mundo.

Juntos somos Angola!

ANGOLA · MOÇAMBIQUE · EUROPA
villasegolfe@villasegolfe.com · www.villasegolfe.com





GRUPO 7 CUNHAS

ANTÓNIO CUNHA

«Queremos fazer crescer a terra que nos acolheu»
«We want to make the land that welcomed us grow»

TEXTOS: ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA: MANUEL TEIXEIRA

Com uma facturação anual que ultrapassa os 150 milhões de dólares e empresas em áreas tão distintas como a construção, seu principal negócio, a restauração, a hotelaria, os resíduos sólidos urbanos e a saúde, o Grupo 7 Cunhas tem apostado no desenvolvimento das províncias de Angola. Na estratégia desenvolvida pelo PCA António Cunha, a agricultura e os frios aparecem como a próxima aposta.

O Grupo 7 Cunhas é constituído por 24 empresas de diferentes áreas. Quando nasceu o grupo?

Desde o início da década de 80 que trabalho activamente com o mercado angolano. Foram anos intensos que fizeram do Grupo 7 Cunhas uma marca de Angola. Sinto-me como um filho adoptivo desta terra, daí que seja muito reconhecedor perceber que já temos um 'saber' reconhecido.

Por que decidiu vir para Angola?

Porque sempre tive a ideia de que Portugal é muito pequeno para mim. Estou em Angola, de uma forma permanente há 25 anos. Foi uma opção. Do outro lado havia África do Sul e Estados Unidos e, se quer saber, foi uma grande opção! De um modo muito prático: nestas três décadas cresci com Angola. Este país cresceu em maturidade, influência, astúcia e em todas as áreas que aumentam a qualidade de vida, e eu aprendi com este país.

Como começou o crescimento?

Angola tem um potencial enorme. Há zonas de crescimento que muitas pessoas desconhecem porque não vivem em Angola, ou não estão atentas. Acompanho o rumo definido pelo Presidente de Angola e pelo seu Governo. A rota definida por eles aposta em áreas concretas no desenvolvimento integrado do país. Senti que se os negócios fossem só centrados na construção civil não cumpria com a satisfação das demais necessidades. Há muitas oportunidades para negócios entrecruzados. Os meus colaboradores queriam comer e não tinham onde o

With an annual turnover that exceeds 150 million dollars and companies in areas as diverse as construction, its main business, to catering, hospitality, urban solid waste and health, Grupo 7 Cunhas has invested in the development of Angola's provinces. According to the strategy developed by CEO António Cunha, agriculture and cold storage will be the next areas of investment.

Grupo 7 Cunhas consists of 24 companies in different areas. When was the group created?

I have been working actively with the Angolan market since the early 80s. These were intense years that have made Grupo 7 Cunhas an Angolan trademark. I feel like an adopted son of this land, hence, it is very fulfilling to realize that we are already recognised for our 'knowhow'.

Why did you decide to come to Angola?

Because I always had the idea that Portugal is very small for me. I have been in Angola permanently for 25 years. It was an option. The other would have been South Africa or the United States and, if you must know, it was a great option! In a very practical way: during these three decades I have grown with Angola. This country has grown in maturity, influence, and astuteness in all areas that enhance quality of life, and I have learned with this country.

How did the growth begin?

Angola has enormous potential. There are areas of growth that many people are unaware of because they do not live in Angola, or are not paying attention. I follow the course set by the President of Angola and his government. The route defined by them focuses on concrete areas in the overall development of the country. I felt that if the businesses were only focused on construction, other needs would not be met. There are many opportunities for interconnected business. My employees wanted to eat and had nowhere to do so; they wanted to go out and have fun and

fazer, queriam sair e divertir-se e não havia como. Nós criámos âncoras que suplantaram muitas dessas necessidades.

Os restaurantes 'Seven' surgem nessa lógica?

Não. Os restaurantes são uma aposta distinta do Grupo 7 Cunhas. Os restaurantes Seven são salas de visita e centros de negócio para os nossos clientes. Por que é que devemos marcar reuniões em salas quando a esmagadora maioria das vezes é durante as refeições que se concluem os negócios? Junta-se o útil ao agradável, mas o nosso principal negócio passa pela construção civil e as obras públicas.

O que tem construído em Angola?

Ao longo dos últimos 30 anos, várias infra-estruturas, algumas delas vitais, foram danificadas, mercê de vários factores. Em alguns casos a forte influência da Natureza provocou danos intensos que mereceram por parte dos governos locais uma atenção extrema. Por exemplo, nos cursos de água tiveram de ser criados canais (ravinas) que contivessem a erosão. Agimos na defesa do ambiente e das populações mas, paralelamente, também fizemos muitas escolas, hospitais e criámos cerca de 200 postos médicos. Construímos edifícios governamentais e estamos presentes onde é necessário. Com garantias de cumprimentos de prazos. Uma das nossas imagens de marca.

O grupo também participa na área dos resíduos urbanos.

Há cerca de 10 anos que fazemos a recolha de lixos nas capitais de Lunda Norte, Lunda Sul e Moxico, e também no município do Luau, Província do Moxico. Temos tido resultados únicos e de excelência, inclusive na área da triagem e da reciclagem. Nesse sector a nossa filosofia de acção é transmitir aos governantes a realidade de que uma cidade limpa é uma cidade com menos mosquitos, mais saúde, mais verde e com mais qualidade de vida.

A área da saúde é muito residual...

Sim. Limita-se a Lunda Sul, onde temos apostado na área social. A clínica surgiu para cobrir uma necessidade interna. Temos cerca de 1500 empregados e sendo a Lunda Sul um dos nossos principais centros de negócios, criámos mais condições para os colaboradores. Hoje já atendemos o público em geral.

O grupo continua a crescer?

Estamos a expandir o nosso negócio para duas áreas estratégicas, que são cruciais para este país. A agricultura e a área da conservação de produtos: o frio. Há longas distâncias para percorrer e muitos produtos, mas, com as alterações climáticas, são perecíveis. Por outro lado, se o país pode exportar gindungo, por que é que há-de importar piri-piri, ou o tabasco americano? Não tem de ser assim. Estamos aqui para fazer essa inversão e para fazer crescer a terra que nos acolheu.

there was nowhere to do so. We have created anchors that have superseded many of these needs.

Did the 'Seven' restaurants come about through this same logic?

No. The restaurants are a distinct venture of Grupo 7 Cunhas. The Seven restaurants are drawing rooms and business centres for our customers. Why should we schedule meetings in rooms when the overwhelming majority of business deals are made over lunch? It combines business with pleasure, but our main business involves construction and public works.

What have you built in Angola?

Over the past 30 years, several infrastructures, some of them essential, have been damaged, thanks to several factors. In some cases the powerful influence of nature caused intense damage that warranted a great deal of attention from local governments. For example, in watercourses, channels (gullies) had to be created to contain erosion. We work to defend the environment and the population but, at the same time, we have also built many schools, hospitals and we have created about 200 medical centres. We have built government buildings and we are present where needed. With guarantees for meeting deadlines. One of our trademarks.

The group also participates in urban waste.

For about 10 years we have undertaken waste collection in the capitals of Lunda Norte, Lunda Sul and Moxico, and also in the municipality of Luau, Moxico Province. We have had unique and excellent results, as well as in the field of sorting and recycling. In this sector our guiding philosophy is to convey to local authorities the reality that a clean city is a city with fewer mosquitoes, and that is healthier, greener and has a better quality of life.

Your healthcare operation is much smaller...

Yes. It is limited to Lunda Sul, where we have invested in social needs. The clinic appeared to meet an internal requirement. We have about 1500 employees and as Lunda Sul is one of our major business centres, we have created better conditions for employees. Today we now serve the general public.

Does the group continue to grow?

We are expanding our business into two strategic areas, which are crucial to this country. Agriculture and the area of product preservation: cold storage. There are long distances to cover and many products, with climate changes, are perishable. On the other hand, if the country can export gindungo chilli peppers, why does it have to import piri-piri, or American Tabasco? It doesn't have to be that way. We are here to make this change and to make the land that welcomed us grow.

FAZER DA VIDA UMA FESTA

Um dia sonhámos a Malhadinha....



Herde da
Malhadinha Nova
ALentejo - PORTUGAL

WWW.MALHADINHANOVA.PT





ECONOMY & BUSINESS

NASA

NASCIMENTO ALBERTO

«É vontade das petrolíferas que começemos a fabricar alguns produtos em Angola»

«The oil companies want us to manufacture some products in Angola»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MIDAN STUDIO

Nascimento Alberto é um visionário. Quando a empresa em que trabalhava começou a enfrentar problemas, decidiu lançar-se no mercado do petróleo, numa tentativa de fornecer os produtos que as petrolíferas presentes em Angola necessitam no dia-a-dia. Identificou necessidades, contactou fornecedores no mundo inteiro, criou a Nasa e hoje tem contrato com empresas como a Chevron, a Total, a ENI Angola e a Angola LNG. O grupo que criou inclui a Nasa para fornecimento de equipamento de segurança, a Allead Energy que actua na área dos produtos químicos e lubrificantes e a Pex Hidraulica que fornece equipamentos hidráulicos. O *turnover* do grupo já ascende aos 18 milhões de dólares ao ano. Os padrões de qualidade da empresa têm sido reconhecidos em inúmeros prémios internacionais.

Foi em 2003 que começou a tentar entrar no mercado petrolífero. Como é que tudo aconteceu?

A entrada no mercado petrolífero foi difícil porque eu não sabia quais eram as necessidades. Apercebi-me de que no mercado dos petróleos não é usado qualquer equipamento, existem especificidades técnicas em relação ao que se usa, quem fabrica. Fiz contactos em todo o mundo, receberam-me bem, mas para eles Angola era um mercado estranho, o país era conhecido como sendo de guerra. Tive que convencê-los que era possível fazer negócios cá. Consegui fechar alguns contratos com fornecedores. Voltei a Angola e comecei a contactar as petrolíferas. Algumas delas até me deram contrato para os representar na África Subsariana.

Conseguiu esses contratos ainda em 2003?

Este processo decorreu em 2003, 2004. Só em 2005 é que comecei a fornecer algum material. Nessa altura, as petrolíferas ainda não acreditavam que eu era capaz de criar condições logísticas para fazer face às necessidades deles. As vendas em 2005 rondaram os 50 mil dólares. Em 2006 já foram de 800 mil e em 2007 atingiram mais de um milhão. Ainda trabalhava noutra empresa, porque tinha receio que a situação fosse passageira. Em 2008 tivemos um *turnover* de um milhão e oitocentos mil. Comecei a acreditar e em 2009 abandonei a outra empresa para me dedicar apenas a esta. As vendas aumentaram para quatro milhões. O ano passado tivemos um *turnover* de seis milhões e meio e continuamos a crescer.

Foi a Chevron que impulsionou o negócio, porque acreditou em nós. Fechámos um contrato de cinco anos para o fornecimento de equipamento de segurança. Ficaram satisfeitos e escreveram um artigo a elogiar a nossa empresa. Enviaram-no para o Ministério do Petróleos, para o CAE, Centro de Apoio Empresarial Angolano, que o próprio Governo, através da Chevron, Sonangol e Total, criou para impulsionar os pequenos e médios empresários a entrarem no mercado do petróleo.

Nascimento Alberto is a visionary. When the company in which he was working began to go through problems, he decided to throw himself into the oil market, in an attempt to supply products that the oil companies in Angola needed on a daily basis. He identified needs, contacted suppliers around the whole world, created Nasa and today has contracts with companies such as Chevron, Total, ENI Angola and Angola LNG. The group that he created includes Nasa for the supply of safety equipment, Allead Energy, which operates in the field of chemical products and lubricants, and Pex Hidraulica, which supplies hydraulic equipment. The group's turnover has now reached around 18 million dollars per year. The company's quality standards have been recognised with countless international awards.

It was in 2003 that you began trying to enter the oil market. How did it all happen?

The entry into the oil market was difficult because I didn't know what the needs were. I realised that not just any old equipment is used in the oil industry, and that there are specific techniques with relation to who uses them, who makes them. I made contacts around the world; I was well received, but for them Angola was a strange market, the country was known for its war and nothing else. I had to convince them that it was possible to do business here. I managed to get a few contracts with suppliers. I returned to Angola and started to contact oil companies. Some of them even gave me the contract to represent them in Sub-Saharan Africa.

Did you get these contracts in 2003 then?

This process took place in 2003, 2004. I only began to supply some material in 2005. At this time, the oil companies didn't yet believe that I was capable of creating the logistic conditions to meet their requirements. Sales in 2005 were about 50 thousand dollars. In 2006 they were already 800 thousand, and in 2007 they had passed the million-dollar mark. I started to believe and in 2009 I abandoned the other company to dedicate myself solely to this one. The sales grew to four million. Last year we had a turnover of six and half million and we are still growing.

It was Chevron that boosted the business, because it believed in us. We closed a five-year contract for the supply of safety equipment. They were satisfied and they wrote an article praising our company. They sent it to the Ministry of Oil, to CAE, the Angolan Business Support Centre, which the government itself, through Chevron, Sonangol and Total, created to boost small and medium enterprises entering the oil market.

Today I have a contract with Total, with ENI Angola, with Angola LNG, among others. We have the head offices here in Luanda and we are now present in Soyo and in Cabinda.



Hoje tenho contrato com a Total, com a ENI Angola, com a Angola LNG, entre outras. Temos a sede aqui em Luanda e estamos já presentes no Soyo e em Cabinda.

Para além dos equipamentos de segurança, o que fornecem mais?

Quando entrei neste mercado fi-lo com o intuito de compreendê-lo. Angola não é um mercado comum, não temos fabricantes. Tudo o que se utiliza na exploração do petróleo, tirando talvez os produtos alimentares, tem que ser importado. Nesse sentido, comecei também a fornecer produtos químicos, lubrificantes. Represento a Shell e a Mobil, já tenho uma marca minha de desengordurante. Para que a NASA não parecesse um faz tudo tive que fazer uma outra empresa para os químicos e lubrificantes, a Allead Energy Angola.

Para além disso, desenvolvemos a Pex Hidraulica, que é uma empresa que trata de equipamentos hidráulicos. Como Angola está em reconstrução existem muitos equipamentos de grande porte que funcionam com sistemas hidráulicos e eu vi que faltava esse serviço. Neste momento já tenho um grupo de empresas com cerca de 85 trabalhadores.

«Tenho contrato com a Total, com a ENI Angola, com a Angola LNG, entre outras. Temos a sede em Luanda e estamos já presentes no Soyo e em Cabinda» \\ «I have a contract with Total, with ENI Angola, with Angola LNG, among others. We have the head offices here in Luanda and we are now present in Soyo and in Cabinda»

Qual é o turnover do grupo?

Está perto dos 18 milhões de dólares ao ano. Claro que em Angola os custos são muito altos e por isso os lucros não são tão grandes assim. Mas desde que consigamos manter esse turnover, tentando conter os custos, vamos continuando.

Quais são os próximos objectivos?

Eu represento a Red Wing Shoes, que é uma empresa americana líder na fabricação de material de segurança para as petrolíferas. A Total fez-me o convite para eu tentar descobrir forma de fabricarmos pelo menos os fatos-macaco aqui em Angola. Estamos nesse processo de estudo de mercado para ver se a Red Wing desenvolve conosco esse projecto, porque é vontade das petrolíferas que começemos a fabricar alguns produtos em Angola em vez de estarmos a importar.

Na área dos químicos tenho um projecto para fazer uma espécie de óleo hidráulico que é usado pelas plataformas para se equilibrarem no alto mar.

In addition to safety equipment, what else do you supply?

When I entered this market I did it with the intention of understanding it. Angola is not a usual market, we do not have manufacturers. Everything that is used in oil exploration, except perhaps for food products, has to be imported. With this in mind I also began to supply chemical products, lubricants. I represent Shell and Mobil; I already have my own brand of degreasing agent. To ensure that NASA does not appear a one-stop-shop, I have had to create another company for the chemicals and lubricants – Allead Energy Angola.

In addition to this, we have developed Pex Hidraulica, which is a company that deals in hydraulic equipment. As Angola is being rebuilt, there are many large pieces of equipment that operate with hydraulic systems and I saw that this service was missing. At the moment I already have a group of companies with around 85 employees.

What is the turnover of the group?

It is close to 18 million dollars per year. Of course in Angola costs are very high and therefore our profit is not that great. But as long as we manage to keep up this turnover, and attempt to control costs, we will keep going.

What are the next goals?

I represent Red Wing Shoes, which a leading American manufacturer of safety material for the oil industry. Total has invited me to try to discover a way for us to at least manufacture bib and brace overalls here in Angola. We are in this process of market study to see if Red Wing will develop this project with us, because the oil companies want us to manufacture some products in Angola instead of us importing them.

In the field of chemicals I have a project to make a kind of hydraulic oil, which is used by platforms to keep their balance out at sea.

ASSISTÊNCIA AO CLIENTE

A REALVITUR ANGOLA coloca à sua disposição um ou mais gestores de cliente contactáveis 24h/dia, aptos a servi-lo com a máxima qualidade e rapidez.

SERVIÇOS

- AVIAÇÃO - Bilhetes aéreos (nacionais e internacionais)
- HÓTEIS - Reservas de hotéis (nacionais e internacionais)
- RENT-A-CAR - Reserva e aluguer de automóveis (nacional e internacional)
- RESTAURANTES (nacionais e internacionais)
- COMBOIO
- ORGANIZAÇÃO DE CONGRESSOS
- ORGANIZAÇÃO DE INCENTIVOS
- ACOMPANHAMENTO PERSONALIZADO
- DOCUMENTAÇÃO PERSONALIZADA
- ENTREGA DA DOCUMENTAÇÃO DE VIAGEM ONDE SOLICITADO

A REALVITUR ANGOLA, Operador Turístico e Agência de Viagens, é uma sociedade de direito privado angolano, em actividade no mercado desde 2010.

Especializada em *corporate business* e lazer, a REALVITUR ANGOLA surge no mercado para garantir aos seus clientes o melhor serviço ao melhor preço. Orgulhamo-nos de ter uma equipa jovem, responsável e dinâmica, composta por profissionais experientes e aptos a prestar serviços personalizados com elevado nível de profissionalismo e simpatia. Disponível 24h/dia, 7 dias/semana, o seu interlocutor REALVITUR ANGOLA assegura-lhe a maior tranquilidade, tanto durante o processo de reserva, como no decurso da sua da viagem. Aliado ao factor humano, a REALVITUR ANGOLA conta com a ajuda das últimas tecnologias e com uma vasta rede de representantes a nível mundial, o que nos permite oferecer a melhor assistência aos nossos clientes em qualquer parte do mundo.

ANGOLA E PORTUGAL

A REALVITUR ANGOLA tem em Portugal uma equipa experiente e profissional para acompanhar os nossos clientes, disponível 24h. Os nossos clientes podem fazer as suas reservas em Portugal e pagar os serviços em Angola, em Kwanzas.

Contacte-nos e conheça as propostas que temos para si.

WWW.REALVITURANGOLA.COM



A NOSSA EQUIPA

- ANA SOUSA • + 244 936 000 119 • anasousa@realviturangola.com
- REBECCA BARREIROS • + 244 936 000 114 • rebeccabarreiros@realviturangola.com
- CARLA PAULO • + 244 943 130 504 • carlapaulo@realviturangola.com
- FILIPA MARQUES • + 244 943 130 507 • filipamarques@realviturangola.com
- SÓNIA FERREIRA • + 244 943 130 508 • soniaferreira@realviturangola.com
- CARLOS PEIXOTO • + 244 936 000 118 • carlospeixoto@realviturangola.com

ONDE ESTAMOS • CONTACTOS

REALVITUR ANGOLA, Lda.
Rua Comandante Dangereaux, n.º 8 B (Transversal da Rua António Barroso)
Alvalade, Luanda - ANGOLA
Tel.: + 244 943 130 500 / + 244 943 130 501 • Fax: +244 222 391 640
E-mail: geral@realviturangola.com

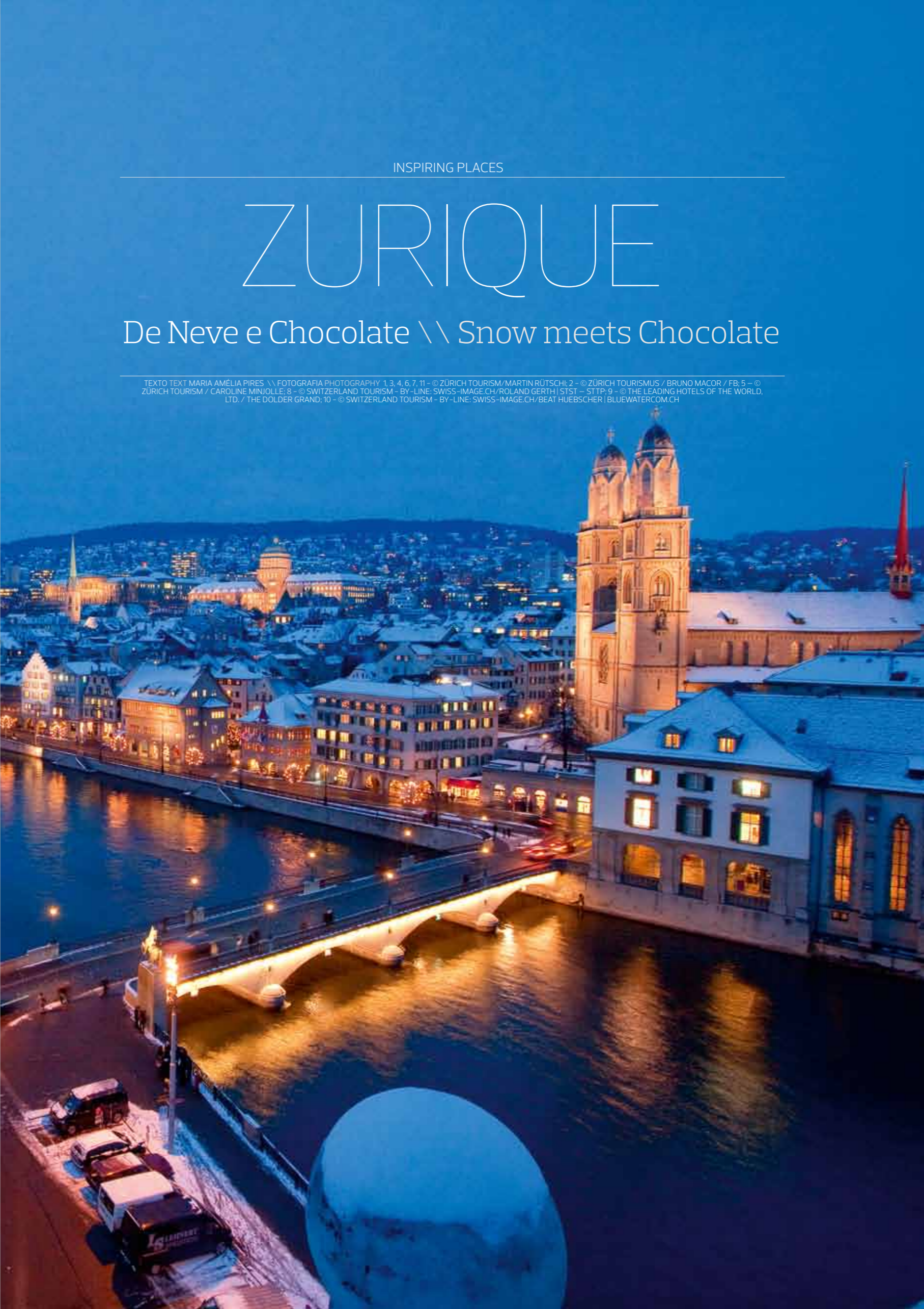


INSPIRING PLACES

ZURIQUE

De Neve e Chocolate \ \ Snow meets Chocolate

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1, 3, 4, 6, 7, 11 - © ZÜRICH TOURISM/MARTIN RÜTSCHI; 2 - © ZÜRICH TOURISMUS / BRUNO MACOR / FB; 5 - © ZÜRICH TOURISM / CAROLINE MINJOLLE; 8 - © SWITZERLAND TOURISM - BY-LINE: SWISS-IMAGE.CH/ROLAND GERTH | STST - STTP; 9 - © THE LEADING HOTELS OF THE WORLD, LTD. / THE DOLDER GRAND; 10 - © SWITZERLAND TOURISM - BY-LINE: SWISS-IMAGE.CH/BEAT HUEBSCHER | BLUEWATERCOM.CH





Daqui de cima, de Felsenegg, a 2600 m de altitude, até onde o teleférico nos trouxe, a paisagem, ainda vestida de festa, é quase feérica, com a cidade, o Lago e o Rio deitados lá em baixo, e os Alpes altaneiros vestidos de branco, a lembrar que o Natal, embora já ido, é quando cada um quiser.

Não é a capital da Suíça, mas é a sua maior cidade, o seu centro financeiro e um dos destinos mais charmosos e culturais da Europa.

Zurique oferece uma combinação única de cultura, lazer e natureza. Um dos mais importantes teatros de língua alemã, mais de 50 museus e de 100 galerias de arte podem ser encontrados na cidade.

Para além das centenas de restaurantes, bares e clubes, Zurique organiza a maior festa de rua anual da Europa (Street Parade). E, por toda a cidade, há disponíveis várias excursões que nos podem levar aos locais mais emblemáticos, como o Museu Nacional Suíço, o Kunsthaus, a Casa da Ópera, a Igreja de S. Pedro, a Catedral de Fraumünster,

A arquitectura medieval da cidade condiz com a sua bela paisagem, composta pelo Rio Limmat, que corta a urbe e desemboca no Lago Zurique. \\ The mediaeval architecture of the city matches its beautiful landscape, made up of the Limmat River, which cuts through the city and empties into Lake Zurich.

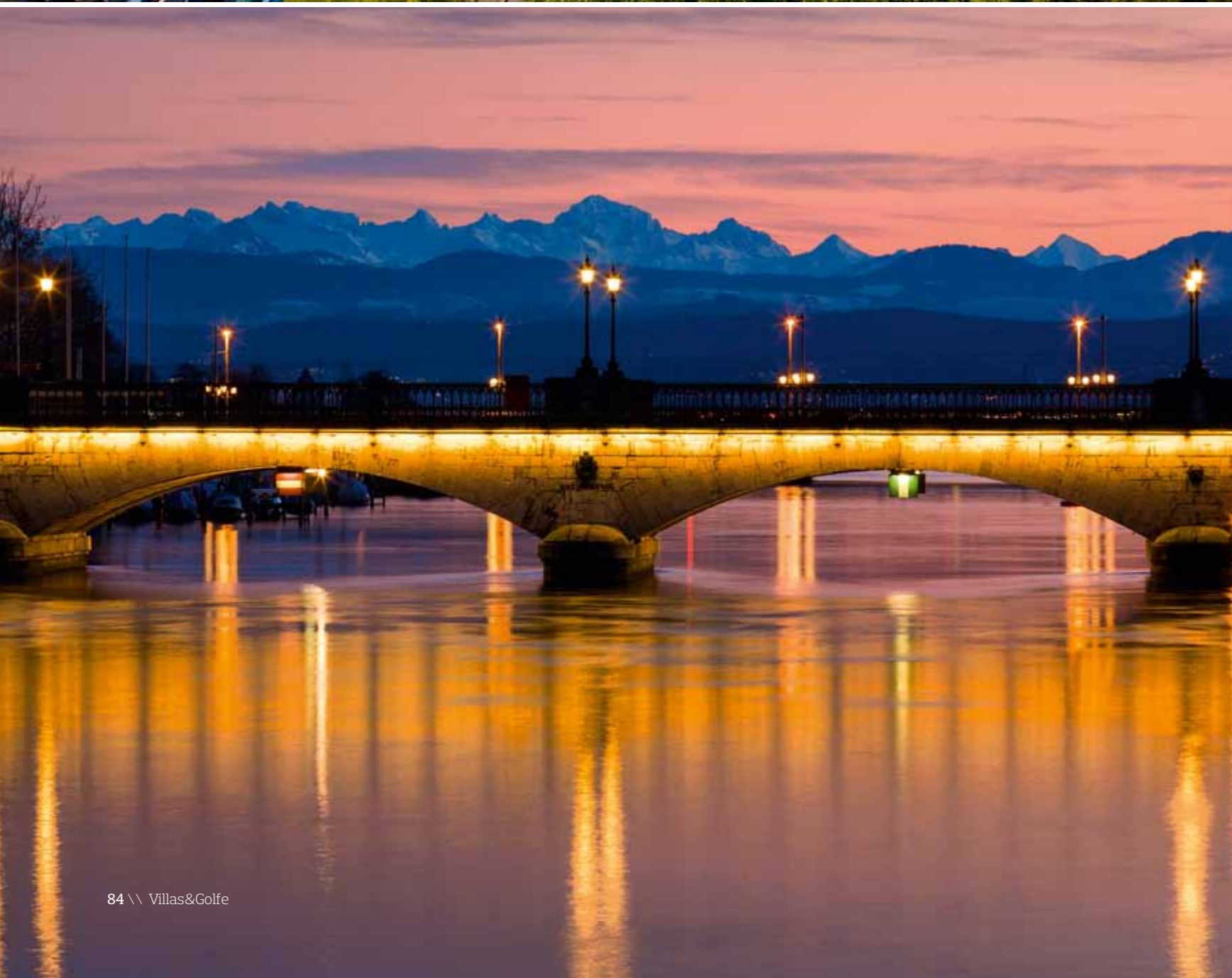
From way up here, on Felsenegg, at an altitude of 2600 metres, to where the cableway brought us, the landscape, still in its party clothes, has a fairytale quality to it, with the city, the lake and the river lying down there below, and the towering, snow-clad Alps, reminding us that Christmas, although already past, can be whenever you want it.

It may not be Switzerland's capital, but it is its largest city, its financial hub and one of the most charming and cultural destinations in Europe.

Zurich offers a unique combination of culture, leisure and nature. One of the most important German-language theatres, more than 50 museums and 100 art galleries can be found in the city. In addition to hundreds of restaurants, bars and clubs, Zurich organises Europe's largest annual street festival (Street Parade). And, throughout the city a host of excursions are offered, able to take you to its most emblematic venues, such as the Swiss National Museum, the

than 50 museums and 100 art galleries can be found in the city. In addition to hundreds of restaurants, bars and clubs, Zurich organises Europe's largest annual street festival (Street Parade). And, throughout the city a host of excursions are offered, able to take you to its most emblematic venues, such as the Swiss National Museum, the





o bairro universitário, a mundialmente conhecida Rua Bahnhofstrasse, onde se encontram algumas das lojas mais caras do mundo, etc.

A arquitectura medieval da cidade condiz com a sua bela paisagem, composta pelo Rio Limmat, que corta a urbe e desemboca no Lago Zurique, e, ao fundo, pelos picos nevados. As suas ruas estreitas, com casas do séc. XVI, pontes, parques, jardins e fontes, completam o cenário da «Cidade Velha». Mas Zurique é, ao mesmo tempo, vibrante

Kunsthau, the Opera House, Saint Peter's Church, Fraumünster Abbey, the university quarter, the world renowned Bahnhofstrasse, home to some of the world's most expensive shops, etc.

The mediaeval architecture of the city matches its beautiful landscape, made up of the Limmat River, which cuts through the city and empties into Lake Zurich, and, in the background, the snow-capped peaks. Its narrow streets, with its 16th-century houses, bridges, parks, gardens and





EPIC  SANA
 ★ ★ ★ ★ ★ Lisboa

FICAR EM LISBOA É BOM.
 FICAR NO CENTRO É ÓPTIMO.
 FICAR NO CENTRO DE LISBOA É EPIC.

O novo EPIC SANA Lisboa reúne o melhor de vários mundos: uma localização estratégica junto ao Marquês de Pombal; **proximidade das principais vias de acesso e das melhores e mais luxuosas zonas comerciais de Lisboa**; um serviço personalizado e sofisticado; e uma **oferta diversificada para lazer, negócios e eventos**.

Descubra a dimensão EPIC.



e cosmopolita, com um espírito jovem proporcionado pela tradição estudantil, pela agitada vida nocturna e, até, pelas fábricas e lojas de chocolates, que exalam perfumes deliciosamente doces.

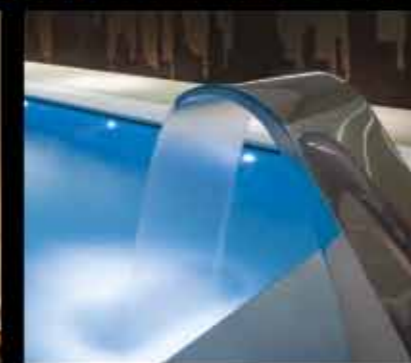
E, enquanto os relógios mundialmente renomados tiquetaqueiam sem cessar, ainda há tempo para visitar o Observatório, o Jardim Botânico, para uma partida de golfe, ou, para os amantes da cozinha natural, ainda há tempo para uma visita ao Hiltl, o primeiro restaurante vegetariano da Europa, aberto desde 1898. Para os que preferem outros sabores, há imensas opções onde não faltam os pratos típicos: Rösti (prato à base de batatas gratinadas), Zürigschnätzlets (carne de vitela com cogumelos), o fondue, os famosos queijos e, claro, as sobremesas à base de chocolate.

Em jeito, não de um «adeus», mas de um «até breve», partimos de barco pelo Lago, até a aldeias e cidades pitorescas no sopé de vinhas e pomares, praias e montanhas, deixando para trás o palpitar inesquecível de uma cidade de neve e chocolate...

fountains, complete the scenario of the «Old City». But at the same time Zurich is vibrant and cosmopolitan, with a youthful spirit provided by the student traditions, by the exciting nightlife and also by the chocolate factories and shops, emitting their deliciously sweet perfumes.

And, while the world renowned clocks tick endlessly on, there is also time to visit the Observatory, the Botanical Garden, to play a round of golf, or, for fans of natural cooking, there is still time for a visit to the Hiltl, Europe's first ever vegetarian restaurant, open since 1898. For those who prefer other flavours, there are plenty to choose from, with no lack of typical dishes: rösti (a dish made with grated potatoes), Zürigschnätzlets (veal in a creamy mushroom sauce), fondue, its famous cheeses and, of course, desserts featuring chocolate.

By way, not of a «farewell», but of a «see you soon», we head off by boat across the lake, to the picturesque villages and towns at the foot of vineyards and orchards, to beaches and mountains, leaving behind the unforgettable taste of a city of snow and chocolate...





INSPIRING PLACES

LE K2

Opulência nas Montanhas
Opulence in the Mountains

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY THE LEADING HOTELS OF THE WORLD, LTD. / LE K2



É em Courchevel 1850, umas das cidades francesas que formam a maior área de ski do mundo, que descobrimos este resort composto por 29 quartos e suítes e cinco luxuosos chalets, onde cada noite é transformada em preciosos momentos de paz e relaxamento.

Apostando numa combinação *sui generis* entre madeira trabalhada ao estilo alpino e detalhes em bronze que evocam os distantes Himalaias, os quartos e suítes envolvem

In Courchevel 1850, one of the French towns that form the world's largest skiing area, we find this resort made up of 29 rooms and suites and five luxury chalets, where every night is transformed into precious moments of peace and relaxation.

Focusing on a unique combination of alpine style wood and bronze detailing evoking the distant Himalayas, the rooms and suites cosily envelop guests in warm coloured fabrics and discreet luxury details.



calorosamente os seus convidados em tecidos de tons quentes e detalhes discretamente luxuosos.

Nos cinco exclusivos chalets é possível concretizar o sonho de se sentir em casa enquanto se desfruta dos serviços de um hotel de luxo. Colocando exclusivamente à disposição dos seus ocupantes um mordomo, governantas e um chef, os chalets aliam um serviço personalizado à máxima comodidade, estando apetrechados com piscina

In the five exclusive chalets you can live the dream of feeling right at home while enjoying the services of a luxury hotel. Placing a butler, housekeeper and chef at the exclusive disposal of their occupants, the chalets blend personalised service with the height in comfort, and are equipped with a swimming pool with home cinema, a large lounge with fireplace, TV room, dining room, a fitted kitchen, a ski room and a lift.



com *home cinema*, salão com lareira, sala de TV, sala de jantar, cozinha equipada e sala de ski e elevador.

Com as melhores pistas de ski do mundo à sua porta, os hóspedes do Le K2 têm ainda à sua disposição diversas opções de entretenimento e lazer. Depois de um dia nas pistas, o Goji Spa by La Prairie disponibiliza uma ampla gama de terapias exclusivas, nomeadamente o famoso tratamento facial à base de caviar do programa *The Art of Beauty*, descrito como a mais luxuosa experiência de spa.

Quando decidirem ceder aos prazeres da gula, Le Kintessence deve ser o eleito. Galardoado com uma estrela Michelin em Fevereiro de 2013, o restaurante é um paraíso íntimo dedicado à *haute cuisine* onde o *chef* Nicolas Sale revela pratos cuidadosamente preparados com criatividade. Para pequenos-almoços ou *brunchs*, o Le Black Pyramid apresenta *buffets* inventivos com uma grande variedade de delícias doces e salgadas.

With the world's best ski runs on their doorstep, guests staying at Le K2 also have various entertainment and leisure options at their disposal. After a day on the *pistes*, the Goji Spa by La Prairie offers a wide range of exclusive therapies, including the famous caviar-based facial treatment within *The Art of Beauty* programme, described as the most luxurious spa experience.

When food comes to mind, Le Kintessence is the right choice. Awarded a Michelin star in February 2013, the restaurant is a cosy idyll dedicated to *haute cuisine* in which *chef* Nicolas Sale reveals carefully and creatively prepared dishes. For breakfasts or brunches, Le Black Pyramid presents inventive buffets with a large variety of sweet and savoury treats.

For spending time together with friends, Le Winston Klub is a great choice. This sophisticated and calming cigar lounge boasts a unique selection of drinks and cigars from



Para um momento de convívio com os amigos, a sugestão recai no Le Winston Klub, um *cigar lounge* de atmosfera calma e requintada, dono de uma selecção única de bebidas e charutos de todo o mundo. Se preferir, pode apreciar junto à lareira os *cocktails* inspiradores do bar Le 8611 ou descobrir o Le K'bare, um local único que pode ser completamente convertido em cinema, discoteca ou teatro.

Pensando nos mais jovens, o Le K2 criou a Kids Zone, onde crianças e adolescentes podem usufruir de videojogos, *workshops* e uma pista de dança interactiva, entre outras actividades pensadas para que toda a família possa desfrutar plenamente da sua passagem por este refúgio nas montanhas.

around the globe. Alternatively, you can enjoy an inspiring fireside cocktail at Le 8611 bar, or discover Le K'bare, a unique venue, which can be fully converted into a cinema, nightclub or theatre.

With youngsters in mind, Le K2 has created the Kids Zone, where children and adolescents can have fun with video games, workshops and an interactive dance floor, among other activities designed so that the whole family can enjoy a stay in this mountain refuge to the full.



HUMBERTO BARBOSA

Especialista em Nutrição e Longevidade | Fundador da Clínica do Tempo
Specialist in Nutrition and Longevity | Founder of the Clínica do Tempo

+351 21 458 85 00
www.clinicadotempo.com

Quando a Transpiração nos Incomoda

A transpiração é um processo normal de limpeza e de arrefecimento corporal. Geralmente está dependente da temperatura interna (como nos casos de febre), da temperatura externa (ambiente), mas também de estimulação nervosa, como é o caso de pessoas que transpiram devido a *stress* ou emoções.

A transpiração é água com sais minerais e alguma percentagem de toxinas, libertada através dos poros da pele e produzida por glândulas específicas: as glândulas sudoríparas.

Um dos problemas do suor é o seu odor, por vezes intenso e desagradável. O excesso de transpiração é outra situação que inibe muitas pessoas e lhes retira qualidade de vida. Este problema pode tornar-se grave e prejudicar inclusive a vida social. Chama-se hiperidrose, é a transpiração excessiva e pode afectar diversas partes do corpo, sendo as mais comuns as axilas, mãos e pés.

A hiperidrose é mais comum do que se possa pensar, atingindo muitas pessoas, algumas de tal forma que cria estados de embaraço e complexos. Nos casos mais intensos

pode mesmo ser considerada uma leve doença. A vergonha é um sentimento comum nas pessoas com hiperidrose.

Este problema pode ser provocado por uma simples predisposição física, mas também por estados de *stress*, ansiedade, emoção, fadiga, medo, qualquer choque psicoafectivo, como um encontro social, por exemplo, ou até mesmo pelo próprio receio de começar a transpirar excessivamente.

Até agora só era possível controlar o excesso de transpiração através de cirurgia ou de injeções de botox. Foram cinco anos de busca por uma tecnologia que permitisse controlar a hiperidrose sem intervenção cirúrgica e agora, finalmente, nasceu o *Body Sec*, o método não-invasivo que permite desactivar as glândulas sudoríparas, terminando com o excesso de transpiração. Isto é conseguido com uma sessão de 20 minutos, desactivando grande parte dessas glândulas sem cortes, sem anestesia e sem tempo de recuperação. O método baseia-se em energia selectiva focalizada para uma desactivação eficaz das glândulas sudoríparas, quer as mais superficiais, quer as mais profundas, através de radiofrequência específica.

When Perspiring is a Pain

Perspiration is a normal process for cleansing and cooling the body. In general it is dependent on the body's temperature (as in the case of fever), on the external temperature (environment), but also on nervous stimulation, as is the case with people perspiring because of stress or emotions. Perspiration is water with mineral salts and a certain percentage of toxins, released through the skin's pores and produced by specific glands: the sudoriparous glands. One of the problems of sweat is its odour, which is often intense and unpleasant. Excess perspiration is another situation that inhibits many people, reducing their quality of life. This problem can become serious and even damage social life. Its name is hyperhidrosis or excessive perspiration and it can affect various parts of the body, with the underarms, hands and feet the most common.

Hyperhidrosis is more common than you would think, affecting many people, some to such an extent that it causes embarrassment and complexes. In the most intense cases it can even be considered a light illness. Shame is a common feeling in people suffering from hyperhidrosis.

This problem can be caused by a simple physical predisposition, but also by states of stress, anxiety, emotion, fatigue, fear, any mental shock, such as a social encounter, for example, or also even the fear itself of starting to sweat excessively.

Until now it has only been possible to control excess perspiration through surgery or Botox injections. It took five years of looking for a technology that allows hyperhidrosis to be controlled without surgical intervention and now, finally, *Body Sec* has arrived, the non-invasive method that allows the sweat glands to be deactivated, and excessive transpiration to become a thing of the past. This is achieved with one 20-minute session, deactivating a large number of these glands without incision, without anaesthetics and with no recovery time. The method is based on focalised, selective energy for an effective deactivation of the sudoriparous glands, whether those near the surface or deeper ones, through a specific radio frequency.



O Hotel Presidente, localizado na mítica Baía de Luanda, ganhou motivos adicionais de interesse com a inauguração do novo restaurante e do Bar Baía, localizados no oitavo piso.

O cenário deslumbrante visível das largas janelas deste bar e restaurante serviu de inspiração à decoração do espaço, no qual imperam os tons azuis e creme, bem como o estilo contemporâneo e minimalista.

Com capacidade para 120 pessoas, no restaurante do Hotel Presidente impera a elegância. Para além de uma gama variada de pratos de cozinha internacional, no restaurante são servidos diariamente uma selecção de sabores angolanos, como Muamba de carne seca e de galinha ou Funge de bombom e milho. Um buffet de saladas

The Hotel Presidente, located in the mythical Bay of Luanda, now has even more attractions at its disposal following the opening of the new restaurant and the Bar Baía, found on the hotel's eighth floor.

The stunning scenery seen from the broad windows of this bar and eatery has served as inspiration for the venue's décor, in which hues of blue and cream dominate, joined by a contemporary and minimalist style.

Able to seat 120 guests, the restaurant of the Hotel Presidente is the epitome of elegance. In addition to a huge variety of dishes of international cuisine, a selection of Angolan flavours are served daily in the restaurant, such as dried meat and chicken *Muamba* or *Funge de bombom e milho*. A buffet of fresh salads, cold meats and large

INSPIRING PLACES

HOTEL PRESIDENTE

Infinito e Saboroso Azul \\ Endless, Delicious Blue

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA





frescas, diversas charcutarias, uma grande variedade de queijos e sobremesas estão também disponíveis, assim como uma carta de vinhos exemplar.

O Bar Baía completa a oferta do restaurante e é ideal para todos aqueles que apreciam começar o jantar com um aperitivo. *Cocktails* e *snacks* estão disponíveis durante todo o dia e poderão ser usufruídos dentro de portas ou no terraço do oitavo andar, também ele com vistas deslumbrantes sobre a renovada Baía de Luanda. Um local ideal para relaxar no final de um dia intenso naquela que é actualmente uma das mais agitadas capitais do mundo.

variety of cheeses and desserts is also offered, as well as an exceptional wine list.

The Bar Baía completes the restaurant's line-up and proves ideal for anyone who enjoys an aperitif before a meal. Cocktails and snacks are served throughout the day and can be taken indoors or on the eighth floor terrace, which also has amazing views of the redeveloped Bay of Luanda. An ideal setting to relax at the end of a demanding day in what is now one of the world's busiest capitals.



HEALTH & WELLNESS

ANANDA IN THE HIMALAYAS

Tempo para a Alma \ \ Time for the Soul

É aninhado no sopé dos Himalaias, envolto em névoas sagradas, que descobrimos este fascinante spa. Situado em Narendra Nagar, Índia, perto das cidades de Haridwar e Rishikesh, o Ananda in the Himalayas recorre aos ensinamentos de Ayurveda, Yoga e Vedanta para guiar os seus convidados na procura pelo equilíbrio físico e mental.

Nestled in the foothills of the Himalayas, shrouded in sacred mist, we find this fascinating spa. Located in Narendra Nagar, India, close to the cities of Haridwar and Rishikesh, the Ananda in the Himalayas uses the teachings of Ayurveda, Yoga and Vedanta to guide its guests in the quest for physical and mental balance.

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ANANDA IN THE HIMALAYAS





Em tempos residência do marajá de Tehri-Garhwal, hoje esta mística propriedade acolhe um dos mais deslumbrantes spas do mundo, um retiro para aqueles que aqui chegam em busca de paz e harmonia. Dono de uma localização surpreendente, este pacífico retiro convida os seus visitantes a alterar o seu estilo de vida combinando os princípios de Ayurveda, Yoga e Vedanta com as melhores experiências internacionais de bem-estar.

Once the residence of the maharajah of Tehri-Garhwal, today this mystical property houses one of the world's most amazing spas, a retreat for anyone who arrives here in search of peace and harmony. Enjoying a stunning location, this peaceful retreat invites its guests to change their lifestyle, combining the principles of Ayurveda, Yoga and Vedanta with the best international experiences in well being.



Com mais de 80 tratamentos corporais e de beleza disponíveis, o Ananda oferece programas personalizados de terapias e actividades, minuciosamente pensados para satisfazer as necessidades individuais de cada convidado. Nas 24 salas de tratamento existentes, uma ampla equipa de especialistas, entre médicos ocidentais e Ayurveda, terapeutas de spa e nutricionistas, trabalham para conduzir cada indivíduo rumo a um estilo de vida mais saudável e equilibrado. Seguindo a crença hindu de que não existe divisão entre corpo e alma, que são um só, todos os tratamentos deste espaço têm uma visão holística: quando a mente é cuidada, o corpo é embelezado e quando este é revitalizado, a mente colhe benefícios.

Cercado pela exuberante paisagem indiana, cada iniciativa do Ananda proporciona relaxamento e bem-estar recorrendo a uma conjugação única de conhecimentos tradicionais com experiências contemporâneas. Embalados pelo som dos bambus dançando ao sabor da brisa, os seus convidados deixam-se absorver pela tranquilidade deste refúgio, alcançando a tão desejada harmonia entre os reinos mental e físico.

With more than 80 body and beauty treatments available, the Ananda offers personalised therapy and activity programmes, meticulously designed to satisfy the individual requirements of every guest. A large team of specialists, including western and Ayurveda physicians, spa therapists and nutritionists, work in the 24 treatment rooms to guide each individual towards a more healthy and balanced lifestyle. Following the Hindu belief that there is no division between body and soul, as they are one, every treatment in this spa is viewed holistically: while the mind is cared for, the body is embellished and when the body is revitalised, the mind reaps the benefits.

Surrounded by the lush Indian landscape, every initiative of the Ananda provides relaxation and wellbeing, using a unique combination of traditional knowledge and contemporary experiences. Soothed by the sound of bamboo dancing in the breeze, guests give in to the peacefulness of this refuge, soaking it up and achieving the much hoped-for harmony between the mental and physical realms.

Seja responsável. Beba com moderação.

VINHO COM MODERAÇÃO
100g de álcool por litro



ADEGA VELHA

Uma aguardente distinta e intemporal.

A Adega Velha nasce da mestria dos adegueiros da Aveleda que, com uvas seleccionadas nas vinhas da Quinta da Aveleda, produzem uma aguardente única.

A sua origem em uvas aromáticas e frescas com baixo grau alcoólico, provenientes da Região Demarcada dos Vinhos Verdes, confere-lhe a suavidade, o aveludado e a complexidade de aromas tão apreciados.

As lentas e cuidadas destilações em alambique Charentais e os dez anos de estágio na penumbra da adega, em cascos de carvalho da região de Limousin, acordam à Adega Velha a sua magnífica cor âmbar e riqueza do bouquet.

Considerada como uma das melhores aguardentes de Portugal, a Adega Velha proporciona harmonizações de puro prazer.



HEALTH & WELLNESS

«A saúde, a beleza e a longevidade devem ser património universal» \\ «Health, beauty and longevity should be universal heritage»

Humberto Barbosa foi a Luanda inaugurar a primeira Clínica do Tempo, num processo de internacionalização que promete continuar. O sucesso de um conceito que une a saúde à beleza, passando pelo antienvhecimento e a longevidade.

Humberto Barbosa was in Luanda to open the first Clínica do Tempo in a process of internationalisation set to continue. The success of a concept that combines health with beauty, and includes anti-aging and longevity.

PUB



* Humberto e Gabriela Barbosa com o Ministro da Saúde, José Van-Duném, e o Ministro dos Transportes, Augusto Tomás, com a mulher Delfina Cumandada \\ Humberto and Gabriela Barbosa with the Minister for Health, José Van-Duném, and the Minister for Transport, Augusto Tomás, with his wife Delfina Cumandada

Foi no passado dia 1 de Dezembro que o famoso especialista português inaugurou a primeira unidade do seu conceito Clínica do Tempo em Luanda, na zona nobre de Talatona. Angola foi o primeiro país escolhido para a internacionalização da clínica de Humberto Barbosa.

A pré-inauguração das instalações da Clínica do Tempo de Talatona foi feita pelo Ministro da Saúde angolano, José Van-Duném, com a presença do Ministro dos Transportes, Augusto Tomás, e de diversos membros do governo angolano.

Após a inauguração oficial, teve lugar um *cocktail* de inauguração, que decorreu no Hotel de Convenções de Talatona, com a presença de inúmeras figuras de todos os quadrantes da vida social de Luanda, do mundo das Artes, da Cultura, da Política e da Sociedade, contando com cerca de 300 ilustres para assistir à palestra do fundador do conceito da Clínica do Tempo, Humberto Barbosa. Nesta dissertação, o especialista falou sobre Nutrição e Longevidade e apresentou em antestreia mundial as grandes inovações da Clínica do Tempo para 2014: o *Body Sec*, o *Liposhaper REV* e a *Emulsão do Tempo*.

The famous Portuguese specialist opened the first clinic of his Clínica do Tempo concept in Luanda on December 01, in the exclusive Talatona neighbourhood. Angola was the first country chosen for the internationalisation of Humberto Barbosa's clinic.

The preview opening of the Clínica do Tempo de Talatona facilities was made by Angolan Minister for Health José Van-Duném, in the presence of the Minister for Transport, Augusto Tomás, and of various members of the Angolan government.

Following the official opening, a cocktail party was held in the Hotel de Convenções de Talatona, with a host of names attending from all areas of Luanda's social life, from the world of arts, culture, politics and society, in a total of some 300 important guests present to listen to the speech given by the founder of the Clínica do Tempo concept, Humberto Barbosa. In this address, the specialist spoke on nutrition and longevity and presented in a world first the latest great innovations from Clínica do Tempo for 2014: the *Body Sec*, the *Liposhaper REV* and the *Emulsão do Tempo*.

«É uma pequena revolução que acontece na Clínica do Tempo», explica Humberto Barbosa. «Um dos grandes problemas com que muita gente se debate, e uma questão que afecta fortemente a segurança e auto-estima das pessoas, é o excesso de transpiração. O desconforto passa pelo aspecto e pelo odor e já há algum tempo andava a avaliar as tecnologias mundiais disponíveis para tratar este problema. Foi este interesse que levou à criação do *Body Sec*, um tratamento exclusivo, inovador e revolucionário que termina com o problema do excesso de transpiração em diversas zonas do corpo, como axilas, mãos e pés. É um tratamento que reduz a acção das glândulas sudoríparas, eliminando permanente os efeitos negativos do suor como o odor e a transpiração em excesso».

O novo tratamento vai estar disponível simultaneamente em Portugal e em Angola, conjuntamente com a nova tecnologia do *Liposhaper*, desta vez o processo *REV*, a nova lipoaspiração não-invasiva.

«Existem algumas vantagens significativas nesta nova tecnologia, comparativamente com o *Liposhaper MAX*», indica o especialista em Longevidade. «O *Liposhaper REV* permite tratar maiores quantidades de gordura em menos de metade do tempo, sendo ainda mais confortável para o cliente, que não sente absolutamente nenhum incómodo durante todo o processo. Queremos estar sempre na vanguarda e ter sempre as mais recentes tecnologias, pois só assim é possível manter elevados padrões de qualidade e servir eficientemente os nossos clientes de todo o mundo».

Luanda também foi palco da apresentação do mais exclusivo produto da Clínica do Tempo, tão exclusivo que só pode ser adquirido através de inscrição prévia. Trata-se de um creme antienvelhecimento, que Humberto Barbosa arrisca considerar «provavelmente o melhor creme do mundo», nascido pela mão do Centro de Investigação Ortomolecular e Nutrigenética da Clínica do Tempo, concebido à base de ouro de 24K, a rara orquídea branca, geleia real e seda.

«It is a minor revolution taking place in the Clínica do Tempo», Humberto Barbosa explains. «One of the great problems many people are talking about, and an issue that strongly affects the security and self esteem of people, is excess transpiration. Discomfort is caused by how it looks and its odour, and for some time I have been assessing the technologies available around the world for treating this problem. It was this interest that led to the creation of *Body Sec*, an exclusive, innovative and revolutionary treatment that puts an end to the problem of excess perspiration in various parts of the body, such as the underarms, hands and feet. It is a treatment that reduces the action of the sweat glands, permanently removing the negative effects of sweating, such as the odour and excess transpiration.»

The new treatment will be available at the same time in Portugal and in Angola, together with the new technology of *Liposhaper*, this time with the *REV* process, the new non-invasive liposuction.

«There are some major advantages in this new technology, in comparison to the *Liposhaper MAX*», the longevity specialist explains. «The *Liposhaper REV* allows the treatment of larger amounts of fat in less than half the time, making it even more comfortable for the client, who feels absolutely no discomfort during the entire process. We want to always be at the cutting edge and to always have the very latest technologies, because only then can we keep up the high quality standards and efficiently serve our clients from around the globe.»

Luanda was also used for the presentation of the Clínica do Tempo's most exclusive product, so exclusive that it can only be purchased on prior application. We're talking about an anti-ageing cream, which Humberto Barbosa dares to consider as «probably the best cream in the world», formulated in the Orthomolecular and Nutrigenetics Research Centre of the Clínica do Tempo, and featuring ingredients such as 24-carat gold, the rare white orchid, royal jelly and silk.

* Emilia Silva, Juracia Arlete, Tatiana Barros e \ \ and Hortênsio Andrade



* Inês Martins e \ \ and Mariana Tomás



* O casal Barbosa com os actores Grace Mendes e Freddy Costa \ \ The Barbosas with actors Grace Mendes and Freddy Costa

«Tudo começou há cinco anos, na celebração dos meus 25 anos de carreira, com o desafio que uma jornalista me lançou de criar o melhor creme do mundo. Cinco anos depois penso que o desafio foi cumprido e o objectivo alcançado com o lançamento da *Emulsão do Tempo*, um exclusivíssimo creme antienvelhecimento. É uma fórmula antidegenerativa inédita que actua em simultâneo nas duas camadas superficiais da pele, contribuindo conjuntamente para a renovação celular intensa e para a activação das fibras de colagénio e elastina», elucida Humberto Barbosa. «Este creme demorou cinco anos a desenvolver, faz parte da nossa Cosmética Ortomolecular, mas só pode ser fabricado em moldes exclusivos porque os seus ingredientes são francamente caros e restritos».

Com a abertura desta primeira unidade extrafronteiras o especialista português confessa que durante 2014 devem ser abertas pelo menos mais duas unidades internacionais, mas por enquanto ainda não revela mais pormenores sobre as suas localizações.

«It all began five years ago, when I was celebrating 25 years of career, with the challenge made by journalist to create the best cream in the world. Five years later I believe that the challenge has been met and the goal achieved with the launch of the *Emulsão do Tempo*, a highly exclusive anti-ageing cream. It is a unique anti-degenerative formula, which acts at the same time on the two surface layers of the skin, contributing both to intense cellular renovation and to the activation of collagen and elastin fibres», Humberto Barbosa explains. «This cream took five years to develop; it is part of our Orthomolecular Cosmetics, but can only be made in exclusive casts, because its ingredients are genuinely expensive and restricted.»

With the opening of this first overseas clinic, the Portuguese specialist confesses that during 2014 at least two further international clinics will open, but as yet declines from revealing their exact locations.



* Humberto Barbosa com dois nutricionistas da Clínica do Tempo de Talatona, William Figueira e Marlene Ruivo \ \ Humberto Barbosa with two nutritionists from the Clínica do Tempo de Talatona, William Figueira and Marlene Ruivo



* Alguns dos elementos da Clínica do Tempo, de Portugal e de Angola \ \ Some of the staff from the Clínica do Tempo, in Portugal and Angola

INTERNATIONAL GOURMET FESTIVAL

Uma Constelação de Estrelas Michelin
A Constellation of Michelin Stars

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY VASCO CÉLIO



«A cozinha é um fragmento do universo num prato», disse, um dia, Heinz Beck. Desmistifique-se, porém, que as criações dos grandes *chefs* se resumem a pedaços de matéria combinados de forma imaginativa. São mais do que isso. São arte. E porque o cosmos também se faz de astros, tornam-se estrelas os que encontram na culinária o seu talento – proporcionando inolvidáveis viagens sensoriais a quem tem o prazer de degustar o resultado dos seus inventos –, mas são também estrelas, as Michelin, que os distinguem e lhes dão um lugar de destaque no competitivo círculo da gastronomia mundial.

«Cooking is a fragment of the universe on a dish,» Heinz Beck once said. He debunks, however, that the creations of great *chefs* are just a bits of food imaginatively put together. They are more than this. They are art. And because the cosmos is also made of stars, those who find their talent in the culinary arts become stars – providing unforgettable voyages through the senses to anyone who has the pleasure of tasting the results of their inventions –, but stars, Michelin ones, are also what set them apart and ensure them a prominent position in the competitive circle of world gastronomy.





Oriundos do seio desta refinada constelação, foram 47 os chefs que rumaram ao Vila Joya, fazendo do Algarve, e de Portugal, por 12 dias, o epicentro de um explosivo Big Bang gastronómico que detonou o melhor da alta cozinha internacional. Entre 7 e 17 de Novembro de 2013, a sétima edição do International Gourmet Festival, «a mais bem sucedida até à data» nas palavras de Gebhard Schachermayer, administrador executivo do evento, recebeu 1403 convidados que se deliciaram com mais de uma centena de pratos (126 precisamente), na sua maioria saídos da cozinha de Dieter Koschina, chef do Vila Joya. O anfitrião partilhou-a, todavia, com um conjunto de prodigiosos chefs nacionais e internacionais que somam mais de 60 estrelas Michelin. Joan Roca, Heinz Beck, Tsuyoshi Murakami, José Avillez, Benoît Sinthon, Vitor Matos, Hans Neuner, Björn Frantzén, Jonnie Boer, Quique DaCosta, Pascal Barbot, Klaus Erfort ou David Thompson são apenas alguns dos nomes emersos dos quatro cantos do globo, cujas surpreendentes criações regozijaram as papilas gustativas dos expectantes provadores.

A 7.^a edição do festival reuniu no Algarve 47 chefs que somam mais de 60 estrelas Michelin. \ \ The 7th edition of the festival brought together 47 chefs in the Algarve, with more than 60 Michelin stars between them.

Arriving from the heart of this gourmet galaxy, 47 chefs made their way to Vila Joya, turning the Algarve and Portugal, for 12 days, into the epicentre of an explosive gastronomic Big Bang, detonating the best in international haute cuisine. Between November 07 and 17, 2013, the seventh edition of the International Gourmet Festival, «the most successful so far» in the words of Gebhard Schachermayer, executive director of the event, welcomed 1403 guests, who delighted in more than a hundred dishes (126 to be precise), the majority of which came from the kitchen of Dieter Koschina, Vila Joya's chef. The host did share it though with a line-up of prodigious national and international chefs, together amounting more than 60 Michelin stars. Joan Roca, Heinz Beck, Tsuyoshi Murakami, José Avillez, Benoît Sinthon, Vitor Matos, Hans Neuner, Björn Frantzén, Jonnie Boer, Quique DaCosta, Pascal Barbot, Klaus Erfort or David Thompson are just some of the names coming from the four corners of the globe, whose astounding creations delighted the taste buds of the expectant mouths.



Aos jantares que tornaram deliciosamente inesquecíveis as noites deste festival (apoiado por marcas como BMW, Hugo Boss, Dom Pérignon, entre outras), juntaram-se os melhores vinhos portugueses e estrangeiros, *cooking demos* e demais eventos paralelos que saltaram as fronteiras do Vila Joya. «Alargar o festival a outras propriedades do Algarve e Alentejo foi uma excelente estratégia e muito inovadora», salienta Gebhard Schachermayer. Resta-nos aguardar, apetitosamente, pela oitava edição.

The dinners that made the evenings of this festival (sponsored by brands such as BMW, Hugo Boss, Dom Pérignon among others) deliciously unforgettable were joined by the finest Portuguese and foreign wines, *cooking demos* and other parallel events that went beyond the confines of Vila Joya. «Expanding the festival to other properties in the Algarve and the Alentejo was an excellent strategy and very innovative,» explains Gebhard Schachermayer. All that remains is for us to wait, our mouths watering, for the eighth edition.



Palacete na Lapa - Lisboa
Villa in Lapa - Lisbon

ROYAL
 ESTATE
 PRIVATE
 VILLAS

geral@royalvillas.eu | Lic. AMI n.º 9469



SUPREME FLAVOURS

THE LONDON EDITION

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY NIKOLAS KOENIG

Despertar o Paladar \ \ Arousing the Palate



Acomodado num emblemático edifício no coração de Fitzrovia, um dos mais interessantes bairros londrinos, o hotel The London Edition combina com mestria serviço personalizado e *design* de excelência. Tendo nos sabores que oferece um dos seus argumentos mais irrefutáveis, o hotel atrai os palatos mais exigentes, que se rendem aos pratos sumptuosos do Berners Tavern e às bebidas inventivas do Lobby Bar e do Punch Room.

Sob a batuta do *chef* Jason Atherton, já galardoado com uma estrela Michelin, o Berners Tavern delicia os sentidos dos seus convidados com um menu britânico contemporâneo, no qual os melhores ingredientes das Ilhas Britânicas são confeccionados em pratos simples, mas profundamente elegantes que tomam cada refeição num momento especial. Além do distinto espaço principal, o restaurante disponibiliza ainda uma sala de jantar privativa, um espaço

Housed in an emblematic building in the heart of Fitzrovia, one of London's most interesting neighbourhoods, The London Edition hotel masterfully combines personalised service with design excellence. With its most incontrovertible attraction the flavours it offers, the hotel draws in the most discerning of palates, who surrender to the sumptuous dishes of the Berners Tavern and the inventive drinks of the Lobby Bar and of the Punch Room.

Under the guidance of *chef* Jason Atherton, already the bearer of a Michelin star, the Berners Tavern delights the senses of its guests with a contemporary British menu in which the finest ingredients from the British Isles are combined in simple yet highly elegant dishes that turn each meal into a special moment. In addition to the distinctive main room, the restaurant also has a private dining room, a warm, cosy space where up to 14 guests can assemble



acolhedor e intimista onde até 14 convidados se podem reunir em torno da longa mesa em nogueira escura para saborear as jóias gastronómicas imaginadas pelo *chef* Atherton.

Já no Lobby Bar, a estrela principal é o talentoso Davide Segat, responsável por surpreender os visitantes com imaginativos *cocktails* como o *Edition Shrub* e o *Hoax Martini*, e no Punch Room tudo se desenrola em torno de uma taça de ponche. Inspirado nos clubes privados londrinos do século XIX, este bar tem, como o próprio nome sugere, o ponche como bebida principal. Depois de optarem por um dos oito ponches cuidadosamente criados, os convidados podem dividir uma Punch Bowl enquanto a música os transporta pelas notas dos *blues* e do *vintage soul*, planando a necessidade de um constante regresso aos sabores sedutores do The London Edition.

around the long, dark walnut table to savour the gastronomic gems concocted by *chef* Atherton.

The leading light in the Lobby Bar is the talented Davide Segat, in charge of amazing visitors with imaginative *cocktails*, such as the *Edition Shrub* and the *Hoax Martini*, while in the Punch Room everything revolves around a punch bowl. Inspired by the private London clubs of the 19th century, as the name suggests the main drink in this bar is punch. Once they have chosen one of the eight carefully created punches, guests can share a bowl of punch, while music transports them on notes of blues and vintage soul, instilling the need to return again and again to the seductive flavours of The London Edition.





LUXURY & STYLE

SWITCH SUPPER CLUB

A Cultura dos mais Sofisticados Clubes Nocturnos chegou a Luanda \ \ The Culture of the most Sophisticated Night Clubs has arrived in Luanda

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA



Um espaço luxuoso e requintado, repleto de cor. É esta a primeira impressão quando se entra no Switch Supper Club – *dine & dance*, localizado no piso -3 do hotel Epic Sana Luanda.

Com a assinatura do conceituado arquitecto Miguel Cândia Martins, este novo espaço do Epic Sana Luanda apresenta um *design* que é uma mescla de influências locais com um estilo cosmopolita. «Um ponto de encontro das forças vivas de Luanda e do mundo», assim o escreveu o arquitecto, que optou pela aposta numa clara teatralidade a demarcar os espaços. Uma utilização magistral das luzes, cores quentes, materiais naturais e grandes esculturas de símbolos angolanos, como a palanca negra gigante, contribuem para esta alma cénica do espaço, que fica a dever o nome ao seu carácter mutante: até à meia-noite, uma da manhã, o Switch é um espaço para jantar, «*Dine*», apreciando sabores de uma cozinha de fusão e uma carta de vinhos com mais de 40 referências e cerca de 30 champanhes; a partir dessa hora, o local transforma-se num bar para socializar

«Um ponto de encontro das forças vivas de Luanda e do mundo» \\ «A meeting point for the movers and shakers of Luanda and the world»

A luxurious and refined space, full of colour. This is the first impression when entering the Switch Supper Club – *dine & dance*, located on floor -3 of the Epic Sana Luanda Hotel.

Designed by renowned architect Miguel Cândia Martins, this new space in the Epic Sana Luanda features a design that blends local influences with a cosmopolitan style. «A meeting point for the movers and shakers of Luanda and the world,» so wrote the architect, who opted for blatant theatricality to demarcate spaces. A masterful use of lights, warm colours, natural materials and large sculptures of Angolan symbols such as the giant sable antelope, contribute to this scenic soul of the space, which owes its name to its switching nature: until midnight, one in the morning, the Switch is a place for dinner, «*Dine*», enjoying flavours of fusion cuisine and a wine list with over 40 fine wines and about 30 champagnes; from that hour on, the venue turns into a bar to socialise and dance, «*Dance*», in the style of the culture of the most sophisticated nightspots in the world. For





e dançar, «Dance», ao estilo da cultura dos mais sofisticados espaços nocturnos do mundo. Para os que desejam um ambiente mais acolhedor, há a *mezzanine* do primeiro andar com um bar descontraído e *lounge beds*, de onde se pode apreciar a pista de dança, em baixo.

Aberto ao público de quinta-feira a sábado, o Switch Supper Club – *dine & dance* conta com DJs residentes e ocasionais festas temáticas. A reserva é aconselhada.

those wanting a cosier setting, there is a *mezzanine* of the first floor with a relaxed bar and lounge beds, from where you can appreciate the dance floor below.

Open to the public from Thursday to Saturday, the Switch Supper Club – *dine & dance* has resident DJs and occasional themed parties. Reservations are advised.



\\SIXTH SENSE



NUNO BALTAZAR EYEWEAR

Depois de um percurso de sucesso como estilista, o português Nuno Baltazar adicionou uma linha de óculos de sol e de vista ao seu portefólio. Criada em parceria com o grupo Óticas OCR, a *Nuno Baltazar Eyewear* representa uma extensão do universo do *designer* e uma evolução natural do trabalho por si desenvolvido no segmento dos acessórios, que representam um complemento imprescindível das suas colecções de moda. Inicialmente distribuída em pontos de venda em Lisboa e Porto, a linha óptica de Nuno Baltazar aposta em acetatos de qualidade e na mais-valia do fabrico manual.

Following a successful career as a fashion designer, Portugal's Nuno Baltazar has added a range of sunglasses and eyewear to his portfolio. Created in partnership with the Óticas OCR group, the *Nuno Baltazar Eyewear* collection represents an extension of the designer's universe and a natural evolution of the work developed by him in the accessories segment, which represent an essential complement to his fashion collections. Initially distributed in sales outlets in Lisbon and Oporto, the eyewear range from Nuno Baltazar features premium acetates and the quality that comes from being handmade.



PORSCHE DESIGN

É pela lente do fotógrafo contemporâneo Peter Lindbergh, mestre da fotografia a preto e branco, que descobrimos a colecção Outono-Inverno da Porsche Design.

A segunda linha apresentada pelo director criativo Thomas Steinbrueck, famoso pela sua elegância *cool*, teve como inspiração volumes geométricos e formas arquitectónicas, que se materializam em peças onde o preto é dominante. Materiais nobres como pele de cordeiro *premium* conferem estrutura e apelo táctil a esta colecção profundamente elegante, que reflecte na perfeição a essência Porsche Design.

Through the lens of contemporary photographer Peter Lindbergh, master of black and white photography, we discover the autumn-winter collection from Porsche Design. The second range presented by creative director Thomas Steinbrueck, famous for his cool elegance, takes its inspiration in geometric volumes and architectural forms, which are materialised in pieces where black predominates. Fine materials such as premium lambskin bring structure and touch appeal to this deeply elegant collection, which perfectly reflects the essence of Porsche Design.

CHOPARD

Foi há 15 anos que despertou a colaboração criativa entre a Chopard e o Festival Internacional de Cinema de Cannes, que desde então se unem para deslumbrar o mundo com sedutoras criações resplandecentes.

Inspirando-se nas atrizes que em cada edição do festival encantam as passadeiras vermelhas, Caroline Scheufele, copresidente e directora artística da Chopard, imaginou a colecção *Red Carpet*, uma declaração de amor em forma de pedras preciosas que se unem ao ouro para montar jóias magníficas e repletas de *glamour*.

The creative collaboration between Chopard and the Cannes International Film Festival first came to life 15 years ago, and ever since they have joined forces to amaze the world with irresistibly resplendent creations.

Taking inspiration from the actresses gracing the red carpet at each edition of the festivals, Caroline Scheufele, co-president and artistic director of Chopard, has devised the *Red Carpet* collection, a love declaration in the form of precious stones, in combination with gold, to produce magnificent jewellery, oozing with glamour.



YSL

Profundamente sensual, o enigmático *Manifesto L'Elixir* foi pensado para uma mulher orgulhosa dos seus sucessos e dona de uma audácia crescente que lhe conquista admiradores.

Profunda e enigmática, esta fragrância assenta numa base envolvente de caxemira, baunilha e ambroxan, libertando uma frescura sensual e crocante com as notas de cabeça em bergamota e tangerina.

Misteriosamente sedutor, o frasco que envolve o ousado *Manifesto L'Elixir* revela visualmente a sua profundidade e intensidade olfactiva, despertando imediatamente os sentidos.

Highly sensual, the enigmatic *Manifesto L'Elixir* has been designed for a woman who is proud of her achievements and is endowed with boundless boldness that wins her admirers.

Profound and enigmatic, this fragrance has a compelling base of cashmiran, vanilla and ambroxan, releasing a sensual and crisp freshness, with top notes of bergamot and tangerine.

Mysteriously alluring, the bottle surrounding the daring *Manifesto L'Elixir* visually reveals its depth and perfumed intensity, immediately arousing the senses.





YORK

Revelado recentemente, o *Royal Black Caviar* veio acrescentar originalidade à família de relógios de luxo da York. Desenvolvido pela marca de elite em parceria com a Robber & Berking, o surpreendente modelo resulta da uma deslumbrante combinação de materiais sublimes. No centro, a caixa de 44 mm de diâmetro em ouro branco de 18 quilates é decorada com diamantes negros, 53 no aro e sete na coroa, e a bracelete é feita da melhor pele de arraia indo-pacífica, cuja aparência singular se assemelha a ovas de caviar. Apenas ao alcance de um reduzido número de afortunados, o *Royal Black Caviar* está limitado a uma edição de 99 exemplares numerados.

Recently unveiled, the *Royal Black Caviar* has added originality to the family of luxury watches from York. Developed by the exclusive brand in partnership with Robber & Berking this stunning model results from an astounding combination of sublime materials. In the centre, the 44-mm diameter 18-carat white gold case is decorated with black diamonds, 53 on the bezel and seven on the crown, and the strap is made of the finest indo-pacific stingray leather, which has the uncanny appearance of black caviar.

Available to a very small number of lucky owners, the *Royal Black Caviar* is limited to an edition of 99 numbered units.

NINA RICCI

Tendo o universo da dança como inspiração, a colecção Outono-Inverno Nina Ricci recorre à pureza e modéstia que caracterizam esta arte para criar silhuetas sofisticadas que evocam a graça sofisticada do bailarino clássico.

Remetendo em cada detalhe para os vestuários usados em palco pelos artistas, roupas, sapatos e acessórios assentam num jogo de contrastes de materiais, apostando em camadas de seda, plissados etéreos e enfeites delicados. Resolutamente gráfica, a paleta de cores dança entre composições de *nude*, preto, branco pétala, rosa suave e vermelho.

Taking the universe of dance as inspiration, the Nini Ricci autumn-winter collection resorts to the purity and modesty that characterise this art to create sophisticated silhouettes that evoke the elegant grace of the classic ballerina. Referring with every detail to clothing worn on stage by the artists, clothes, shoes and accessories follow a whirl of contrasting materials, focusing on layers of silk, ethereal pleats, and delicate trimming. Resolutely graphic, the palette of colours dances between compositions in nude, black, petal white, soft pink and red.



CAROLINA HERRERA

Para a colecção Outono-Inverno 2013, Carolina Herrera teve a música como sua musa e, numa colaboração com o compositor Tom Hodge e o produtor Javier Peral, encomendou uma partitura inspirada na «Sonata Kreutzer» de Beethoven.

Tendo esta música, «Capriccio for Carolina», como banda sonora, a colecção encarna uma heroína valente, vestindo-a com cortes que definem a silhueta e dando-lhe toques dos anos 1940. Acompanhando o crescendo da partitura, a paleta vai evoluindo de tons suaves como rosa quartzo para tonalidades de pedras preciosas como rubi, safira e verde-esmeralda.

For the autumn-winter collection 2013, Carolina Herrera's muse was music and, in a collaboration with the composer Tom Hodge and producer Javier Peral, she commissioned a score inspired by Beethoven's «Sonata Kreutzer».

With this piece of music, «Capriccio for Carolina», as a soundtrack, the collection embodies a brave heroine, dressing her in cuts that define the silhouette and giving her a touch of the 1940s. Accompanying the crescendo of the score, the palette evolves from soft hues such as quartz pink to the colours of precious stones such as ruby, sapphire and emerald green.



LUXURY & STYLE

HASSIE OLIVEIRA

«Gosto de evoluir e sentir que estou a crescer, seja em que área for» \\ «I like to evolve and feel that I'm growing, whatever area that may be»

Com um percurso de seis anos a desfilarem, no início de 2013 a manequim Hassie Oliveira rendeu-se ao amor pelo desenho e lançou-se numa nova aventura como estilista. Formada em Economia e dividindo o tempo entre a moda e a contabilidade, sonha em levar o nome de Angola além-fronteiras, partilhando com o mundo a alma do seu país através das colecções enérgicas e coloridas da HAVA, a sua marca recém-criada.

With a modelling career spanning six years, in early 2013 model Hassie Oliveira gave into her love for design and threw herself into a new adventure as a fashion designer. An Economics graduate, dividing her time between fashion and accounting, she dreams of taking the name of Angola abroad, of sharing the soul of her country with the world through the energetic and colourful collections of HAVA, her newly created brand.

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Como aconteceu esta transição de manequim para estilista?

Desde muito pequena sempre tive a paixão pelo desenho, sempre desenhei muito bem. A partir do momento que comecei a trabalhar como modelo, os meus desenhos começaram a ser mais virados para a moda. Estou muito satisfeita e feliz com a carreira e o sucesso que alcancei enquanto modelo, mas como todo o ser humano sinto necessidade de avançar e inovar e quis experimentar algo novo, mas sem me afastar muito da moda.

Aconteceu tudo muito rápido, pensei nesse projecto e partilhei com a minha *booker* Madalena Mucaji e o meu agente Hadjalmar El Vaim, que me ajudaram a tornar esse sonho, essa ideia numa realidade.

Durante os seis anos em que trabalhou como manequim, esteve rodeada por criadores. Foi esse convívio que a incitou a abraçar a carreira de estilista?

Sempre trabalhei com estilistas angolanos e estrangeiros muito talentosos, mas nunca tinha imaginado que um dia viria a abraçar a carreira de estilista. Quando era pequena as minhas amigas brincavam comigo, diziam que seria estilista por causa dos desenhos, mas nunca pensei que o faria de facto! E cá estou eu e muito feliz com o novo projecto. É uma experiência nova e está a ensinar-me muita coisa nova e a proporcionar-me experiências incríveis.

A sua experiência como manequim foi uma mais-valia ou um entrave na sua afirmação enquanto estilista?

Eu acho que todas as experiências são mais-valias, ensinam-nos sempre coisas novas, sejam elas positivas ou negativas. Ter trabalhado como modelo ensinou-me muita coisa, fez-me ver e conhecer coisas novas. Moldou-me de certa maneira para ser como sou hoje, talvez se nunca tivesse trabalhado como modelo, hoje não seria estilista. Então hoje eu conheço mais o *fashion business* por ter sido modelo.

Que feedback recebeu das colecções HAVA que já apresentou?

O *feedback* das colecções tem sido positivo até agora, arrisco até a dizer que 90% tem sido positivo. As críticas são importantes porque chamam a tua atenção para aspectos a que talvez não tenhas prestado atenção antes. É um projecto novo e está a crescer, é o que importa. Se está a crescer é sinal de que se está a fazer um bom trabalho!

How did this transition from model to fashion designer come about?

Ever since I was very small I have always had a passion for drawing, I always drew very well. From the moment I started working as a model, my drawings began to focus more on fashion. I'm very pleased and happy with the career and the success I have achieved as a model, but like any human being I feel the need to move forward and innovate and I wanted to try something new, but without moving far from fashion.

It all happened very quickly. I thought about this project and told my *booker* Madalena Mucaji and my agent Hadjalmar El Vaim, who helped turn this dream, this idea, into reality.

During the six years in which you worked as a model, you were surrounded by creative people. Was this environment what prompted you to embrace the career of fashion designer?

I always worked with very talented Angolan and foreign designers, but I never imagined that one day I would embrace the career of fashion design myself. When I was little my friends joked with me, and said I would become a fashion designer stylist because of my drawings, but I never thought I would really do it! And here I am, very happy in this new project. It is a new experience and it is teaching me many new things and providing me with incredible experiences.

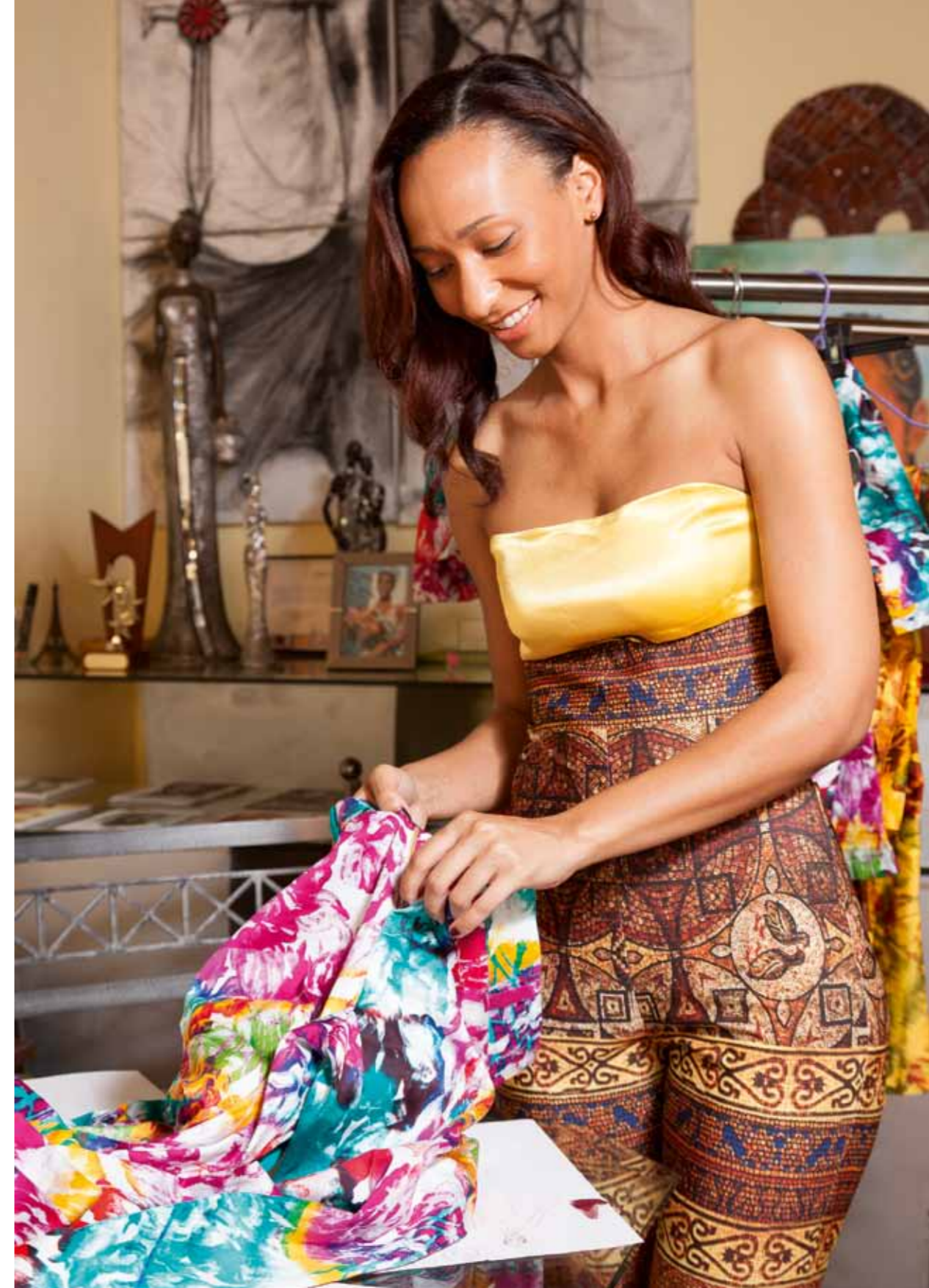
Was your experience as a model an asset or a hindrance in your confirmation as a fashion designer?

I think all experiences are beneficial, they always teach us new things, whether positive or negative. Working as a model taught me a lot; it made me see and learn new things. In a way it shaped me to be what I am today, maybe if I had never worked as a model, I wouldn't be a fashion designer today. So now I know the *fashion business* more for having been a model.

What feedback have you got about the HAVA collections you have already launched?

The feedback on collections has been positive until now; I would dare say that 90% has been positive. Critique is important because it draws your attention to aspects that you perhaps haven't paid attention to before. It is a new project and is growing; this is what counts. If it is growing, this shows that good work is being done! The feedback is

«Hoje eu conheço mais o *fashion business* por ter sido modelo» \\ «Now I know the *fashion business* more for having been a model»



O *feedback* é a parte que me deixa mais ansiosa em todo processo e é sempre uma sensação abismal ver algo criado por ti, que saiu de ti, ser tão bem recebido. Estou muito feliz com o *feedback* que tenho recebido até agora!

O que define as peças HAVA?

São peças muito sensuais, mas ao mesmo tempo elegantes. As peças que crio vêm de dentro de mim e o que me inspira hoje pode não ser mais o que me inspira amanhã, então têm essa diversidade.

the part that concerns me the most in the whole process and it is always an amazing sensation to see something you have created, which has come from you, so well received. I am very happy with the feedback I have had so far!

What defines HAVA clothes?

They are very sensual pieces, but at the same time elegant. The pieces I create come from within me and what inspires me today may no longer be what inspires me tomorrow, so they have this diversity.



HAVA NO DESFILE «COM UM CORAÇÃO ANGOLANO» \ HAVA AT THE «WITH AN ANGOLAN HEART» FASHION SHOW

Como são os homens e mulheres que imagina a vestirem as coleções HAVA?

São pessoas fortes, batalhadoras, muito elegantes e sensuais, apaixonadas pela vida.

Que expectativas tem para o futuro da HAVA?

Nesse momento, e por a HAVA ser uma marca muito nova, estou mais focada em fazer a marca crescer, ganhar confiança dos clientes e expandi-la. Levar a HAVA para *fashion shows* fora de Angola também é uma grande ambição minha para a marca. Inclusive a HAVA participou na Mozambique Fashion Week. É já um passo nesse sentido.

Divide-se entre a moda e a contabilidade. Sonha dedicar-se à moda a 100%?

Eu gosto de evoluir e sentir que estou a crescer seja em que área for, isso é o mais importante para mim. Crescer, contribuir e não ficar parada no tempo. O meu grande sonho para a HAVA é que a marca cresça, se torne gigantesca e, quando chegar o momento em que terei que me dedicar totalmente à HAVA, será o que farei, com o maior prazer.

Describe the men and women that you imagine wearing HAVA collections.

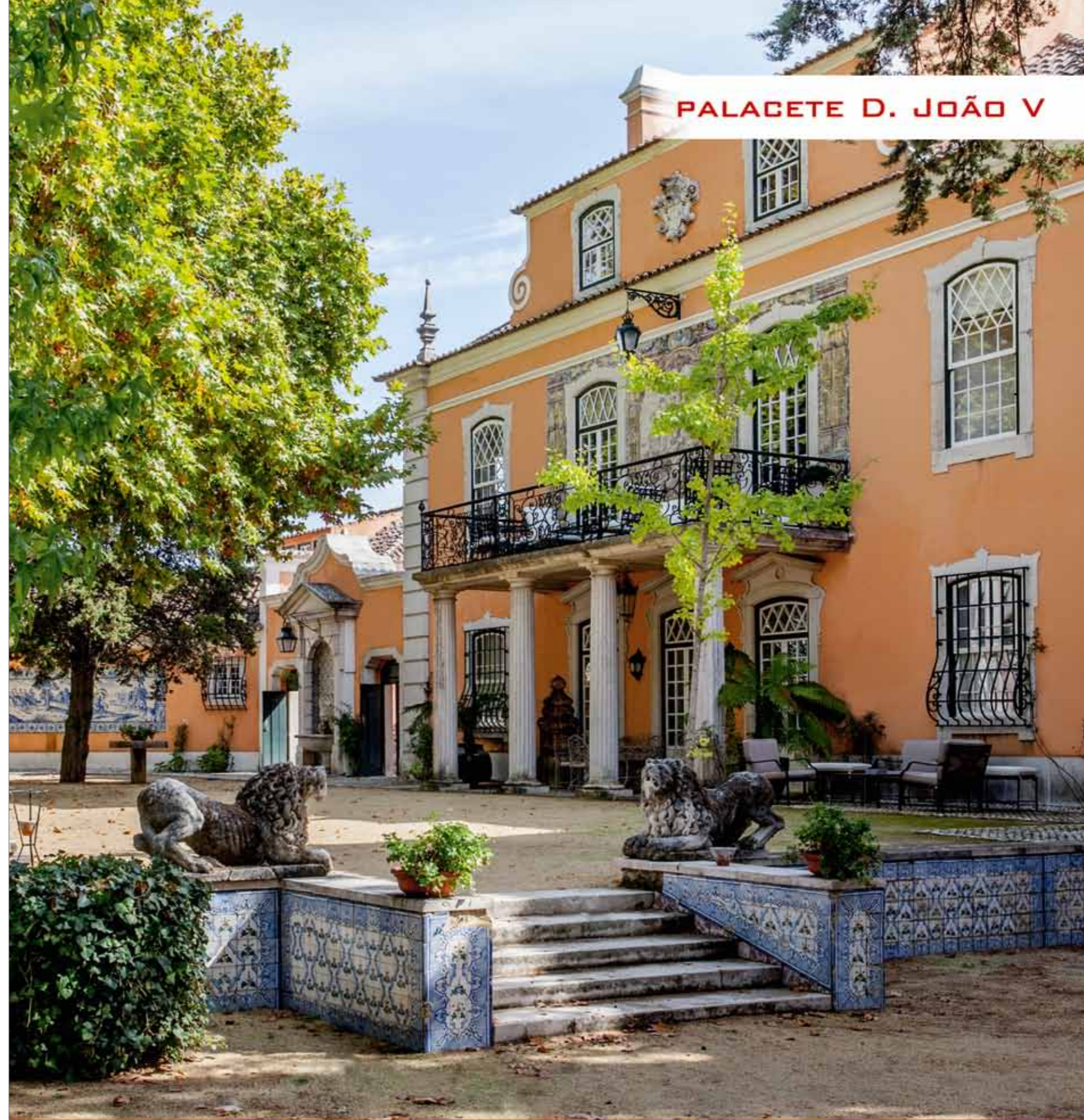
They are strong people, hard-working, very elegant and sensual, passionate about life.

What are your hopes for the future of HAVA?

At the moment, and as HAVA is a very new brand, I am more focused on making the brand grow, gain in customer confidence and on expanding it. Taking HAVA to fashion shows outside Angola is also my great ambition for the brand. As part of this HAVA participated at Mozambique Fashion Week; this is already a step in that direction.

You divide your time between fashion and accounting. Do you dream of devoting yourself 100% to fashion?

I like to evolve and feel that I am growing, whatever area that may be; this is what is most important to me. To grow, to contribute and not be at a standstill. My big dream for HAVA is that the brand grows, becomes gigantic and, when the time comes at which I have to dedicate myself fully to HAVA, I will do just that, with the greatest of pleasure.



PALACETE D. JOÃO V



Requinte real no coração de Lisboa.
Royal refinement in the heart of Lisbon.

**ROYAL
ESTATE
PRIVATE
VILLAS**

geral@royalvillas.eu
AMI - 9469

\\QUINTESSENCE



H. MOSER & CIE

Limitado a cem unidades, o exclusivo *Moser Perpetual 1 Golden Edition* representa a evolução do já especial *Moser Perpetual 1*, apresentado pela H. Moser & Cie em 2005 para assinalar o relançamento da marca a nível internacional. Com diversos elementos interiores e exteriores em ouro de 18 quilates, bracelete em pele de crocodilo, calendário perpétuo e vidro de safira, a edição especial *Moser Perpetual 1 Golden Edition* sobe ainda mais a fasquia já de si elevada do modelo original, prometendo surpreender até os mais exigentes apreciadores de relojoaria exclusiva.

Limited to one hundred units, the exclusive *Moser Perpetual 1 Golden Edition* represents the evolution of the already special *Moser Perpetual 1*, presented by H. Moser & Cie in 2005 to mark the re-launch of the brand on an international level.

With various interior and exterior elements in 18-carat gold, crocodile skin bracelet, perpetual calendar and sapphire glass, the special edition *Moser Perpetual 1 Golden Edition* raises the bar on the already high standards of the original model, promising to amaze even the most discerning connoisseurs of exclusive watches.

CARAN D'ACHE

Muito mais do que uma caneta, a *Caelograph* é uma ferramenta de observação do céu, transportando os seus utilizadores numa fascinante viagem personalizada pelo cosmos. Único e distinto, o corpo da *Caelograph* tem em si representadas as 51 constelações e 353 estrelas visíveis a partir do Hemisfério Norte, permitindo, graças a um engenhoso mecanismo, visualizar a sua posição a qualquer hora e em qualquer lugar.

Disponível nas versões *Alpha*, *Sirius* e *Zenith*, a nova obra-prima da Caran D'Ache é apresentada numa distinta caixa, que inclui ainda um tinteiro e uma bússola.

Much more than a pen, the *Caelograph* is a tool for observing the sky, taking its users on a fascinating personalised voyage through the cosmos.

Unique and distinctive, the barrel of the *Caelograph* features on it the 51 constellations and 353 stars visible from the northern hemisphere, allowing you, thanks to an ingenious mechanism, to visualise the stars over your head at any time and at any place.

Available in *Alpha*, *Sirius* and *Zenith* versions, the new masterpiece from Caran D'Ache is presented in a unique case, which also features an ink well and a compass.





STEFANO RICCI

Com sede em Florença e 100% manufacturada em Itália, a Stefano Ricci pensa cuidadosamente cada gravata, fato, camisa ou acessório em pele que sai dos seus ateliês, respeitando sempre as mais nobres tradições da fina alfaiataria italiana.

Recorrendo a materiais meticulosamente seleccionados, para a colecção Outono-Inverno 2013-2014 a marca traduziu a elegância italiana em peças valiosas onde a suavidade da seda se encontra com a sumptuosidade da pele de crocodilo e onde os cortes exímios são enfatizados com acabamentos de qualidade e detalhes exclusivos.

Based in Florence and 100% made in Italy, Stefano Ricci meticulously conceives every tie, suit, shirt or leather accessory that leaves its studios, always respecting the most noble of traditions of fine Italian tailoring.

Using scrupulously selected materials, in its 2013-2014 autumn-winter collection the brand interprets Italian elegance in stunning pieces where the smoothness of silk joins the sumptuousness of crocodile skin and where exemplary cuts are emphasised by quality finishing and exclusive detailing.



CANALI

Desde 1934 a criar moda masculina, há muito que a Canali se afirmou como uma opção de topo para cavalheiros que procuram roupa que, mais do que responder às suas necessidades, se ajusta ao seu estilo de vida e à sua personalidade. Recorrendo às melhores matérias-primas italianas, a marca evidencia-se por criar alfaiataria refinada pelas mãos de artesãos que se dedicam a colocar em cada peça a sabedoria passada de geração em geração. Em cada colecção, a Canali apresenta vestuário discretamente elegante, que reflecte os altos padrões de exigência dos seus clientes.

Creating men's fashion since 1934, Canali has long made its mark as a top choice for gentlemen looking for clothing, which, more than meeting their needs, adapts to their lifestyle and their personality.

Using the finest of Italian prime materials, the brand stands out for producing refined tailoring through the hands of craftsmen dedicated to bringing to every piece the knowhow passed from generation to generation. In every collection Canali presents discreetly elegant menswear that reflects the high standards its customers demand.



KOPKE 375

Para celebrar os seus 375 anos, a Kopke lançou uma edição limitada e exclusiva de *Kopke Porto Colheita 1940*, escolhendo esta colheita em particular por ser do ano em que foi formalmente reconhecida como a mais antiga casa de vinho do Porto.

Numerada e limitada a 375 garrafas, a edição *Kopke 375* é engarrafada especialmente para a ocasião, sendo envolta por um estojo em madeira nobre de pau-santo forrado a pele preta com estampagens a ouro. No interior, o néctar exclusivo surpreende pela elegância pura, apresentando-se como a bebida ideal para brindar a uma história de quase quatro séculos.

To celebrate its 375 years, Kopke has launched a limited and exclusive edition of *Kopke Porto Colheita 1940*, choosing this vintage in particular for being from a year in which it was formally recognised as the oldest port wine producer.

Numbered and limited to 375 bottles, the *Kopke 375* edition has been specially bottled for the occasion, and arrives in a fine guaiacum wood case lined with black leather with gold stamps. Inside the bottle, the exclusive port stuns for its pure elegance, proving the ideal drink to toast a history covering almost four centuries.



Vestido e carteira Dolce&Gabbana, Casaco Rizal

FENDI • DIOR • LANVIN • CELINE • STELLA MCCARTNEY • MARC JACOBS • ERMANNNO SCERVINO • EMILIO PUCCI • RALPH LAUREN • MICHAEL BY MICHAEL KORS
SALVATORE FERRAGAMO • LA PERLA • MISS MISSONI • DOLCE&GABBANA • HOTEL PARTICULIER • MALIPARMI • HACKETT • BOSS

LOJA DAS MEIAS

LISBOA – Rua Castilho, 39 – Shopping Center Amoreiras • CASCAIS – Av. Valbom, 4
Tel.: 214 710 303 – lomeias@lojadasmeias.pt • www.lojadasmeias.com 

LUXURY & STYLE

FERRARI 458 SPECIALE

Alma Desportiva \ \ Sporting Soul

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY FERRARI

O *458 Speciale* é a nova revelação desportiva da Ferrari focada nas emoções extremas da condução. Claramente inspirado em automóveis de corrida, o *458 Speciale* surge com uma série de soluções técnicas avançadas que o tornam num modelo completamente original.

O super motor V8 de 605 cavalos oferece uma *performance* sublime e um controlo extremo. É capaz de atingir mais de 300 km/h e de ir dos 0 aos 100 km/h em apenas três segundos. É de salientar também o seu poder de aceleração lateral de 1.33 G, a maior alguma vez atingida por um Ferrari de produção, garantindo que o *458 Speciale* vai satisfazer os clientes mais exigentes no que toca à *performance*.

Toda a gama Ferrari poderá ser visitada nas suas instalações de Lisboa, onde o cliente Muata poderá passar uma tarde diferente.

The *458 Speciale* is the new sports revelation from Ferrari focused on the extreme emotions of driving. Clearly inspired by racing cars, the *458 Speciale* comes with a host of advanced technical solutions that turn it into a completely original model.

The 605-horsepower V8 engine offers a sublime performance and ultimate control. It is capable of reaching over 300 km/h and of accelerating from 0 to 100 km/h in just three seconds. Its lateral acceleration of 1.33 G, the greatest ever achieved by a production Ferrari, is also of note, ensuring that the *458 Speciale* will satisfy the most demanding of customers when it comes to performance.

The entire Ferrari range can be viewed at its showroom in Lisbon, where Muata customers will be able to spend a unique afternoon.

Ferrari

Ferrari Lisboa
+ 351 210 430 740 | posantos@ferrariportugal.pt

MUATA

+244 222 444 666 | muata@bpc.ao





LUXURY & STYLE

«JEAN BUGATTI»

Legendário \ \ Legendary

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY BUGATTI

Revelado recentemente, o elegante *Bugatti Legend Edition «Jean Bugatti»* é o segundo elemento da *Les Légendes de Bugatti*, série composta por seis edições especiais do *Bugatti Veyron*, com as quais a marca pretende homenagear personalidades importantes da sua história.

Esta edição recorda o filho mais velho de Ettore Bugatti (fundador da marca), Jean Bugatti, famoso criador do impressionante *Type 57SC Atlantic*, um dos carros mais caros e exclusivos de sempre.

O *Type 57SC Atlantic* no qual Jean Bugatti se deslocava, conhecido como *La Voiture Noire*, foi precisamente a fonte de inspiração para este modelo totalmente construído em fibra de carbono preta e com interiores forrados a couro em tons de bege e castanho.

À semelhança dos restantes modelos *Les Légendes de Bugatti*, o *Bugatti Legend Edition «Jean Bugatti»* está limitado a três exclusivos exemplares.

Recently unveiled, the elegant *Bugatti Legend Edition «Jean Bugatti»* is the second car in the *Les Légendes de Bugatti* series, comprised of six special editions of the *Bugatti Veyron*, with which the brand aims to pay tribute to leading figures in its history.

This edition recalls the eldest son of Ettore Bugatti (the brand's founder), Jean Bugatti, famous creator of the impressive *Type 57SC Atlantic*, one of the most expensive and exclusive cars of all time.

The *Type 57SC Atlantic*, which Jean Bugatti drove, known as *La Voiture Noire*, was the exact source of inspiration for this model made entirely of black carbon fibre and with an interior upholstered in beige and brown leather.

As with the other *Les Légendes de Bugatti* models, the *Bugatti Legend Edition «Jean Bugatti»* is limited to three exclusive units.



LUXURY & STYLE

HODGDON LIMO TENDER

Elegante Intermediário \ \ Elegant Go-between

TEXTO TEXT ESTELA ATAIDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY HODGDON YACHTS

Construída com os mesmos padrões de exigência dos super iates Hodgdon, esta lancha de serviço foi pensada em colaboração com a Michael Peters Yacht Design para oferecer a melhor relação possível entre estética e função.

Sabendo que adquirir um super iate exige paixão e dedicação, é incontornável que a transição entre este e terra firme seja efectuada numa embarcação que ofereça graça e elegância.

Soberbamente equipado com comodidades como o sistema de entretenimento de alta definição e climatização, o *Hodgdon Limo Tender* transporta confortavelmente até 12 passageiros em luxuosos bancos de pele.

Built to the same exacting standards as Hodgdon super yachts, this launch has been designed in collaboration with Michael Peters Yacht Design to ensure the best relationship possible between looks and function.

In the knowledge that purchasing a super yacht requires passion and dedication, there is no doubt that the journey between this and *terra firma* should take place in a vessel that boasts grace and elegance.

Beautifully equipped with features such as high definition entertainment system and climate control, the *Hodgdon Limo Tender* comfortably carries up to 12 passengers on luxurious leather seating.

Sendo o exemplo perfeito do que a Hodgdon consegue fazer a uma escala menor, este intermediário de 10,5 metros permite que o proprietário e os seus convidados cheguem à marina numa lancha de serviço que partilha a opulência do seu super iate.

The perfect example of what Hodgdon is capable of on a smaller scale, this 10.5-metre go-between allows its owner and his guests to get to the marina in a launch that mirrors the opulence of his super yacht.



LUXURY & STYLE

GALACTICA STAR

Surpreendentes Prestações
Amazing Performances

TEXTO: TEXI ESTELA ATAÍDE \\\ FOTOGRAFIA: PHOTOGRAPHY 1 - JEFF BROWN; 2, 3, 4, 5 - DAVID CHURCHILL



Uma inteligente combinação entre arquitectura naval clássica e a mais recente tecnologia, o *Galactica Star* tem no casco de formato único o segredo do seu revolucionário desempenho.

Idealizado pela Van Oossanen Naval Architects e aplicado pela primeira vez pela Heesen Yachts neste iate de 65 metros, o *Fast Displacement Hull Form (FDHF)* permite que o *Galactica Star* tenha uma *performance* melhor do que qualquer outro da sua classe numa ampla gama de

An intelligent combination between classic naval architecture and the latest in technology, the secret behind the *Galactica Star's* revolutionary performance lies in its unique shaped hull.

Designed by Van Oossanen Naval Architects and used for the first time by Heesen Yachts in this 65-metre yacht, the *Fast Displacement Hull Form (FDHF)* allows the *Galactica Star* to perform better than any other boat in its class, at a wide range of speeds. Combining the efficiency



velocidades. Combinando a eficiência a baixas velocidades de um iate *full-displacement* com a velocidade máxima associada a uma embarcação *semi-displacement*, este inovador iate apresenta prestações inigualáveis.

Desenvolvidos pelo estúdio Bannenberg & Rowell para acompanharem a excelência técnica da embarcação, os luxuosos interiores do *Galactica Star* recebem os passageiros em ambientes frescos e elegantes, que complementam com graciosidade os exteriores de linhas *clean* e contemporâneas. Com quatro cabines no convés inferior, uma suíte vip no *bridge deck* e a *master suite* no convés principal, o *Galactica Star* acolhe confortavelmente até 12 convidados, que podem recorrer a diversas áreas de convívio interiores e exteriores para uma inesquecível experiência a bordo.

at low speeds of a full-displacement yacht with the top speed associated with a semi-displacement vessel, this innovative yacht reveals unrivalled performance levels.

Developed by the Bannenberg & Rowell design studio to match the technical excellence of the boat, the luxury interior of the *Galactica Star* welcomes its passenger in fresh and elegant environments that gracefully complement the clean and contemporary lines of its exterior. With four cabins on the lower deck, a VIP suite on the bridge deck and the master suite on the main deck, the *Galactica Star* comfortably accommodates up to 12 guests, who can enjoy the many indoor and outdoor social areas for an unforgettable experience on board.



Exclusiva Penthouse com 700 m² no Centro de Lisboa



LUXURY & STYLE

HONDAJET

Audácia Nipónica \ \ Japanese Daring

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY HONDA AIRCRAFT COMPANY

O fascínio pelo progresso da mobilidade humana fez com que a Honda se aventurasse, já lá vão mais de duas décadas, no domínio da investigação aérea. Desde então, a marca nipónica tem-se empenhado na concepção e no aperfeiçoamento do seu «filho único», que baptizou de *HondaJet (HA420)*, sediando, entretanto, a Honda Aircraft Company em Greensboro, nos EUA, não resultasse este avião executivo da perspicácia da engenharia japonesa e americana.

Fascination for progress in human mobility has led Honda to venture for more than two decades into the field of avionic research. In this time the Japanese manufacturer has focused on the creation and improvement of its «only child», known as the *HondaJet (HA420)*, while in the meantime basing the Honda Aircraft Company in Greensboro, USA, with this business jet the result of Japanese and American engineering excellence.





Revolucionário pelo *design* da sua fuselagem e por sobrepôr um motor *GE Honda / HF120* a cada asa, o *HondaJet* ganha em velocidade, espaço de cabine e eficiência energética aos jactos da sua categoria. Com capacidade máxima para transportar sete pessoas (incluindo tripulação), este destemido jacto, cuja velocidade de cruzeiro atinge os 778 km/h, contempla a aviónica *Garmin G3000*, controlada através de três monitores horizontais e dois ecrãs tácteis que imbuem o piloto de uma maior consciência situacional.

A certificação da *FAA* (Federal Aviation Administration) está prevista até ao final de 2014, altura em que os primeiros *HondaJet* começarão a rasgar os céus do planeta azul.

Revolutionary for the design of its fuselage and for placing a *GE Honda / HF120* engine above each wing, the *HondaJet* gains in speed, cabin space and energy efficiency when compared to other jets in its category. With a maximum capacity for seven people (including crew), this daring jet, with a cruising speed of 778 km/h, features *Garmin G300* avionics, controlled via three horizontal monitors and two touch screens providing the pilot with greater flight awareness.

FAA (Federal Aviation Administration) certification is expected by the end of 2014, at which time the first *HondaJets* will start blazing across the blue planet's skies.



V \ \ DESIGN

BISAZZA

Desenhada por Marcel Wanders para a Bisazza, a colecção de mosaicos *Frozen Garden* promete criar interiores modernos e cosmopolitas.

Disponíveis em branco e negro, em formato de diamante com ou sem apontamentos florais, os mosaicos *Frozen Garden* podem ser agrupados livremente para transformar as paredes em universos tácteis repletos de texturas e desenvolver ambientes únicos que recriam um jardim congelado no tempo.

Designed by Marcel Wanders for Bisazza, the *Frozen Garden* mosaic collection promises to create modern and cosmopolitan interiors.

Available in white and black, in diamond format with or without floral detailing, the *Frozen Garden* mosaics can be grouped loosely to transform walls into tactile worlds filled with textures and to develop unique environments that re-create a garden frozen in time.



DADA

Distintos no que a tipo, acabamentos e materiais diz respeito, os inovadores *designs* de cozinha Dada têm em comum o facto de elementos de cada série poderem ser combinados para encontrar soluções originais para ambientes específicos.

Pensada por Dante Bonuccelli, a unidade *Tivali* é um concentrado de tecnologia, uma autêntica caixa de surpresas equipada com portas que deslizam com um movimento

fluido e se abrem para revelar no interior uma cozinha completa. A compacta *Tivali* pode equipar um espaço reduzido ou ser utilizada numa área maior, em parceria com outros elementos, como a ilha *Banco*. Desenhada por Luca Meda, esta mesa ergonómica e funcional concentra em si diversas funcionalidades, como fogão, banca e espaços de arrumação, podendo ser configurada em função de cada projecto.

Unique when it comes to type, finishes and materials, the innovative Dada kitchen designs have one thing in common: elements of each series can be combined to achieve original solutions for specific environments.

Designed by Dante Bonuccelli, the *Tivali* unit is technology in concentrated form, a real box of surprises fitted with doors that slide in a fluid motion and open to reveal a

complete kitchen inside. The compact *Tivali* can equip a small space or be used in a larger area, in partnership with other elements such as the *Banco* island. Designed by Luca Meda, this ergonomic and functional table boasts several functions, such as a stove, work surface and storage spaces, and can be configured according to each project.



CASTELO ESTORIL

Exclusividade na *Riviera Portuguesa* Exclusivity on the Portuguese Riviera

No coração do Estoril, em tempos conhecido na Europa como a *Riviera Portuguesa*, um sumptuoso castelo oferece uma viagem para outros tempos, tempos em que escritores famosos, aristocratas e uma elite cosmopolita encontravam refúgio na costa de Portugal.

Numa constante interacção com o Atlântico e sem qualquer barreira que separe o oceano da propriedade, esta convida a uma permanente contemplação da natureza, oferecendo vistas de mar a partir de todas as divisões.

Com uma área total de 250 m², a residência inclui quatro quartos e duas salas, uma das quais equipada com uma

In the heart of Estoril, once known in Europe as the Portuguese Riviera, a sumptuous castle offers a journey to former times, times in which famous writers, aristocrats and a cosmopolitan elite found refuge on Portugal's coastline. Constantly interacting with the Atlantic, and without any barrier separating the ocean from the property, nature demands to be contemplated, ceaselessly, with sea views enjoyed from every room.

Covering a total area of 250 sqm, the residence features four bedrooms and two living rooms, one of which is fitted with a period fireplace. Each boasting its own particular personality,



lareira de época. Cada uma com uma personalidade muito própria, as diversas divisões do edifício partilham entre si a predominância de materiais nobres como madeira, mármore e seda, que traduzem na plenitude a elegância exclusiva desta construção.

No exterior, prolonga-se a multiplicidade de espaços de lazer, sendo possível optar entre o jardim exterior, a área da piscina e o jardim de Inverno que, nos dias mais frios do ano, garante contacto com a natureza sem a interferência dos elementos.

the many rooms of the building share the predominance of fine materials such as wood, marble and silk, fully translating the exclusive elegance of this construction.

Outdoors, the many leisure areas are continued, with residents able to choose between the garden, the swimming pool area or the conservatory, which, on cooler days of the year, ensures contact with nature without the elements having their say.

ROYAL ESTATE | PRIVATE VILLAS
 GERAL@ROYALVILLAS.EU | WWW.ROYALVILLAS.EU



4º ANIVERSÁRIO Villas&Golfe

Juntos somos Angola!

A Villas&Golfe orgulha-se de celebrar quatro anos de inovação, sucesso e crescimento. Obrigado a todos os nossos leitores, anunciantes e parceiros. Vamos continuar a crescer convosco.

ANGOLA · MOÇAMBIQUE · EUROPA
 villasegolfe@villasegolfe.com · www.villasegolfe.com

SPORT SHOTS



© JAIME GONÇALVES

TROIA PORTUGAL MATCH CUP

Entre 14 e 17 de Novembro, o troiaresort foi palco da edição 2013 do Troia Portugal Match Cup, uma das mais importantes competições internacionais a realizar-se em águas lusas. Organizada pelo Grupo Sá Machado, a prova internacional de vela teve a **Villas & Golfe** como parceira de comunicação e reuniu no rio Sado alguns dos melhores *skippers* do mundo, que ofereceram aos espectadores um extraordinário espectáculo competitivo.

O português Álvaro Marinho foi o *skipper* vencedor da prova e não escondeu a satisfação por ter vencido o francês Pierre-Antoine Morvan, que já foi o terceiro melhor a nível mundial.

Between November 14 and 17 troiaresort hosted the 2013 edition of the Troia Portugal Match Cup, one of the most important international competitions to be held in Portuguese waters. Organised by the Sá Machado Group, the international sailing event had **Villas & Golfe** as media partner and brought together in the River Sado the world's best *skippers*, offering onlookers an extraordinary competitive spectacle.

Portugal's Álvaro Marinho was the event's winning *skipper*, unable to hide his satisfaction at beating France's Pierre-Antoine Morvan, who has been the world number three.



© CIRCUIT OF THE AMERICAS

SEBASTIAN VETTEL

O tetracampeão do mundo Sebastian Vettel (Red Bull) terminou em grande a época ao vencer no dia 24 de Novembro de 2013 o Grande Prémio do Brasil de Fórmula 1, que teve lugar em São Paulo. Além de conceder a Vettel o feito histórico de conquistar nove vitórias consecutivas numa só época, este triunfo (o 39.º da carreira) fez com que o piloto alemão tenha somado a sua 13.ª vitória nesta temporada, igualando o recorde do seu compatriota Michael Schumacher.

Sebastian Vettel rumou ao Brasil poucos dias após se ter consagrado igualmente vencedor do Grande Prémio das Américas, que decorreu em Austin (EUA).

Four-time world champion Sebastian Vettel (Red Bull) finished the season in grand style by taking the Brazil Formula 1 Grand Prix on November 24, 2013, which took place in São Paulo. In addition to ensuring Vettel the historic feat of achieving nine wins in a row in a single season, this victory (the 39th of his career) rounded off the German racing driver's 13th win in this season, equalling the record held by his compatriot Michael Schumacher.

Sebastian Vettel headed to Brazil just days after having also won the Grand Prix of the Americas, which took place in Austin (USA).



VEUVE CLICQUOT POLO CLASSIC

Foram mais de cinco mil os convidados que se dirigiram ao exuberante Will Rogers State Historic Park, em Los Angeles, para assistir à célebre partida *Veuve Clicquot Polo Classic 2013*, um dos eventos sociais mais exclusivos da cidade norte-americana.

Vanessa Kay, presidente da *Veuve Clicquot* EUA, não escondeu o orgulho da marca em continuar a tradição deste desporto em Los Angeles, acrescentando ser «uma honra ver o *Veuve Clicquot Polo Classic* crescer em dimensão e estatuto ao longo dos últimos quatro anos».

More than five thousand guests made their way to the lush Will Rogers State Historic Park in Los Angeles to watch the famous *Veuve Clicquot Polo Classic 2013* event, one of the North American city's most exclusive social gatherings.

Vanessa Kay, president of *Veuve Clicquot* USA, did not hide the brand's pride in continuing the tradition of this sport in Los Angeles, adding that it has been «an honour to see *Veuve Clicquot Polo Classic* grow in size and status throughout the last four years».

PORTUGAL CHARITY GOLF TOUR

Organizado pelo sexto ano consecutivo pela Starwood Hotels & Resorts em Portugal e pela UNICEF, o torneio beneficente *Portugal Charity Golf Tour 2013* angariou um valor total de 7700 euros.

As verbas reunidas na competição solidária, que contou com a participação de 130 jogadores no total dos três torneios de golfe, tiveram como destino o Projecto Escolas para África, da UNICEF, cujo propósito é melhorar o acesso à educação das crianças na Nigéria e nos Camarões.

Organised for the sixth year in a row by Starwood Hotels and Resorts in Portugal and by UNICEF, the *Portugal Charity Golf Tour* charity tournament raised a total of 7700 Euros.

The funds collected in the charity competition, which saw the participation of 130 players over a total of three golf tournaments, are destined for UNICEF's Schools for Africa project, the aim of which is to provide children in Nigeria and Cameroon with better access to education.



O BFA nasceu há 20 anos. Ao longo de duas décadas, o Banco consolidou o seu apoio ao desenvolvimento económico de Angola, através da criação das soluções financeiras mais inovadoras e competitivas.

Este compromisso do Banco com Angola e com os angolanos, renovado todos os dias, é o propósito que move uma equipa de mais de 2.300 colaboradores, empenhada em disponibilizar aos seus Clientes um serviço de primeira qualidade.

Vinte anos depois, orgulhamo-nos de poder dizer que o BFA tem já mais de um milhão de Clientes, que são o melhor sinal da confiança dos angolanos.

É bom ver Angola crescer e saber que contribuímos para o seu desenvolvimento.



Banco do Ano em Angola



Prémio de Excelência STP



Melhor Banco Comercial em Angola



Marca de Excelência



Melhor Banco em Angola



BOSS QUE É BOSS FALA GRÁTIS



A MELHOR BOSS DE SEMPRE

PLANO BOSS

CARREGA E DISTRIBUI O SALDO COMO QUER | **FALA GRÁTIS DENTRO DO GRUPO**

- 500 SMS GRÁTIS* • 25% BÔNUS AO CARREGAR* •
- 25Mb GRÁTIS TODOS OS MESES •

Para activar liga **19300** ou vai a uma loja Unitel

*consumo mínimo mensal de 350 UTT por número

*500 SMS dentro do grupo por número + *25% bônus nos carregamentos de dados

facebook
/unitel.ao

nº apoio empresarial
19 300
www.unitel.ao



UNITEL
O próximo mais próximo.